

Henri Duhau



Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea



HENRI DUHAU

Beskoitzen sortua 1942an.

Laborari semea; laborantzako ikasketak.

Soldadutzatik landa, lur berri egiten Donapaleutik teknikari gisa, Jean Errecart senatariaren zuzendaritzapean.

1968an Senpererat ezkondurik merkataritzan, 2003an erretretarat heldu arte.

Asko elkartetan lanean ibilia: Oinak-Arin Beskoitzeko dantzari taldea, Euskaldun Gazteria, Euskaltzaleen Biltzarra, Senperen Aro Berri, Senpereko ikastola, Senpereko dantzari taldea “Zirikolatz”, Euskal Dantzarien Biltzarra, Senpereko Gure Lurrak, Fededunak, Gure Herria elkarteko politikoa, SOKOA, A.E.K. eta abar.

Lehen artikulua euskaraz, 1961eko urtarilean, **Gazte** kazetan.

Bertze aldizkari hauetan ere idazle: **Herria, Otoizlari, Dantzariak, Ekaina, Denak Argian, Enbata.**

Liburu eta liburukiak :

—Hasian hasi (lehen partea, sort herriko euskara, 1993) ;

—Euskal aditz batua, entsegu gisa (1996) ;

—Aupa batasuna (artikulu bilduma, gai politikoak, 2000) ;

—Hasian hasi (bigarren partea, sort herriko euskara, 2002) ;

2010

LAPURDIKO IHAUTERIA ETA MUTXIKOEN PIZKUNDEA.

Liburu ale andana bat gelditzen da oraino zuen gomendio. Eskuratu nahi lukeenak deitu behar du beherean dagoen helbiderat.

Il reste encore un certain nombre de livres à votre disposition. Pour en recevoir veuillez prendre contact à l'adresse ci-dessous.

2010-01-24

© Henri Duhau “Mariatorenea” 48, Karrika nagusia 64310 Senpere

**© Argazkiak : Henri Duhau, jabearren izenik ez bada /
Photos : Henri Duhau, sauf indication contraire**

**Azala : « Mutxikoak » Baionako bestakari, Gaztelu Zaharraren aitzinean.
Argazkia (2006-08-06) : Kepa Etchandy "Ibaifoto".
Antolaketa : Itziar Isasti**

Inprimatzailea : Xima-Schneider « Atrium » Le Forum Bayonne

© Tous droits de traduction et de reproduction réservées pour tous pays.

Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea

Henri DUHAUren lekukotasuna

2010

AURKIBIDEA

Aitzin solas gisa/ <i>Avant propos</i>	9
-I- Beskoitzen (1964-1966)	13
Gazteentzat zerbait egin beharrez (1964)	15
Pour répondre aux besoins des jeunes (1964)	15
Oinak-Arinen sortzea (1964)	18
Naissance d'Oinak-Arin (1964)	18
Lehen agerraldiak (1964)	20
Les premières prestations (1964).....	20
Lapurdiko ihauterien pizteko gogoa (1964)	21
Le désir de faire revivre le carnaval labourdin (1964).....	21
Kidetasun ageria (1965)	25
La carte de membre adhérent (1965).....	25
Beskoitzarrak alaiki bertsularien entzuten (1964 ? 1965 ?)	26
“Aintzina” aldizkaria.....	26
“Sarako Lorea” (antzerkia).....	28
“Orreaga” Azkaindarren pastoralen Beskoitzen emana	29
Herriarteko zeingehiagokak (1966 ?).....	30
“Behi kurtsak” Beskoitzeko plazan.....	31
Articles de Noël Guéçamburu (1965-1966)	32
Otxalde bertsulariari omendaldia (1964) eta Otxalde taldea.....	33
Lapurdiko bertsulari txapelketa (1966)	34
Euskaldun Gazteriaren elgarretaratzea Atharratzen (1964)	37
Oinak-Arinen ikurriña nazioartean (1965).....	38
« Oldarra et Oinak-Arin à Briscous » article de N.Guéçamburu (1964)	39
Iñaki Urtizberea eta Koldo Zabalaren laguntza bikaina (1964)	40
Oinak-Arin: lehenbiziko dantzarietarik (1964)	41
Herria astekariarentzat idatzi lehenbiziko artikulua (1964)	42
Lehenbiziko ongi-otorria Beskoitzeko plazan (1964)	45
Mot griffonné par Noël Guéçamburu (1964)	48
Grâce à « Oinak-Arin » Briscous va faire revivre	

<i>le Carnaval Labourdin » (1965)</i>	49
Michel Labeguerie-ren laguntza.....	51
<i>Ustaritz « Carnaval et tradition » (1965)</i>	52
<i>« Carnaval Labourdin » (1965)</i>	53
<i>« Jeudi gras folklorique » (1965).....</i>	55
Oinak-Arin: Lapurdiko ihauteria Baionan lehen aldikotz (1965)	58
Oinak-Arin: Lapurdiko ihauteriaren laguntzeko bertze dantzariak (1965) .	60
Oinak-Arin: talde osoa, kolorezko argazkia (1965)	62
<i>« Jeudi gras dans nos rues » (1965)</i>	64
<i>Première « Assemblée Générale » de l'association (1965)</i>	65
Oinak-Arin : Lapurdiko ihauteria Baionan bigarren aldikotz (1966).....	68
Oinak-Arin : Talde osoa Baionan (1966).....	70
<i>Lettre de Noël Guéçamburu (passage du Tour de France) (1966).....</i>	72
Noel Guéçamburu-ren artikulua « Dantzariak » aldizkariarentzat (1972) ...	75
Noel Guéçamburu-ren heriotzean (1992).....	77
Noel Guéçamburu-ren lehen laguntzaileak (1997ko argazkia).....	78
-II- Euskal Dantzarien Biltzarrean (1977-1981).....	81
Dantzari Egun miresgarrietarik Mutxikoaren egun guziz arraskatsuetarat ..	83
<i>Des somptueux Dantzari Eguna aux très appréciés Mutxikoaren Egunak..</i>	83
Dantzari Egunak.....	83
<i>Les Dantzari Eguna</i>	84
Gure behako orokorra	84
<i>Notre point de vue global.....</i>	87
Euskal Dantzarien Biltzarreko buruzagiak (1973)	89
Jean-Cyprien Eyherabide elkarteburuaren hitzak (1973)	89
Dantzari Eguna (1974-1975).....	90
<i>« Dantzari Eguna » 1973tik 1977rat (zamaltzaina-afitxa)</i>	92
<i>« Dantzari Eguna » (1979 ?) (txerreroa-afitxa)</i>	92
<i>« Oldarra » (afitxa)</i>	93
<i>« Garaztarrak » (afitxa)</i>	93
<i>« Izartxo » (afitxa)</i>	93
<i>« Etorki » (afitxa)</i>	93
<i>« Txistulari Eguna » (1976).....</i>	94

Lehen « Dantzari Ttiki » eguna (1974)	95
« Dantzari Ttiki » (1977).....	96
« <i>Le Carnaval labourdin d'Ustaritz</i> ».....	98
« Euskal Dantzarien Biltzarra » (Herria).....	99
Dantzari Eguna (1977)	100
« Dantzari Eguna » 1978 (Herria)	102
« Ezpela » (afitxa)	103
« Xelitzarrak » (afitxa)	103
« Herri Dantzari ».....	104
Zazpi Lurraldeen batzar orokorra Durangon.....	106
« Burgaintzi » (afitxa)	107
« Nafarroako Dantzari Eguna » (afitxa)	107
« Euskal Dantzarien Biltzarra » (Herria).....	108
« Uztaritzeko ihauteria » (afitxa).....	109
« Baxenabarreko kabalkada » (afitxa)	109
Euskal Dantzarien Biltzarraren eskerrak heletarreri	110
« Dantzari Eguna, mémoire du peuple basque » (Sud Ouest Dimanche)... 111	
Compte-rendu Dantzari Eguna 1980 (extraits)	114
« Gure dantzariak » (Herria).....	114
« Pointes sèches » (Herria).....	115
Dantzari Eguna (1980)	116
Zazpi Lurraldeen batzar orokorra Baionan (1980-10-12)	119
« Euskal Dantzarien Biltzarra » (Sud Ouest)	121
« Soinu topaketak »	121
« Baxenabarreko zapurra ».....	121
« Euskal Dantzarien Biltzarrak bere saila beti aitzina derama » (Herria) .. 122	
« Herrikoi dantzak » (Sud Ouest)	124
« Mutxikoaren Egunak » Arrangoitzen	125
Pierre Betelu	126
« Dantzazpi ».....	127
« Baionako Kaskarotak ».....	128
« Dantzariak » aldizkariko azala (1985).....	129
Claude Iruretagoyena eta Jean-Raymond Mailharrancin	130
« Oinak-Arin » (afitxa).....	130
« Jantzi erakusketa » (afitxa)	130
« Xirula-Mirula » (afitxa).....	130

« Mutxikoaren Eguna » (1984, afitxa)	131
« Begiraleak » (1985, afitxa)	131
Euskal Dantzarien Biltzarreko taldeak (1981)	131
-III- Senperen (1979-1981)	133
Lehenik hitz bat « Zirikolatz » taldeaz	135
<i>Tout d'abord un mot sur le groupe « Zirikolatz ».....</i>	135
Lapurdiko ihauteria eta mutxikoeri buruz	137
<i>Vers le carnaval et les mutxiko labourdins</i>	137
Jantzien sorkuntza/ <i>La création des costumes</i>	138
Argazki on batzuen eskasia gorria	141
<i>Le manque, si regrettable, de bonnes photos</i>	141
Orhoitzapen ttipi bat/ <i>Encore un souvenir</i>	143
Eskerrak milaka lagunzaile guzieri	145
<i>Les plus vifs remerciements à tous ceux qui nous ont aidé</i>	145
Senperekoko dantzariekin lehen prima irabazi Donibane Lohizunen ⁽¹⁾	146
Senperekoko neskatxa dantzariak (1957)	148
Senperekoko ikastolaren sortzea (1971)	150
Talde berriaren lehen argazkiak (1973).....	152
Zirikolatzek Gipuzkoako eta Xuberoko dantzak ematen	154
Neska kaskaroten jantzien sorkuntza	156
Lapurtar dantzariak XX. mende hastapenean.....	157
Zirikolatz-en logoa denbora batez.....	158
Dantzari Eguna (1980) goizean, Senperen :	
Zirikolatz: Lapurdiko ihauteria bere egoitzatik ateratzen	159
Zirikolatzeko neskak.....	160
Zirikolatzeko mutikoak.....	161
Zirikolatz elizatik ateratzen	162
Zirikolatz Senperekoko errebotean	167
Zirikolatz : Lapurdiko ihauteria, Alsazian	171
Zirikolatz : Lapurtarren Biltzarrean	173
Zirikolatz : Miarritzen (1993)	175

⁽¹⁾ Ikus HERRIA, 1957-07-22

-IV- Bertze usaiako ihauterien pizkundea Senperen	179
« Senpere “ihauteriak” » (Herria 1979-03-15)	183
Zanpantzaren epaiketa	184
1979-02-24 Zirikolatz + ikastola + Laminak	191
1979-1981 Laminak kantari taldea	191
1979-1981 Zirikolatzeko txistulariak.....	192
1980-02-23 Zirikolatz + ikastola.....	192
1981-02-27/28 Zirikolatz + ikastola.....	195
1982-02-14/21 Zirikolatz + ikastola + Martxuka	196
1983-02-12 Zirikolatz + ikastola.....	198
1984-02-10/11 Zirikolatz	199
1985-02-22/23 Zirikolatz	200
1986-02-21/22 Zirikolatz	201
1988-02-12/13 Zirikolatz	201
1991- Zirikolatz	204
1992- Zirikolatz	205
1984ko afitxa.....	207
1988ko afitxak.....	209
1989ko afitxa.....	210



Aitzin solas gisa

Duela bizpahiru urte, 2007ko uda edo udazkena zitakeen, Thierry Truffaut, euskal ohituren arakatzaileak jakinarazi zautan Lapurdi osoko usaia zahar guzien biltzen ari zelarik, nahiko zukeela lan bat egin niezaion Beskoitzen ala Senperen egin ginuenaz Lapurdiko ihauteriaren pizteko.

Ez nuen aise onartu, zeren-eta orduan Adema-Zaldubiren eskuizkribuen antolatzen ari bainintzen, bete-betean, egun oroz eta goizetik arrats ! Banuen zer egin : sei edo zazpi liburukiren gaia jalgi baitzitzaidan azkenean !

Dena den, bildu ninduen halere bere xedeetarat: hogoi bat urtez buru-beharri ari izanik euskal dantzaren sustatzen, holako haitada batek ezin ezeztatzeko hatzak eta ezin ahantziko orhoitzapenak uzten baititu alabaina! Gainerat beti gustatu zait euskal dantzaren mundu hori haren ikertzen ez badut nahiko nukeen bezainbat denbora pasatu ere. Denetarat ezin hel!

Baina, hasian hasi, ezin gelditua ere lotu zait: bil eta bil, sar eta sar, ene lanttoa beti lodituz joan da hainbertzeta raino nun bereber argitaratzea zela hoherena iduritu baitzaigu, bai Truffaut-ri, bai eta nihauri ere.

Avant propos

C'était l'été ou l'automne 2007. Le chercheur Thierry Truffaut, qui était en train de recueillir toutes les anciennes traditions du Labourd, me demanda un travail, pour l'intégrer dans le sien, à propos de ce qui avait été fait à Briscous et à Saint-Pée pour faire revivre le carnaval labourdin.

J'étais très réticent au début, car complètement absorbé par l'exploration des manuscrits de Gratien Adema-Zaldubi : j'y travaillais tous les jours et du matin au soir ! Il y avait de quoi : 6 ou 7 tomes sont prévus dont 4 ont déjà été publiés.

Néanmoins, j'acceptai la proposition : vingt ans au service de la danse basque, cela laisse des traces indélébiles et des souvenirs nombreux. De plus, j'ai toujours aimé la danse basque, même si le temps m'a manqué pour approfondir ce domaine autant que j'aurais aimé le faire.

Mais ayant entrepris de donner le témoignage demandé, il m'a été difficile de m'arrêter et, petit à petit, mon travail prenait du volume à telle enseigne qu'il nous est apparu, à M. Truffaut et à moi-même, qu'il était préférable de le publier séparément.

Erran dezagun ere, Lapurdiko ihauterien pizterat saiatzean Iparraldeko ohituren osatzea ginuela helburu: Lapurdiko dantzak bertze herrialdeetakoentzako ondoan, euskal kulturaren barnean, indar eraginkor izateko gisan.

Bertzalde beharrezkoa zaigu azaltzea, Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea aipatzekotan, hori guzia sortarazi duen ingurumena. Eta hor, daukat, Euskal Dantzarien Biltzarraren ekarpena erabakiorra izan dela eta orokorki, euskal dantzaren pizkundea eta Senperen egin dugun guzia erakunde horrek sortu giro biziari zor diogula. Egia da Beskoitzen EDB sortu baino lehentxago abiatu ginela bide hortan. Bainan EDBren sortzaile eta akulatzaile izanen direnak hor ziren jadanik gure laguntzeko: Koldo Zabala, Iñaki Urtizberea, Jakes Abeberry...

Lekukotasun xume hau ematerakoan zenbait ohar oraino. Orhoimena doi-doia baliatuko dugu, oroz gainetik, eskuan gertatu zaizkigun edo bildu ditugun argazkien argitzeko eta euskarazko dokumentueri emanen diegu lehentasuna.

Baina lana bi hizkuntzetan eman behar denaz geroz, gauzak bereizteko, erdarazko hitzak *italikoz* ezarri ditugu.

Lorsque nous nous sommes investis dans la renaissance du carnaval et des mutxiko labourdins, ce n'était pas pour les faire évoluer tout seuls mais bien au contraire pour les inclure dans cet immense corpus de la danse basque laquelle est une partie intégrante de l'expression basque.

Il est également indispensable de parler de l'environnement qui a fait germer toute cette idée de faire revivre les coutumes du Labourd. Et là, tout comme pour la revitalisation de la danse basque, l'apport de la fédération Euskal Dantzarien Biltzarra a été prépondérant et à Saint-Pée nous devons tout à son dynamisme des débuts. Il est vrai qu'à Briscous nous avions démarré un peu avant la naissance de l'EDB. Mais cela n'aurait pu se faire sans l'aide de Koldo Zabala, Iñaki Urtizberea et Jakes Abeberry, qui seront justement les fondateurs et les piliers de l'EDB.

En commençant ce modeste témoignage, d'autres remarques s'imposent. Je me servirai de la mémoire essentiellement pour commenter les photos et articles en privilégiant ceux qui sont en langue basque. Et puisqu'il faut quand même utiliser les deux langues nous mettrons en italique la partie en langue française.

Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundearen historia sakontzea, xehetasunetan sartzea, ikertzaileen gain uzten dugu ; guk hastapeneko gertakariak aipatuko ditugu bakarrik, larri-larria, hots, bizi izan duguna, barnetik edo bederen arras hurbildanik.

Helburu nagusia da ohartaraztea zer lan miresgarria egin izan den euskal dantzaren inguruan. Egiazko euskal pizkundea izan baita!

Azken oharpentxoa: lekukotasun ttipi hau euskaraz egina izan da lehenik eta gero sartu dizkiogu zenbait itzulpen, hitzez-hitz egiterik bilatu gabe haatik.

Orain gure esperantza da gazteak bilduko direla euskal dantza bateratzailearen inguruan, gu joan ginenei baino urrunago joateko, usaia zaharrak ximenki begiratuz batetik eta bertzetik sorkuntza ere landuz hoin ederki hasiak diren bezala.

Itxaropen horrekin, dantzari, musikari, talde arduradun eta euskaltzale guzieri, bihotzetik agur!

H.D.

L'autre remarque c'est que je laisse aux chercheurs le soin de rentrer dans tous les détails de l'énorme travail qui a été fait pour la renaissance des traditions carnavalesques du Labourd. Je me contenterai donc de relater ce que j'ai vécu ou initié personnellement.

Le but principal étant de faire sentir l'énorme travail réalisé au sein des groupes de danses. Car cela a été vraiment une véritable renaissance culturelle !

Dernière petite remarque : ce témoignage, au demeurant sans prétention, a été pensé et réalisé en basque ; les traductions sont libres et non du mot à mot.

Maintenant notre vœu le plus cher serait que les jeunes s'unissent au sein de la danse basque, qui est l'activité la plus fédératrice qui soit, pour préserver cette âme basque à travers le maintien des traditions d'une part et la création qui est nécessaire d'autre part.

Dans cet espoir, je salue de tout cœur, les danseurs, les musiciens, les responsables de groupes culturels basques et tous les bascophiles.

H.D.

-I- Beskoitzen (1964-1966)



**Gazteentzat zerbait
egin beharrez**

Ohartaraziko dugu lehenik eta bat denbora heietako Beskoitzeko ingurugiro suharra: ez baiginen gu dantzen irakaskuntzari lotu bakarrik, gazteriaren behar guzieri nahi baiginuen ihardetsi, kirolak barne ! Sekulako ideiak bazituen Noel Guéçamburu-k (1929-1992); eta ni ere, dena xede, nolaz ez, hain xuxen orduan, Euskaldun Gazteriaren arduradun izanki eta!

Ideia eta xede horietarik zenbait irakurriko dituzue gure elkartearen lehenbiziko biltzar nagusiko bilduman ; ikus : (*Compte rendu de l'Assemblée Générale de l'Association, première année, le 8 mai 1965*).

Ideia eta xede horiek guziak ez dira obratu baina lantto huntan sartzen ditudan hiru urteetan, 1964-1965-1966, ez ginan alfer egon, ez ala fede! Aipatzekoak baitira, dantzaz bertzalde edo gainerat, antolatu ziren:

—Bixintxoko pestak eta arrapestakari egin ditugun behi kurtsak, plaza guzia egurrezko hesiz gerizaturik ! Laguntzaile handienetarik bat Jean Ithurbide zena. Ikus 8. eta 9. argazkiak.

—Otxalderen omenaldia (1964-09-06). Ikus 10 eta 11. argazkiak.

**Pour répondre aux besoins
des jeunes**

Je soulignerai d'abord le contexte de l'époque à Briscous, car nous n'étions pas seulement soucieux de faire revivre les traditions mais nous voulions aussi répondre aux besoins des jeunes en général y compris les besoins sportifs! Noël Guéçamburu (1929-1992) avait des idées à revendre; et moi, à l'époque responsable des jeunes du MRJC Pays Basque, j'étais aussi dans le coup.

Nous verrons plus loin quelques uns de ces objectifs et des intentions dans le compte rendu de la première assemblée générale de l'Association qui eut lieu le 8 mai 1965.

Il va sans dire que ces intentions et ces objectifs ne verront pas tous le jour durant les trois années 1964-1965-1966 auxquelles se réfère mon témoignage, mais nous n'étions pas restés les bras croisés ! Voyez plutôt:

—Les fêtes de la Bixintxo et les refêtes du dimanche suivant avec les courses de vaches au milieu de la place et la mise en place des barrières de protection! Jean Ithurbide fut alors très précieux. Cf. photos 8 et 9.

—L'hommage au bertsulari Otxalde. Cf. photos 10 et 11.

—Euskal antzerkiak, Eguberri guziez eman ditugunak, Ugutzen ekarpen miresgarria lagun. Ikus 5. argazkia.

—Orreaga pastorala ederra (1964-05-24), Piarres Lartzabal-ek idatzirik azkaindarrek emana, Roger Idiart-en gidaritzapean eta beskoitzarrek ere miretsi ahal izan zutena. Ikus 6. argazkia.

—Auzoaldeen artean lehenik gero auzo herrien arteko zein gehiagokak: Ahurti, Bastida, Bardotze eta Beskoitzeren artean. Ikus 7. eta 42. argazkiak.

—Frantziako Itzuliaren karietarat egin zen pesta handia (1965-06-29). Ikus 42. Eta 43. argazkiak.

—Lapurdiko bertsularien txapelketa (1966-11-20). Ikus 12-16 argazkiak.

Denboraldi berean parte hartu dugu Euskaldun Gazteriaren elkarretaratze handietan:

—Atharratzen (1964-05-03), 4.000 gazte. Ikus 17. argazkia.

—Stuttgart-en (1965-05-28/30). Ikus 19. argazkia.

—Donibane Garazin (1966-05-22), 4.000 gazte.

Dantzarat berriz itzultzeko, taldeetan, nola Euskal Dantzarien Biltzarrean, badira eztabaidak. Hortakotz ez dugu gogorik xehetasunetan sobera sartzeko.

—Les théâtres basques à Noël, avec l'exceptionnel artiste Ugutz et avec Roger Idiart comme metteur en scène. Cf. photo 5.

—La magnifique pastorale Orreaga écrite par Lartzabal et mise en scène par R. Idiart, que l'on a pu admirer à Briscous le 24 mai 1964. Cf photo 6.

—Les inter-quartiers puis intervillages entre Urt, La Bastide Clarence, Bardos et Briscous. Cf. photos 7 et 42.

—La fête à l'occasion du passage du Tour de France. (Cf. photos 42 et 43)

—Le championnat du Labourd des improvisateurs (20-11-1966). Cf. photos 12 à 16.

Dans ce même temps, nous avons pris part aux grands rassemblements du MRJC :

—À Tardets (03-05-1964), où 4.000 jeunes s'étaient réunis. Cf. photo 17.

—À Stuttgart (28/30-05-1965). Cf photo 19.

—À Saint-Jean-Pied-de-Port (22-05-1966) avec à nouveau 4.000 jeunes.

Pour revenir à la danse basque, il faut dire qu'il y a beaucoup de discussions dans ce domaine et je n'ai pas l'intention de les reprendre.

Alta badakigu eztabaidatik sortzen dela argia: behialakoak ez zuena erran, ongarrian sortzen zirela lilirik ederrenak! Emaitzak, dena den, euskal dantzarenak, orokorki, onak izan dira eta horiek aipatuko ditugu gehienik.

Lapurdiko ihauterien pizkundeaz ari garelarik behar dugu lehenik garbiki aitortu Uztaritzen beti birzik egon dela ohitura hori, azkenerat frango murriztua bazen ere.

Bertze zenbait herritan ere ihauteriek iraun dute uztaritzarren iraupena izan bada ere denetarik ezagutuena.

Beskoitzeko taldeak, beraz, berriz indarrean eman zituen Lapurdiko ihauterietako jantzi bereziak. Noel Guéçamburu-k sekulako lana egin zuen hor eta artikulu batzuk idatzi ere bai Sud-Ouest-ean, bai Basque-Eclair-ean, urruntxago ikusiko duzuen bezala.

Euskarazkoak, hastapenean bederen, nihaurk egin nituen, haiek ere irakurriko dituzue urruntxago.

Lapurdiko ihauterien pizkunde hori hertxiki lotua da beraz **Oinak-Arin dantzari taldearen sortzearekin**, sortu eta lehen urtean berean lotu baikinen sail berezi horri. Baino ikus dezagun lehenik elkarteari nola bizia eman gionion.

Oh, je sais bien que c'est de la discussion que jaillit la lumière; il y en a même qui disent que c'est dans le fumier que poussent les plus belles fleurs! Je n'évoquerai donc que les résultats, qui sont plus que satisfaisants.

Lorsque nous parlons de la renaissance du carnaval labourdin il faut dire tout d'abord qu'à Ustaritz ces traditions se sont perpétuées sans interruption même si elles s'étaient fortement affaiblies.

D'autres villages également avaient conservé quelques bribes de ces coutumes.

Le groupe de Briscous avait donc remis en route avec enthousiasme les costumes du carnaval labourdin.

Noël Guéçamburu avait réalisé là un énorme travail et écrit plusieurs articles dans Sud Ouest et Basque Eclair surtout.

Il m'avait chargé d'écrire les articles en basque. Vous en lirez quelques uns plus loin.

Ainsi donc la renaissance du carnaval labourdin est totalement liée à la naissance du groupe de danse basque Oinak-Arin car dès la première année de fonctionnement nous nous sommes branchés sur le sujet. Voyons donc tout d'abord comment est né ce groupe.

Oinak-Arin taldearen sortzea

Oinak-Arin eraiki behar zuen elkartea sortu zen 1964ko martxoaren 21ean, Beskoitzeko Herriko Etxean eta «*Association Socio - Culturelle de la Famille et des Jeunes*» deitu ginuen. Bilkura hortan, deneri ongi-etorria egin ondoan, gisa hortako elkartea baten beharra lehenik ozen azpimarratu zuen Jean-Cyprien Eyherabide orduko auzapezak.

Gero, kasu horietan egiten diren elkarritzeta eta eztabaideen ondotik administrazio kontsei-lurako 17 lagun hautatua izan ziren. Hauen artean gero, bulegokoak hautetsi ziren, bozketa sekretu baten bidez, eta emaitza hau izan zen :

- Elkarteburu : Noel Gueçamburu;
- Buruorde : Daniel Etcheverry eta Lucien Ithurbide;
- Idazkari orokor : Henri Duhau;
- Idazkari lagun : Mixel Doyham-behere;
- Diruzain : Jean-Bte Michelena;
- Diruzain lagun : Pierre Saussié (herriko hautetsia).

Bertze administrazio kontsei-lukoak hauek izan ziren: Robert Capdeville, Jean Dantin, Jean Elissalde, Jean Harguindeguy, Jean-Claude Lapitz, Jean-Baptiste Mailharrancin, Dominique Michelena, Gérard Moustirats, François Semicourbe eta Jean Vergès.

Naissance d’Oinak-Arin

L’association qui devait donner naissance à Oinak-Arin a été créée le 21 mars 1964, à la mairie de Briscous et elle fut dénommée : « Association Socio-Culturelle de la famille et des Jeunes ». Le maire, Jean-Cyprien Eyhérabide, avait d’abord salué les membres présents avant d’insister sur le besoin d’une telle association.

Puis après une large discussion il fut procédé à l’élection du conseil d’administration. 17 membres furent élus à bulletins secrets qui élirent à leur tour les membres du bureau :

- Président : Noël Guéçamburu;*
- Vices-présidents: Daniel Etcheverry et Lucien Ithurbide;*
- Secrétaire général : Henri Duhau;*
- Secrétaire adjoint: Michel Doyham-behere;*
- Trésorier: Jean-Bte Michelena;*
- Trésorier adjoint: Pierre Saussié (conseiller municipal).*

Les autres membres du conseil d’administration furent: Robert Capdeville, Jean Dantin, Jean Elissalde, Jean Harguin-deguy, Jean-Claude Lapitz, Jean-Baptiste Mailha-rrancin, Dominique Michelena, Gérard Moustirats, François Semicourbe et Jean Vergès.

1964ko uztaileko artikulu batean irakurtzen dugu, bortz hilabete lehenago hedatu zela elkarte horren sortzeko gogoa, erran nahi baita 1964ko urte hastapenean. Idazki hortan berean ikusten da ere Bastidako Aphataberry jaun bikarioa zela izan gure dantzarien lehenbiziko irakaslea.

Urte berean etorriko da, haatik, Koldo Zabala eta luzaz egonen guzien trebatzaile bakar.

Lehen agerraldia

Idazki horietan ikusiko duzue Oinak-Arinek lehenbiziko agerraldia egin zuela 1964ko uztailaren 26an, herritarren aitzinean, plazako errebotean; sortu-eta beraz lau hilabeteren buruko. Ikus 20. eta 21. argazkiak.

Bertze bat bezalako dantzari talde ibili zen hor, Oldarra-ko batzuk laguntzerat jinik; horko dantzariak Iparraldeko hoberenak ziren denbora hartan.

Hor ditugu ederki begiratuak pesta horri buruz egin lehenbiziko artikuluak, bertze dokumentu asko bezala Monique Guéçamburu, Noel zenaren emazteari zor dizkiogunak. Erdarazkoa Noel-ek egina eta euskarazkoa nihaurk. Ikus 22. eta 23. argazkiak.

Dans un article de juillet 1964, nous lisons que l'idée de créer cette association était née environ cinq mois auparavant, c'est-à-dire au début de la même année. On rappelle là également que M. l'abbé Aphataberry, vicaire de Labastide, fut le premier à enseigner chez nous.

Cependant, dès cette année-là, Koldo Zabala sera le professeur du groupe et le restera durant de longues années.

Première représentation

Dans ces articles vous verrez qu'Oinak-Arin donnera sa première prestation le 26 juillet 1964, c'est-à-dire cinq mois après sa naissance, au fronton du village, devant les beskoitzar. Cf. photo 20 et 21.

Il se produira comme un groupe traditionnel, avec l'aide de quelques danseurs d'Oldarra, qui étaient parmi les meilleurs d'Iparralde à l'époque.

Concernant cette fête, la femme de Noël, Madame Monique Guéçamburu nous a aimablement communiqué les premiers articles, parfaitement conservés. Celui en français est de Noël et celui en basque de moi-même. Cf. les photos 22 et 23.

Pesta hori hasterakoan eman nuen hitzaldi laburra ere hor da ; ikus 24. eta 25. argazkiak. Ondotik dator Noel-ek igorri hitz bat zeintan galdatzen baitauzkit bertze artikulu batzuk, Herria-n ezartzeko 1964ko agorrilaren 15eko pestari buruz ; hor errepikatu baitzen uztailaren 26an egin genuen pesta bera; ikus 26. argazkia.

Eta bertze artikulu baten egitea ere aipatzen du Otxalde bertsulariaren omendaldiari buruz, hori egin baitzen 1964ko buruilarren (irailaren) 6an.

Otxalderen omenaldi hori ere Noel-en ideia bat zen, sekulako lana eskatu zion baina hor ere denak erderki baino hobeki iragan ziren.

Baina itzul gaitezen berriz dantzarat. Lehen urtean berean beraz, Lapurdiko ihauteriaren jantzi berezien muntatzen hasi zen Oinak-Arin. Alabaina lehen urtea ez zen oraino osoki betea, jantzi berriekin, lehenbiziko agerraldia Baionan egin ginuelarik, 1965eko otsailaren 25ean, ortzegun-ihauetz! (Ortzegun-ihauete da asteart-ihauete aitzineko ortzeguna). Hori irakur daiteke, 1965eko maiatzaren zortzian egin lehen biltzar nagusiko bilduma idatzian ; ikus urruntxago :

Monique m'a même communiqué mon propre petit laïus donné au début de la représentation, que Noël avait précieusement conservé! Cf. les photos 24 et 25. Puis vient un mot griffonné de Noël me demandant d'autres articles pour Herria: un à propos de cette même fête que nous avions décidé de reproduire le 15 août suivant. Cf. photo 26.

L'autre pour annoncer d'ores et déjà l'hommage au bertsulari Otxalde prévu pour le 6 septembre suivant.

Cet hommage à Otxalde, c'était encore une idée de Noël! Cela lui avait demandé beaucoup de travail, mais tout s'était déroulé parfaitement.

Mais revenons à la danse. Donc, dès la première année, Oinak-Arin avait déjà réalisé les costumes du carnaval labourdin. Nous n'avions pas encore fêté notre premier anniversaire que déjà nous faisions notre première sortie à Bayonne le jeudi-gras, 25 février 1965, avec les nouveaux costumes! (Le jeudi-gras se trouve dans la semaine précédant le mardi-gras). Cette sortie fut largement reprise par les médias et nous en retrouvons les détails dans le:

Compte rendu de l'Assemblée Générale de l'Association Socio-culturelle de la Famille et des Jeunes, première année, du 8 mai 1965.

Lapurdiko ihauterien pizteko gogoa

Noiz eta nola sortu zen, ordea, Lapurdiko ihauteriako jantzi berezi horien egiteko xedea ? Ez dugu segurtamen osorik, orhoimen eskasez.

Dakiguna da Noël Guéçamburu-k kudeiatu zuela sail hori kemen eta arta handirekin eta, itxura guzien arabera, haren beraren ideia izan zela.

Gure bizi guzian ez dugu ezagutu hura bezalako ideia berri sortzailerik. Eta, hitz dautzuet, bazakiela ideia berri horien bideratzeko ahalak hartzen ! 1977an, Bixintxo ari nintzela, bertsu hau paratu nion :

*"Pesta muntatu behar duenak
galda Noel Gezanburu
"Badu idaia eta gainerat
badaki egiten buru
"Langile gaitza sail bat haseta
ez da egonen aiduru
"Harek eginak izkribatzeko
behar laizke bi liburu.*

(Ikus "Beskoitzeko euskara", 1993)

Lapurdiko ihauteria berezien muntatzeko gogo hori nola piztu zitzaion ordea ?

Compte rendu de l'Assemblée Générale de l'Association Socio-culturelle de la Famille et des Jeunes, première année, du 8 mai 1965.

Le désir de faire revivre le carnaval labourdin

La grande interrogation, ce serait de savoir comment était née chez Noël cette idée de faire renaître le carnaval labourdin? Nous n'avons pas de réponse précise par manque de mémoire.

Mais ce qui est certain, c'est que c'est Noël qui a fait le plus gros du travail et que probablement c'était une idée à lui et à personne d'autre.

En effet je n'ai jamais rencontré quelqu'un ayant autant d'idées nouvelles et originales comme lui. Et il savait les mettre en œuvre ! En 1977, je luis avais consacré un verset dans ma chanson sur Bixintxo :

« Celui qui veut organiser une fête,
qu'il aille voir Noël Guéçamburu
Il a beaucoup d'idées et il sait s'y prendre pour les réaliser
Travailleur tenace, s'il entreprend quelque chose il ne va pas chômer
Pour écrire sa monographie il faudrait au moins deux livres. »

Mais comment lui était donc venu l'idée de faire revivre le carnaval labourdin en particulier?

Dakiguna da, bere arreba Jeanne Eyherabidek erranik, "Aintzina" Euskal-herrizaleen aldizkaria irakurtzen zuela. Funtsean, Noel-ek berak erraiten daku delako agerkarian bazuela zerbait ikasirik Mixel Labéguerie-ren lumapean gai hortaz. Bertzalde beti berak erraiten daku euskal museoan izana zela eta han aurkituak Louis Dassance batek idatzi lerroak beti ere gai beraz. Ikus 5. eta 31. argazkiak).

Ez zen iturburu txarretan ibilia : joan den mendeak ez baitu eman bi uztaritzar hauek baino euskaltzale handiagoko anitzik

Badakigu ere Roger Idiart-en adiskide handia zela, elgarrekin egonak ziren apezgai, adin bertsukoak izanik. Haren bidez proposatu ginion Piarres Lartzabal-i antzerki lan baten egitea kantu batetarik eta hortik sortu zen gero « Sarako Lorea » beskoiztarrek eman ginguena ondoko urtean berean. 1789ko Iraultz handiaz ari da kantu hori eta lehen bertsua gogoan dut oraino :

"Azken mendeian Frantzian
izan da asko dolore
"Ez ditugu utzi behar
zonbeit aipatu gabe
"Gaixtaginak egin ziren
erresumaren jabe
"Jainkoaren beldurrikan
ez baitzuten batere"

(Ikus Otxalderen bertsuak)

Ce que nous savons grâce à sa soeur Mme Jeanne Eyhérabide, c'est qu'il lisait «Aintzina» la revue politique des basquisants d'une certaine époque. Lui-même nous parle d'ailleurs d'un article écrit par Michel Labéguerie justement dédié au carnaval labourdin. Par ailleurs il avait été au Musée Basque et avait consulté les travaux de Louis Dassance sur le même sujet. Cf. photos 5 et 31.

Il ne pouvait mieux tomber: en effet, ces deux personnages ont été des basquisants labourdins du plus haut niveau!

Nous savons aussi qu'il était ami de Roger Idiart, son condisciple au séminaire d'Ustaritz; ils avaient un peu plus d'un an d'écart. C'est d'ailleurs par son intermédiaire que nous avions proposé à Piarres Lartzabal d'écrire une pièce de théâtre à partir d'un chant de l'époque révolutionnaire, dont je me rappelle encore le premier verset:

*"Au siècle dernier des malheurs
se sont abattus sur la France
Il ne faut pas rester sans en
évoquer quelques uns.
Des malfaiteurs s'étaient
emparés du Pays :
Ils n'avaient aucune crainte de
Dieu."*

(voir les bertsu d'Otxalde)

Dena den, 1965eko otsailaren lehenean, *Basque Eclair*-ean aurkitzen dugu Noel Guéçamburu-en lehen artikulua Lapurdiko ihauteriako jantzi bereziez ; ikus 27. eta 28. argazkiak. Eta harrotu zituen bazterrak ! Urrunxko joan ote zenetz bere oldarrean ? Ukan zuen ihardespена, Uztaritzetik Simon Telleria-k emanik ; ikus 30. argazkia.

Poxi bat bitxia da ihardespen hori, haatik, zeren lehenik erraiten dauku sei urtez segidan kaskarotak jalgi zirela plazarat eta gero berriz betidanik ohitura horrek iraun duela....

Bada hor zerbait osoki argi ez dena. Dena den, ez zen, haatik, Noel hala-hulaka isilarazten zirenetarik, eztabaideri bipila baitzen guzien gainerat ! Eman zion ihardespen zintzoa zenbait egunen buruan, otsailaren 16an xuxen erraiteko; ikus 31. argazkia.

Eztabaida, hortan gelditu zen eta hortik goiti Beskoitzeko ihauteriak Baionako karrikak eta zokoak intarrosiko ditu urte guziez ihautekari eta urteko diru biltze ederrenetarik eginen karia hortarat.

Hemen errepikatzen dugu Lapurdiko ihauteriako jauntziak ginituela bakarrik berpiztu.

Quoi qu'il en soit nous retrouvons en 1965, dans Basque Eclair, le premier article de Noël Guéçamburu à propos des costumes du carnaval labourdin. Cf. photos 27 et 28. Et cela déclencha une polémique: dans son élan avait-il manqué de nuance dans ses propos? Il reçut une réponse d'Ustaritz sous la plume de Simon Telleria, défenseur des traditions. Cf. photo 30).

Toutefois cette réponse est un peu ambiguë: d'abord, il nous parle de 6 années consécutives de carnaval labourdin, puis il nous dit que ce carnaval a toujours existé à Ustaritz...

Il y a là quelque chose qui n'est pas clair. Ceci dit, Noël n'était pas de ceux qui se dégonflent si facilement, il était d'ailleurs un débatteur redoutable ! Il lui répondit donc sur le même ton par un article paru le 16 février. Cf. la photo 31.

Sur ce la polémique s'arrêta et cette année-là, tout comme les années suivantes, le carnaval de Briscous animera les rues de Bayonne sans problème, tout en récoltant des subsides importants. Nous voulons ici préciser que nous avions alors remis en vigueur seulement les costumes du carnaval labourdin.

Mutxikoak, Lapurdiko moldean, geroxago etorriko dira, EDBn lehenik, 1979tik goiti eta Oinak-Arinek berpizte bat eginen duelarik, 1983tik goiti, Gérard Moustirats-en zuzendaritzapean, Pierre Betelu irakasle; ikus "Herriz Herri" 1989-08-31koa.

Erran dezagun garbiki mutxikoak emaiten ginituela Beskoitzen, haste hastetik, baina Baxenabarreko moldean!

Makil-ttiki dantza bat baginuen haatik betidanik Beskoitzeko, simplea bezain pollita halere. Biziki maite nuen, nihauren baitarik hasi nintzen jauzi ttipi batzuen egiten eskuzko makil joko hutsari dantza itxura bat emateko !

Etxean ere, ene bi arreba gazteagoekin ari nintzen karraskan, laugarren alegiazko batekin... Ondorioz, jakizue, mutiko dantza izanik ere, ene arrebek nik bezain ontsa bazakitela gure makil dantza.

Azken ikertzaileen arabera, ezagutzen dugun Beskoitzeko dantza irakaslerik zaharrena izan zen Beñain Sorhouet Oihartzabaleko, gero Altzuiatarat ezkonduko dena ; hark erakutsi bide zion Xeberin Ospital Jauregittipikoari eta hola dut nik hunekin ikasiko eta geroxago nihausk ere gazteagoko batzueri irakatsiko.

Les mutxiko dans style labourdin viendront plus tard, à partir de 1979 à l'EDB, sous la houlette de Pierre Betelu. Et à partir de 1983 à Oinak-Arin sous la présidence de Gérard Moustirats. (Cf. Herriz-Herri du 31-08-1989.)

Disons encore que les mutxiko nous les dansions mais dans le style bas-navarrais !

Mais nous avions un «makil ttiki» typique de Briscous. Danse très simple, on nous l'enseignait sans jeu de jambes et j'avais initié un petit saut illement juste pour marquer le rythme...

Même à la maison, je n'arrêtai pas et je l'enseignai à mes deux soeurs plus jeunes (alors que c'est une danse de garçons!) et sachez qu'elles le connaissaient bien notre «makil ttipi»...

D'après les dernières recherches, le plus ancien moniteur de danse connu fut chez nous Bernardin Sorhouet de la maison Oihartzabalea, qui, soit dit en passant, se mariera plus tard à la maison Altzuieta avec la fille de mon parrain de baptême! Mais à nous c'est Séverin Ospital de la maison Jauregittipia, qui nous les enseigna, avant de m'y mettre moi-même, un peu plus tard, à les enseigner à des plus jeunes.



Oharra. Argazki batzuk agertzen ditugu hemen jadanik erran ditugunen lekuo bezala, beti ere sendiarazteko zertsu zitakeen Beskoitzeko ingurugiroa lantto huntan aipatzen diren urteetan (1964-1966): sekulako bizitasuna erakutsi baitzuen orduan gure herriak !



A black and white photograph showing a large crowd of people, mostly men, gathered outdoors. They are standing in several rows, some wearing hats and coats. The crowd is very dense, filling the frame.

Dominique Errecart	François Semicourbe	Pierre Saint-Pierre	Elissalde	Roger Elissalde "Larreburia"	Jean Etcheberry	Raymond Diratchette	Charles Mountot	Jean-Baptiste Mandy	Jean-Baptiste Labat	Jean-Baptiste Semicourbe	Jean Berhonde "Pikasaria"	Xemartin Doyhambehere	Aña Etcheberry	Michel Bonnet	Henri Capdeville	Anastasie Doyhambehere	Etienne Bonnet	Jean-Baptiste Bidart	Laurentine Sorhouet
--------------------	---------------------	---------------------	-----------	------------------------------	-----------------	---------------------	-----------------	---------------------	---------------------	--------------------------	---------------------------	-----------------------	----------------	---------------	------------------	------------------------	----------------	----------------------	---------------------

Bixintxo bertsulariak ? Argazki hau Euskal Museotik dator ene ustez Manex Pagola adiskidearen bitartez. Bixintxokari egina ote da ? Gisa guziz, dakiguna da bertsularieri beha dagoela jendea, irri karkaila ederretan zenbait; xutik eta halere plaza guzia betea mukurru !!! © D.R.



© D.R.

SARAKO LOREA

=====

(Lau gertalditako antzerkia)

NOR ARI DIREN :

DRAGON....: sans-culotte, aitzindaria, 40 urte, idor, zaintsu (Ugutz)
BORTOLO...: sans-culotte, soldadoa, 20 urte, jitez leun (J. Diratchette)
BATITA....: sans-culotte, soldadoa, 30 urte, edozoin (Rémy Elissalde)
APOLO.....: sans-culotte, soldadoa, 25 urte, edozoin (Pierre Barnetche)
PIPO.....: sans-culotte, soldadoa, 40 urte, edale arpegiarekin
TOMAS.....: sans-culotte, soldadoa, 40 urte, edozoin (Lucien Ithurbide)
APEZA.....: 60 urte, eder, boza on (Henri Duhau)
BEÑAT....: 30 urte, gorputz eder, boza idor (Jean-Baptiste Michelena)
JUJEA....: 50 urte, eder (Lucien Ithurbide)
MADALEN...: 18 urte, polit, gorputza fin, boza bero (Estitxu)
KATALIN...: 40 urte, boza leun (Yvette Duhau)
FRANKLIN..: 11 urte, edozoin (Jean-François Eyherabide)
CEZARINE...: 40 urte, gizontsa...
DIANE.....: 16 urte, ergelki beztitua (Lucie Elissalde)
KARABINERO: 40 urte, eder, idor (Gilbert Lissar)
BERTZE BATZU mintzatzen ez direnak, mutiko kozkor bat, neska bat, amatxi bat
eta holako (Marcel Jocou)

LEHEN GERTALDIA

Taula-gaina. Poliza etxe baten aintzinean gira... Atearen gainean idatziak :
Liberté Egalité Fraternité... Sahets batean, xuriketa hedatzeko soka bat...

Oihala idekitzean, ikusten da Franklin bakarrik, jostetan ari. Apur baten
buruan, Dragon dutela manatzaile, sartzen dira lau sans-culotte (Bortolo,
Batita, Pipo, Tomas) soldado urratsean eta emaiten lerro batean.

DRAGON (manatuz) : Un deux, un deux ! Section, halte ! A droite droite !
Marquez le pas, marche ! Ce-ssez ! Repos !
(Eskuaraz mintzo da, kiskun kaskun, bereziki « Z » gehienak « S » eginez)
Orai kasu la théorie ! Frantzian orai Erreboluzionea... Erreboluzione handia...
Zuek da La Republika... Zuek ez da erregea... Erregea, Louis XVIgarrena, guk
lepoa pika... Erregea fuera ! Erregea fini ! Eta orai, Biba La Republika ! Ale
oihu, Biba la Republika !

DENEK : Biba la Republika !

DRAGON : Berritz !

DENEK : Biba la Republika !

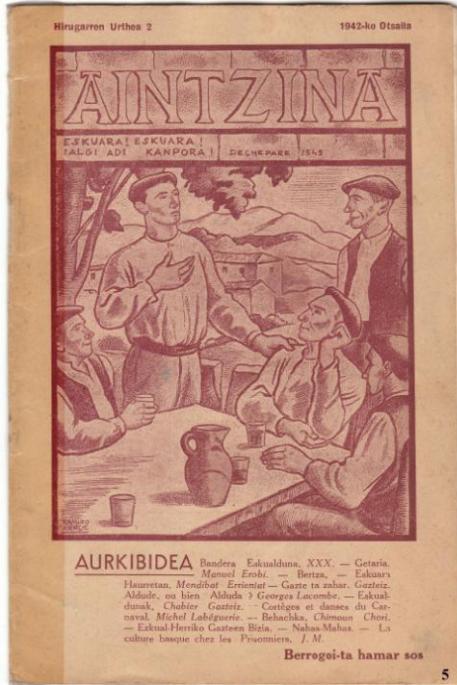
DRAGON : Bon, ongi.

FRANKLIN : Biba la Republika !

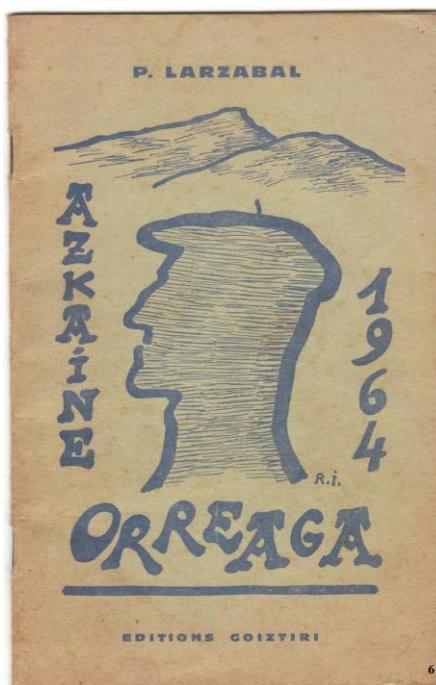
DRAGON : (irriz) Ikusten nere semea... nere semea maite Republika... Republika
ona... Erregea tzarra... Erregea ez maite libertatea. Erregea populu preso....

4

“Sarako Lorea” edo “Madalen Larralde” ere deitzen ahalko zen antzerkiaren
lehen orrialdea; Roger Idiart-en bitartez Beskoitzetik igorri Otxalderen kantu baten
inguruan Piarres Lartzabalek idatzia.



5



6

« Aintzina » Eskual-herrizaleen agerkari famatua (bigarren haitadakoa)
“Hirugarren urtea 1942-ko otsaila”. Ale huntan eta ondokoetan zuen Noel Guéçamburuk irakurria Michel Labéguerie-ren artikulua Lapurdiko ihauteria eta ohitura bereziez. Erran dezakegu beraz gure olde guziaren erroa hor dagoela nonbait. Mugimendu guzien hastapenean liburu bat ba omen da eta hemen ederki egiaztatzen da hori. Erran behar da bertzalde gerla denbora hortan euskal dantzari taldeak bazirela : Olaeta (ospetsua!), Irrintzi, Hazparne, Errepika, Zazpiak-bat Uztaritzekoa, Kanboko Izarra, Haltsu, Larresoro, Itsasu, Ezpeleta, Baigorri, Hazparneko kolejioa, Jatsu eta Milafranga. Ikus Jean-Claude Larronden artikulua LEMA 2010 otsaila. © D.R.

« Orreaga »
Azkaindarren pastoral miresgarria ontsa orhoit balin banaiz bi herritan eman izan zen : Donibane Lohizunen eta Beskoitzen. Lartzabalek idatzia zuen eta Roger Idiartek zuzendua taulagainean. Azkaindarren balentria gaitza ! Haien kantuen zati batzuk oraino ere gogoan ditut !

© D.R.



7

Argazkia 7 : Monique Guéçamburu

Herriarteko zoingehiagoka : Ahurti, Bardotze, Bastida eta Beskoitzeren artean. Hauek ere Noelen asmakuntzak ziren. Denbora haietan “Intervilles” delakoek gaitzeko arrakasta zuten bazterretan eta ideia horrekin asmatu ziren jokoak lekuko jende eta abereen arabera. Joko haietan zerri-lasterrak sekulako irriak eginarazten zituztela.

Argazkian eskuinetarik Noel Guéçamburu kudeiatze eta epaile (juje) lanetan bere herritar bi lehiakideeri beha dago; hauek zerria bere kaiolan ezin sarraraziz ari direla! Bertze ainitzen artean, bi lagun horiek gure laguntzaile suharrak izan ziren: Michel Doyhambehere eta Emile Capdeville.

BRISCOUS

GROS SUCCÈS DES COURSES DE VACHES

Le succès de cette journée a dépassé toutes les prévisions.

Dès le matin la réception offerte par la Maison Pernod, à la salle d'honneur de la mairie a réuni toutes les personnalités de la commune, le comité des fêtes et leurs invités dans une ambiance excellente et une ordonnance parfaite digne de cette grande marque.

L'après-midi, dès 14 heures, une foule considérable a envahi la place autour de l'arène des courses. L'engouement que suscite dans notre région, les courses de vaches s'est manifesté pour cette première expérience à Briscous.

Dès la sortie de la première vache, il n'a pas fallu longtemps pour que les faits viennent justifier la renommée de la ganaderia Maigret: avant que la bête ait accompli son premier tour d'arène, deux blessés étaient transportés au poste de secours, installé à la mairie par les secouristes de Bayonne, aimablement mis à la disposition du comité par le docteur Neuman. Également en cas de nécessité une ambulance des Etablissements Mcullins se tenait prêt à partir, à l'entrée de l'arène. Heureusement il n'y eut aucun cas grave, cependant les secouristes prodiguerent des soins à une dizaine de blessés durant la course pour égratignures plus ou moins profondes et quelques entorses.

Toutes les vaches furent excellentes et forcèrent souvent l'admiration des spectateurs, par leur fougue et leur nervosité.

Les écarteurs furent très nombreux mais beaucoup préférèrent s'abstenir de prendre de trop gros risques, une seule carte fut arrachée par Ramuntcho, champion de France des écarteurs, son frère Ramuntchito tenta aussi parfois sa chance sans réussir.

Dès la fin de la course, tandis que la jeune formation de l'orchestre « Juanito » entraînait dans le tourbillon de ses airs, jeunes et vieux, Pastis 51 coulait à nouveau à flot dans les verres de tous ceux qui avaient aidé ou contribué à l'organisation de cette excellente journée.

Le comité des fêtes de Briscous tient à remercier tous ceux qui ont apporté leur aide pour le succès des festivités : les Etablissements Pernod, les nombreux commerçants de la région qui ont confié leurs publicités, les dévoués secouristes de Bayonne, sans oublier la gendarmerie de Labastide-Clairence qui, malgré les trois parkings prévus a eu bien du mal à canaliser la circulation.

L'expérience a réussi et sera renouvelée dès cet été.

BRISCOUS

SUCCÈS SANS PRÉCÉDENT DES FÊTES DE LA BICHINCHO

Les deux jours de fête de la Bichincho sont terminés... Il reste encore une journée mais elle n'aura lieu que le dimanche après Pâques, le 17 avril.

Favorisées par un temps idéal et une température qui n'est pas en effet descendue au-dessous de plus vingt degrés, nos festivités ont connu aux diverses manifestations religieuses et profanes une affluence jamais atteinte.

Les cérémonies religieuses et — surtout — la grand'messe solennelle a revêtu un éclat tout particulier.

La partie de pelote, en présence d'un très nombreux public opposait Jon Egia et René Dubrocq à Imanol Egia et Gabriel Hondarraga.

Les premiers ont vaincu les seconds de justesse, après un jeu qui dura près de 90 minutes.

Les spectateurs se sont retirés enchantés sauf peut-être ceux qui misaient sur les vaincus... Il y en avait.

Au bal qui suivit la partie il y eut beaucoup de monde; avec cette douce température on dansait en manches de chemise, ce qui est rare à cette saison, à la Bichincho.

Le toro de fuego fut également étincelant.

Mais ce dernier dimanche de nos festivités, le 30 janvier, avec les courses de vaches dans les rues, a été la grande journée de Briscous.

Basque Eclair
1966-02-05

Pour la 2e année consécutive, notre cité a eu le plaisir d'offrir dans la région les meilleures courses de vaches de l'année et déjà nous pourrons les qualifier, sans crainte, de traditionnelles, car si celles de l'année dernière furent pour un essai un succès, celles de cette année ont été un triomphe.

Le bétail fut excellent et la ganadería Maigret présenta encore cette année, un cartel de choix.

Les écartereurs furent très nombreux et à Ramuntcho a, champion de France des écartereurs, fut très remarqué.

Quelques blessés, sans gravité, furent soignés au poste de secours installé à la Mairie par une section des secouristes de Bayonne.

Affluence énorme tout l'après-midi; de mémoire de Briscousien, on n'avait tant vu de monde.

Les trois parkings prévus — et contenant plusieurs centaines de voitures — avaient laissé déborder leur trop-plein sur plusieurs kilomètres de routes.

Le Comité des fêtes tient à remercier tous ceux qui, de près ou de loin ont apporté leur aide et leur dévouement pour le succès de ces festivités.

Félicitations particulières aux deux gendarmes de Labastide-Clairance qui dirigèrent, de 14 heures à 20 heures, un flot de véhicules digne des embûchages du Tour de France et cela avec bonne humeur et courtoisie.

Il y a lieu de ne pas oublier l'O.R.T.F. qui a permis la télévision des courses aux émissions régionales de la 2^e Chaîne le lundi 31 janvier.

Ce fut un très beau dimanche à Briscous.



10

1964-09-06 Otxalde bertsulariari omenaldia Beskoitzen. Karia hortarat harri bat ezarri zen Herriko Etxearen aitzinean. Bertsulariak hasi aitzin, Eyherabide Beskoitze auzapezak egin zuen mintzaldi bat bertsutan eta Irkus Robles Aranguizek dantzatu zuen aurreskua Bizkaiko moldean. Gero Urgazietako Etchegaray ostatuan, mintzaldiak bertzeak bertze René Ospital kontseilari orokorrarena. Eta artetik Robles Aranguiz ZORTZI anai-arrebek kantatu zuten LAU bozeten, miresgarria izan zena!

Besta horren publizitatea egiteko joan ginen “Radio Côte Basque” irratietxerat, beti Roger Idiarten

bitartez. Han ginengen Noel, Lucien, Michelena bi anaiak eta bertze bat. Gaitzko emanaldia egin ginuen kantuz eta denak!

« Emak hor Otxalde
Eskualdunen alde
Harmetan baigaude
Lehoinaren pare! »
Ez da harritzeko beraz
Beskoitzen sortu den kantari
talde batek hartu badu “Otxalde”
izena eta hain gora eraman,
bereziki “Pottoka mendian”
kantu guziz famatuarekin...

© D.R.





Argazkia 12 : Monique Guéçamburu.

1966-11-20 Beskoitze. Lapurdiko bertsulari txapelketa. Bai bai, ontsa irakurri duzu : Lapurdiko bertsulari txapeleketa 1966an. Azken urte hauetan anitz aipatu dute « Iparraldeko lehen bertsulari txapelketa ». Holakoak idatzi dituztenak ez dira arras xuxen ari izan. Jakinarazten dugu Lapurdiko txapelketa bat bederen izan zela eta Beskoitzen iragan zela hain xuxen ere. Epai mahaikoak ziren Jean Haritschelhar euskaltzaina eta Mixel Labéguerie Euskaltzaleen Biltzarreko burua ; garhaile atera zen erreski Mattin Ahetzekoa eta Labéguerie-k kopa eman zion besarkada batekin. Gainerat bertsozale guziek gogoan dute Txapelketa nagusi horren finala Xalbadorri gertatu zitzzionarekin...

Ikus ere Herria eta Sud Ouest egun berekoak : 1966-11-17.



13

1966-11-20 Beskoitze. **Lapurdiko bertsulari txapelketa.** Ezkerretik eskuinerat : Jean Haritschelhar, Michel Labéguerie, Pierre Lanbaburu, Léon Aintziart eta Xalbador. Azken hau zenbait aste lehenago Baxenabarreko txapeldun ateria zen Aiherran. Beskoitzen « gomitatu berezi » bezala kantatu zuen... Argazkiak 13 eta 14 : Monique Guéçamburu



14

1966-11-20. Lapurdiko bertsulari txapelketa. Mahai bera. Ezkerretik eskuinerat : aita zena Piarres Duhau, Beskoitzeko lehen axuanta ; Dominique Michelena ; Haritschelhar ; Labéguerie ; Landaburu, eta abar. Eskuinetarik : Gérard Moustirats, Noel Guéçamburuk utzi-eta, haren segida hartuko duena eta Oinak-Arin berriz indartuko 1983tik goiti.



Argazkiak 15 eta 17 : Monique Guéçamburu

1966-11-20 Beskoitze.

Lapurdiko bertsulari txapelketa.

Bi gazte bertsutan hasarazi ginituen :

1—Txomin Esponde Baxenabarre Jatsukoa sortez baina ordukotz Lapurdin bizi zena. (Artetik erraiteko, Léon Aintziart ere Heletarra zen sortez baina Lehuntzen bizi zelakotz Lapurdikotzat ekarri genuen...)

Gaineko argazkian Txominek botatzen ditu bere lehen bertsuak publikoan; argazki historikoa beraz nolabait... Gibelean Xanpun ezagutzen da erreski.

2—Jean-Baptiste Larre Beskoitze Etxegaraikoa, gaineko argazkian jaririk eta sahetseko huntan xutik ikusten dena, bertsutan ari; ezkerrean Mattin eta eskuinean Xalbador jaririk daude entzule.

Nahiz ez den argazki bihibatetan agertzen, gai emaile, uste dut, Eñaut Etxamendi izan zela, Noel Guéçamburen kusia (Noelen aita ezterentzubiarra zen)....



16



17

© D.R.

1964-05-03 Atharratzen
Eskualdun Gazteriaren pesta.
4.000 gazte bildu ziren hor eta
horien artean beskoitzar andana
bat. Pestaren antolatzaile eta
aurkezleetarik bainintzen ohore
handia izan nuen Estitxu Robles
Aranguiz Lekuederrekoaren
aurkezteko publikoari ; Aurtxo-
aurtxoa eta « La Bamba » kantatu
zituen gaitzeko arrakasta bilduz.
Badakigu ere berari entzunik,
Michel Etcheverry abeslari
famatuak egun hortan zuela
kantatu lehen aldikotz publikoan.



18

Oinak-Arin-en ikurriña nazioartean !

Bertze oroitzen bat ere nahi nuke aipatu hemen. 1965ean izan zen Stuttgart Alemaniako herrian kristau gazteen elkarretaratze handi bat, maiatzaren 28tik 30erat. 25.000 gazte bildu ginen hor hamar erresumetarik.

70 bat baginen ipar Euskal Herritik; haien artean bi beskoitztar Jean Diratchette eta ni. Hor zen ere Jean-Jacques Lasserre, departa-menduburu izanen dena geroxago !

Euskaldun Gazteriaren arduradun nintzen orduan eta, Gracién Iriart Beskoitzeko erretorarekin hala hitzarturik, Oinak-Arin-en ikurriña eraman nuen harat eta gero haren inguran bildu ginen Euskal Herriko ordezkari guziak, Hegoaldekoak barne !

Sekulan beti orhoituko naiz Hegoaldeko anaiak nigarrez, gure ikurriñari musuka baina ikaretan eta harekin argazkirik ez hartu nahi. Francoren denborako ordu beltzak ziren haiak eta pentsatzen zuten Espainiako ordezkaritzaren artean "txibatoak" edo salatariak izan zitezkeela...

Dena den, hamar Estatu ofizialen banderak han zeuden baina haien ondoan hamaikagarren bat ere ibili zen : Oinak-Arin-en ikurriña, Sauveur Etcheverry Heleta Agerrekoak erabili zuena hiru egunez, goiz arrats ! A, zer orhoitzapena hori berriz...



19

Argazkian, ezkerretik eskuinerat : Petricorena (Baigorri), Sauveur Etcheverry (Heleta), afrikar beltza eta Tote Errrotabehere (Baigorri). © D.R.

(Article préparé par M. Noël Guéçamburu au mois de juillet 1964)

« Oldarra » et « Oinak-Arin »
à Briscous le 26 juillet

Il y a 5 mois naissait à Briscous l'idée de la création d'un groupe folklorique basque ; maintenant c'est une réalité.

Il faut rendre hommage ici au Groupe Esperantza de Labastide-Clairence et surtout à son directeur Monsieur l'abbé Aphateberry qui, avec une patience et un dévouement inlassable a inculqué à nos jeunes les premiers éléments de la danse Basque.

Vu les progrès rapides effectués par nos jeunes, un second professeur de danses, le plus qualifié du Pays Basque, M. Koldo Zabala, le prestigieux maître de danses du groupe « Oldarra » de Biarritz a consenti à prendre en main le groupe de Briscous qui compte maintenant une trentaine d'éléments qui seront cinquante dès le mois d'octobre.

Depuis le 1er juillet, presque tous les jours, nos jeunes enthousiastes se réunissent pour apprendre le vrai folklore basque dans son authenticité, car le grand souci de M. Zabala est de ne pas déformer la danse sous prétexte de simplifier des cours qui s'adressent à des enfants mais de conserver scrupuleusement son originalité à la danse ce qui, malheureusement, n'est pas le cas de beaucoup d'éducateurs.

Maintenant nos jeunes danseurs sont prêts. Ils ont choisi un nom qui chante bien aux oreilles : « Oinak-Arin » c'est à dire « pieds légers ». Ils se produiront pour la première fois le 26 juillet sur notre fronton.

Ils évolueront avec grâce, agilité et souplesse dans leurs nouveaux costumes colorés ; les jeunes danseurs du Groupe « Oldarra », dont la renommée s'étend à travers tous les continents, viendront en ce dimanche, entre deux tournées, illustrer le véritable folklore de nos provinces et prêter main forte à nos jeunes débutants d'Oinak-Arin ; au total une cinquantaine de danseurs évolueront présentant aux

nombreux estivants et gens du Pays le vrai visage de notre beau Pays Basque.



20

Argazkia 20 : Monique Guéçamburu.

OINAK-ARIN taldearen hastapenak. Oldarra-tik sekulako laguntza izan ginuen: Iñaki Urtizberea txistulari eta Koldo Zabala dantza irakasle. Biak maila gorenekoak ziren. Denak orhoit dira Oldarra, denbora haietan Iparraldeko dantzari talderik ospetsuena zela. Huna zer irakur daitekeen EST REPUBLICAIN kazetan (1966-02-25) :

« Les Ballets Basques de Biarritz OLDARRA, comptent parmi les meilleures compagnies de danses folkloriques du monde. Appréciés dans le Sud-Ouest, goûts à Paris, ils reçurent leur véritable consécration Outre-Mer. Ce fut pour nous une découverte. Salle Poirel [Nancy, NDLR], les artistes des Ballets Basques ont présenté un spectacle animé, d'une intelligence exceptionnelle, tant dans l'élégance de la tenue, que dans l'harmonie des couleurs. Et que dire de la chorégraphie ? Elle joint la fantaisie la plus libre et la plus humaine au classicisme le plus pur. Enfin et ce n'est pas la moindre surprise de ce spectacle, les danseurs chantent ! Après le chœur, au son du 'txistu' flûte à trois trous, qu'accompagne le tambourin, Urtizberea le 'txistulari' est l'âme du spectacle. »

Mais ce n'est pas tout : ce 26 juillet à Briscous une ambiance jeune et pittoresque régnera avec nos "yé-yé" qui s'affronteront en des jeux extraordinaires qui remportent partout un gros succès populaire car il s'agit non plus d'un inter-villes ou d'un inter-provinces mais bien d'un inter-quartiers : les Salines de Briscous contre Briscous !

Une dizaine d'épreuves ont été choisies et c'est un spectacle qui ne manquera pas de faire vibrer les supporters enthousiastes des deux quartiers venus encourager leurs favoris.

Art, Folklore, Force, Sport, Adresse, un spectacle vivant qui donnera à tous l'occasion de passer une excellente après-midi.



21

Argazkia 21 : Monique Guéçamburu.

Oinak-Arin. Hemen beskoitzarrek ezagutuko dituzte errexki dantzari batzuk, berrogoita zenbait urte gutiago zituztelarik...

BESKOITZE

Herritar guzieri

Badu zonbeit hilabete muntatu dugula Beskoitzen dantzari multxo pullit bat ; hogoita hamar bat badira mementoan eta laster gehiago izanen dira. Hola entseiatzen gira haurreri eta gazteeri gure dantza zahar miresgarrien ezagut eta maitarazterat.

Nehork ezin uka sail guziz baliosa dela. Lan gaitza egiten dute gure haurrek serioski eta iraupenekin gogo oneko laguntzaile frangori esker. Lehen-lehenik, zuek aita-amak, haurrak jarraikiarazi baitituzue repetizioneri. Gero Bastidako Jaun Bikaria, hari esker egin ahal ukana baitituzte lehen urratsak ; azkenik, Koldo Zabala « Oldarra » Miarritzeko gruba famatuaren erakasle hoberenak emaiten diozkate azken moldakuntzak.

Zinez lan hurria eta nekea dantza horien erakustea haurreri !

Bainan haur horiek denak behar dira oraino apaindu denen aintzinean agertzeko gisan eta badakizue zer gostatzen den beztitzea ! Hortakotz, gastuen doi bat tapatzea gatik, heldu den igandean, aratsaldeko lau orenetan, gure haurrak agertuko dira lehen aldikotz Beskoitzeko plazan izanen den pesta ederrean. Oldarra-ko dantzari multxo bat ere hor izanen dugu laguntzeko. Hots, orotarat 50bat dantzari !

Gero gure gazte horiek zernahi joko eta jukutria pentsatuak dituzte. Ah zer irriak egiten ahalko ditugun !

Beskoitztar maiteak zuen gainean kondatzen dugu. Heldu den igandean jin zaizte familia guzietarik andana handian. Gazteek konfientzia hartuko dute beren baitan ; denek elgarrekin gazte horiek gain-gainenik sustengatu behar ditugu, xuxen den bezala, holako sail ezin ederragoan !

Agian denek gogo onez adituko duzue gure gomita, igandean Beskoitztar guziak herriko plazan aurkituz !

Bihotz bihotzetik eskerrak milaka ! Eta igande artio !

(1964-07-23. HERRIA astekariarentzat Henri Duhau-k egin artikulua)

Herritar guzieni

Bade zonbeit hilabette muntatu dugule Beskoitzen dantzan multzo fullit bat; hogoita hamar bat dira mumentoan eta laster gehiago izanen dira. Hola entseiatzen gira hauneri eta gesteeri gure dantza xabar nires garriak ezagut eta maiharozterat.

Nehork egun uka sail geyig habioa dela leu oaitza egiten aste gure haurrek serioekin eta nafarrekin gogo meko laguntzaile frangor esker. Lehen lehenik, lehستان, zuen ait'anak haurrek jarraitiarazi faltitzue asefizioneri. Gero Bestiako jaun Bikariora esker egiten dhal ukan ditu te lehen urhatzak; ozkeniar Koldo Zabala "Oldarra" Miaritzeko grupa famatuaren erakusle hobernat en artean dioskote ozken moldagailuak.

Zinez lan burria eta nekea dantza horien eraustea hauneri!

Bainan hauek denak lehain ^{raio} aphasdu denen aintzinean agerteko gisan eta bedeki gure zer gestuzten den festitzea! Hortakotz, gestuen doi bat ^{festitzea} gaitik, helduden ^{gaitik} ganean aratsaldeko lan orenetan gure haurrek agertuko dira lehen aldikotz Beskoitzeke plazan iganen den festa ederrean. Oldarra-Ko dantzen multzo bat ere hori izanen du gure laguntzeko. Hots orotarat 50 bat dantzen!

2/2

gero gure geste horiek zemahi joko eta
jukutria jentsatua dituzte. Ahiz zer iniatik
ezizken alakor dituzun!

Beskotzgar maitseak zein gainian
Kondatzen dugun. Hildudien ojan dean jen
zazte ~~andean~~ familia guztiak andana
handian (edo kan) gazteen konfientzia
hartuko dute Ikeren baitas; denek
elganekin geste horiek gain gainetik
sustengatut lehar dituzun, xuxen den bezale,
holako sail egin ederragoa!

Ojalan denek gogo meg adituken
eta onhartuko dugue gure gomita
igandeak bessi guzioa Beskotzgar guzitak
Henriko plazan aurkituz!

Bifotz ihotzehik eskerrak mertxa
eta Igande artio!

(1964-07-23. Henri Duhau)

23

Herritar maiteak, adixkideak, guzieri aratsalde on !

Egun gazteen pesta. Hobeki erraiteko dantzarien pesta. Duela zonbeit hilabete hasi gira dantzari multxo baten moldatzen amorea gatik-eta gure eskual dantza zahar eta ederrak ez ditezen gal, baina gero eta gehiago ezagutuak eta maitatuak izan ditezen.

Bertzalde egun ohore handia dugu gure artean ukaitea, gure dantzari gazteak moldatu dituen erakasleak ekarririk, "Oldarra" Miarritzeko grupa famatu hortako zonbeit gazte. Erran gabe doa gureak baino trebexago direla ; dantza hoitarik baitira zonbeit frango gaixtoak ikasteko.

Baina zer da dantza ? Denek badakigu gazteek maite dutela oroz gainetik dantza. Dantza zoin den gauza ederra ez ditake erran. Gazteen abilezia, zalutasuna, indarra, hor agertzen baitira halako aire eder batek nahastikatuak dauzkala. Hitz batez erraiteko dantza gazteen mintzatzeko molde bat bezala da.

Baina egun ikusiko ditugun eskual dantza hauek badute bertzeek ez bezalako aberastasun bat : gure bizia daukute erakusten ; hala nola, arrain saltzaileen dantza, saski egileena eta bertze. Egun ez ditugu dantza horiek guziak ikusiko, zeren biziki luze baita horien erakastea haurreri, bainan fermuki esperantza dugu hortarat heltzea lehen bai lehen, gure dantzariak arras gogo onez bermatzen dira horri buruz ; guri da orai horien laguntzea eta sustatzea.

Egun holako nonbre handian jinik segur niz loriatuak daudela gure dantzariak, bai eta ere bixtan da, bertze jokoetan parte hartuko duten guziak.

Esperantza dugu esku zartak azkarki joko dituzuela gazte hoieri guzieri eta ber denboran impresione eta orhoitzapen hoberena atxikiko duzuela elgarrekin pasatuko dugun aratsalde huntarik.

(1964-07-26. Beskoitzen, dantzarien pesta ; Henri Duhau-ren ongi etorria)

Herritar maiteak, adiskideak,
Burgos aratsalde on!

1/2

Egun gazteen festa. Hodeki erraiteko dantzaren festa. Duela zorbeit hilabetea hasi ~~gure~~ dantzari multzo batei moldatzen amoree gatik eta gure euskal dantza, zahar eta ederrak ez dituzen gal, bainan gero eta gehiago ezagutuak eta maitatuak izan diten.

Bertzalde egun ohore handia dugu gure artean utxaitza, gure dantzari gazteek moldatu dituen erakusleak ekharriak, OLDARRA miarritzeko grupa famatu horteko zorbeit gazte. Eran gabe doa gureak baino tricetago direla: dantza hoiarrik baitira zorbeit frango gaistoak ikasteko. Bainan zer da dantza?

Nenek bedakigu gazteek maite dute oso gaietik dantza. Dantza zein den gaixa edera ez ditake eran. Gaztearen abilezia, zeluntasuna, indarra hor agertzen baitira halako aine eder latek nahastikatuak ditzakela. Hitz latez erraiteko dantza gazteen multzatzea molde bat bezela da. Bainan egun ikusiko ditugun

24

2/2

Eskual dantza hauet badute tertzeek
eg bezalako aberastasun bat: gure
fizia dantute erakusten;
halanola arrain saltzaleen dantzen, sorki
egileena eta tertze. Egun eg ditugen
dantza horiek guziak ikusiko, zeren
hizki luze batek horien erakustea
haurreni, bainan fermatki esperantza
dugu hortarat heltza lehen bai lehen,
gure dantzariak arras gago ongi
bermatzen dira horri buruz, qui da
orai horien laguntza eta sustatza.
Egun bolako m onbre handian jinik
segur niz loriatuak dandela gure
dantzariak, bai eta ere fisian ola
terte jokotan parte hartuko duter,
ezte guziak.

Esperantza dugu esku zartak oñarki
jako ditu guela gaito horri guzien
eta ber denboran impresione eta
orhoitzapen hoberena atrikiko duguela
elgarrekin jasatuko dugun aratsalde
huntrarik!

(1964-07-26. Henri Duhau)

25

Pourrais-tu assurer la
Chronique de Briscous ^{dans Herria}
en vue de notre fête du
15 août, la semaine prochaine et
l'autre semaine ? Tu n'as qu'à préparer l'article
je le transmettrais à Santiago,
qui a les enveloppes "Hors Sac".
Il faudrait également
commencer à parler de la
fête du 6 septembre ^{dans Herria} mais nous
en reparlerons.

(Noël Guéçamburu)

26

(Fin juillet 1964. Mot griffonné par Noël Guéçamburu pour Henri Duhau)

« Pourrais-tu assurer la chronique de Briscous dans Herria en vue de notre fête du 15 août, la semaine prochaine et l'autre semaine. Tu n'as qu'à préparer l'article je le transmettrais à Santiago (1) qui a les enveloppes « hors sac ».

Il faudrait également commencer à parler de la fête du 6 septembre (2) dans Herria ; mais nous en reparlerons. »

(1) Jean-Cyprien Eyherabide, maire de Briscous.

(2) 6 septembre 1964 Hommage au bertsulari Otxalde.

Grâce au groupe « Oinak-Arin » Briscous va faire revivre le Carnaval labourdin

Première sortie à Bayonne pour le jeudi gras

Crée l'an dernier sous l'impulsion d'une équipe d'animateurs dévoués et dynamiques qui est présidé par M. Noël Guéçamburu, l'association Oinak-Arin de Briscous s'est déjà distinguée par des initiatives très appréciées, manifestant un vif attachement aux valeurs traditionnelles de l'Eskual Herria.

Ce sympathique groupement a mis sur pied des fêtes très réussies et typiquement basques. En septembre dernier elle a organisé une belle journée à l'occasion du centenaire d'Otxalde, le douanier « bertsulari » qui habita longtemps Briscous. Un grand tournoi d'improvisateurs et diverses cérémonies marquèrent l'hommage rendu à cette populaire figure du « bertsularisme ».

Et voici que l'association Oinak-Arin se prépare maintenant à faire revivre le Carnaval labourdin. Grâce aux fervents mainteneurs de Briscous, les pittoresques personnages de ce carnaval, jadis célèbre, vont renaître et semer la joie sur leur passage.

Disparu depuis environ 70 ans, le Carnaval labourdin, dont Ustaritz maintint longtemps tradition va être constitué dans ses costumes primitifs. Dans ce but, les dirigeants de Oinak-Arin ont étudié de nombreux documents se rapportant au traditionnel carnaval du Labourd et en particulier la description détaillée qu'en donna plus de vingt ans M. Michel Labégue, devenu depuis président de l'Eskual Herria et député à l'Assemblée Nationale.



Pour reconstituer les costumes authentiques de la tradition, ils sont allés à Ustaritz où on conserve précieusement deux ou trois et ils ont retrouvé les autres au Musée basque. Ils se sont également inspirés de plusieurs tableaux et notamment d'une peinture qui figure en bonne place au bar de M. Etcheto, le dévoué secrétaire général de la Fédération de Pelote, rue Pannecau à Bayonne.

Aux prix d'efforts méritoires, Oinak-Arin a rétabli le Carnaval labourdin dans sa version véritable. Les préparatifs se poursuivent activement. Le cortège du Carnaval labourdin ainsi ressuscité fera sa première apparition le 25 février dans les rues de Bayonne à l'occasion de la foire du Jeudi Gras.

Nouvelle sortie le dimanche suivant à Briscous même. Nous pourrons applaudir les quinze personnages richement costumés de cet original défilé : les joyeux « kaskarots », les « besta gorri », les « kotillun gorri » ou « marika », dans leurs accoutrements étranges. « Jaun Andereak », le couple du Carnaval et la bohémienne, l'inévitable sorcière qui sème la perturbation.

À chaque halte du cortège, se produiront les jeunes danseurs du groupe Oinak-Arin, bien formés par des moniteurs d'Oldarra. Ils présenteront sauts basques et fandangos dans l'enthousiasme général. Grâce à Oinak-Arin une belle tradition renaît !

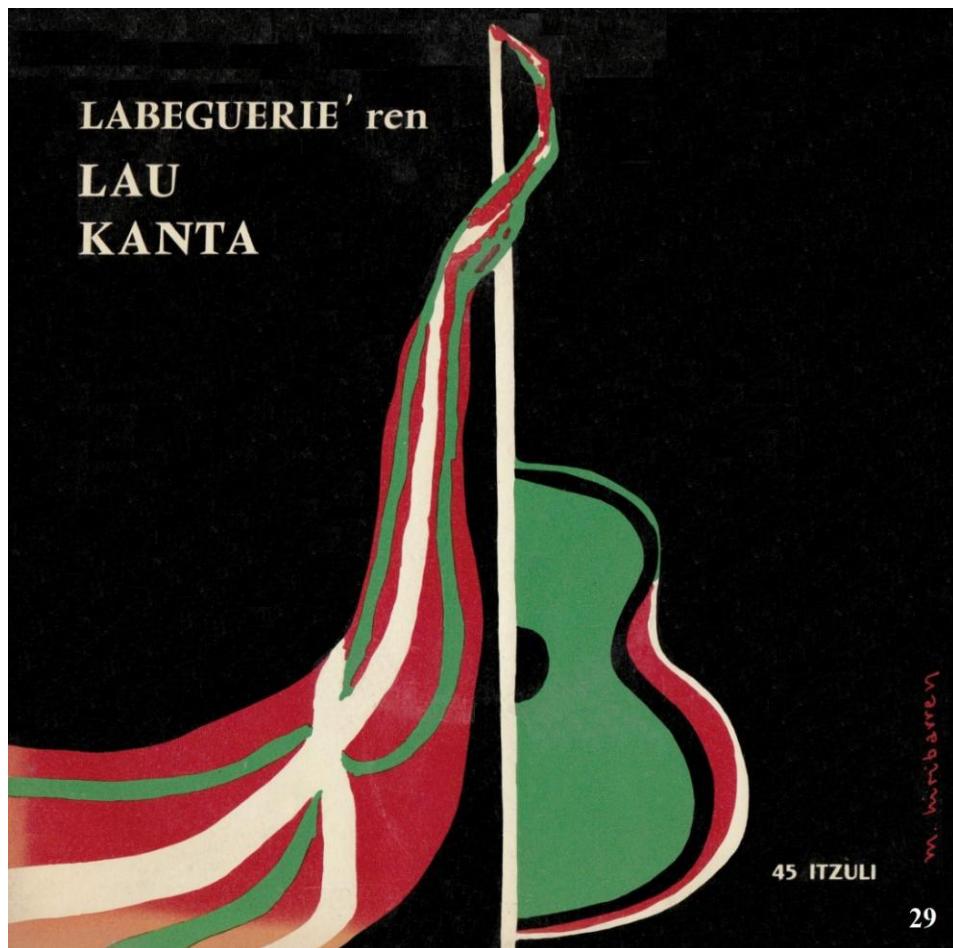
Apprêtons-nous à réservier un bon accueil à ce pittoresque cortège organisé par une vaillante association qui mérite d'ores et déjà nos plus vives félicitations.

(Basque Eclair du 1^{er} février 1965. Article de Noël Guéçamburu)



Le pittoresque du personnage du « Kotillun-gorri »

Basque Eclair du 1er février 1965



Michel Labégue izan zen gure sustatzaile handiena denbora hortan guzian. Miresten ginuen haren jeinua. Ondorioz, haren kantu gehienak ikasi ginituen burutik buru ! Behin izan gintzaizkion ikusten Otxalderen omenaldia antolatzeko bizpalau lagun Beskoitzetik eta sekulako ongi etorria egin zaukun, afalarazi ere gintuen. Aldi hartan atera zaukuna beti gogoan dut :

« Berdin zait erregetiarra izan dadin ala komunista euskalduna den ber... »

Carnaval et tradition



Voici le groupe de Kaskarots 1964 posant devant la mairie d'Ustaritz, au pied de la plaque rappelant le lieu de réunion des Biltzars labourdins.
(Photo EMA - Cambio)

Pour la sixième année consécutive Ustaritz haut lieu de la tradition labourdine aura son groupe de «Kaskarots» typiquement labourdin qui se produira pendant trois jours dans notre commune, les villes et villages voisins pour le plus grand plaisir des amateurs de folklore et de tradition.

Nous n'avons pas attendu le dynamisme de M. Noël Guécam-

bure président du groupe de Oinak-Arin de Briscous, pour perpétuer une tradition qui n'a jamais disparue à Ustaritz où tous les costumes sont précieusement conservés et utilisés par la jeunesse locale, et quand nous lisons sur le Basque Eclair du 1^{er} février que le carnaval labourdin a disparu depuis 70 ans, ça nous fait simplement sourire.

S. TELLERIA.

30

« Voici le groupe de kaskarots 1964 posant devant la mairie d'Ustaritz, au pied de la plaque rappelant le lieu de réunion des Biltzars labourdins. »

« Pour la sixième fois consécutive Ustaritz, haut lieu de la tradition labourdine, aura son groupe de Kaskarots typiquement labourdin qui se produira pendant trois jours dans notre commune, les villes et villages voisins pour le plus grand plaisir des amateurs de folklore et de tradition. Nous n'avons pas attendu le dynamisme de M. Noël Guécamburu, président du groupe de Oinak-Arin de Briscous, pour perpétuer une tradition qui n'a jamais disparue à Ustaritz où tous les costumes sont précieusement conservés et utilisés par la jeunesse locale et quand nous lisons sur le Basque Eclair du 1^{er} février que le carnaval labourdin a disparu depuis 70 ans, ça nous fait simplement sourire. S. TELLERIA »

(Basque Eclair du 5 février 1965. Article et photo de M. S.Telleria)

Briscou Carnaval Labourdin

À la suite de l'article « Carnaval Labourdin » paru dans *Basque-Eclair* du 1er février et qui a simplement fait sourire M. Telleria d'Ustaritz, nous pensons, en apportant ici quelques précisions supplémentaires, éclairer sa lanterne. Non, le Carnaval Labourdin n'a pas disparu, ni à Ustaritz, ni à Espelette, ni dans d'autres villages du Labourd, il se maintient heureusement et c'est tout à l'honneur de ces cités ; cependant il a subi, depuis 70 ans, de nombreuses variations.

En créant le Carnaval Labourdin à *Briscou* nous avons tenu à nous inspirer de la composition du Carnaval Labourdin décrit par M. Dassance d'Ustaritz « Etudes sur l'art basque, fascicule II » du Musée Basque de Bayonne, de « Cortèges et danses du carnaval » de Michel Labéguerie, alors d'Ustaritz, décrits dans la revue « Aintzina » en Janvier, février 1942 et dont le gérant était M. Jean Duboscq d'Ustaritz ! Et enfin du tableau peint par M. Cazaubon, d'Ustaritz et qui appartient à M. Etcheto, de Bayonne. Toute cette noble inspiration nous a enclin à créer le carnaval dans sa forme la plus primitive c'est-à-dire, comme il y a bien plus de 70 ans. Le cortège sera formé de :

— Quatre « Besta gorri » aux vestes rouges, pantalons de velours jusqu'au bas du genoux, visage masqué ; ils seront armés d'un sabre de bois ;

— Quatre « Kachkarot » habillés tout de blanc, bretelles brodées d'or, chaînes et bijoux rutilants sur leurs chemises ; ils ne sont pas masqués et ont pour attribut une baguette enrubannée.

— Quatre « Kotilun gorri » ou « Marika » vêtus d'un jupon rouge, d'un tricot blanc, d'un châle ancien. Leur coiffure est un chapeau très élevé, autour des reins ils ont une ceinture de cuir à laquelle sont suspendues des sonnailles de vaches. Les « marika » sont masqués et brandissent un bâton surmonté d'une queue de vache.

— Un couple, lui en redingote et haut-de-forme ; elle, en superbe crinoline ;

— Enfin, les inlassables perturbateurs de cortège : les bohémiens.

Ici nous ne pouvons nous empêcher de citer ce qu'en disait M. Michel Labéguerie, il y a 23 ans, dans « Aintzina » :

« Depuis 40 ans la composition du cortège n'a cessé de varier. On a vu s'ajouter un « banderari » ou porte-drapeau, marchant en tête tandis que deux des « kotilun gorri » étaient remplacés par les « ponpierak » les pompiers. De plus les « kachkarots » passaient devant les « besta gorri » et, de nos jours, le cortège est réduit au « banderari » et aux « kachkarots » suivis des musiciens ».

Donc, nous ne pensons pas que la renaissance du Carnaval Labourdin dans sa forme primitive, grâce au groupe folklorique « Oinak-Arin » puisse porter ombrage en quelque chose, à la vieille capitale du Labourd qui a été et reste encore, le foyer ardent du maintien de nos vieilles traditions.

Noël GUÉÇAMBURU

(*Basque Eclair du 16 février 1965*)

BRISCOUS

CARNAVAL LABOURDIN

A la suite de l'article « Carnaval Labourdin » paru dans Basque-Eclair du 1er février et qui a simplement fait sourire M. Telleria d'Ustaritz, nous pensons, en apportant ici quelques précisions supplémentaires, éclairer sa lanterne. Non, le Carnaval Labourdin n'a pas disparu, ni à Ustaritz, ni à Espelette, ni dans d'autres villages du Labourd, il se maintient heureusement et c'est tout à l'honneur de ces cités, cependant il a subi, depuis 70 ans, de nombreuses variations.

En créant le Carnaval Labourdin à Briscous nous avons tenu à nous inspirer de la composition du Carnaval Labourdin décrit par M. Dassane d'Ustaritz « Etudes sur l'art basque, fascicule II », du Musée Basque de Bayonne, de « Cortèges et danses du carnaval », de Michel Labéguerle, alors d'Ustaritz, décrits dans la revue « Aintzina » en janvier 1942 et dont le gérant était M. Jean Duboscq d'Ustaritz et enfin du tableau peint par M. Cazabon d'Ustaritz et qui appartient à M. Etxebarria de Bayonne. Toute cette noble inspiration nous a encouagé à créer le carnaval dans sa forme la plus primitive c'est-à-dire, comme il y a bien plus de 70 ans.

Le cortège sera formé de :

— Quatre « besta gorri » aux vestes rouges, pantalons de velours jusqu'au bas du genoux, visage masqué : ils seront armés d'un sabre..de bois :

— Quatre « kachkarots », habillés tout de blanc, bretelles brodées d'or, chaînes et bijoux rituels,

sur leurs chemises ; ils ne sont pas masqués et ont pour attribut une baguette enrubannée.

— Quatre « kotilun gorri », ou « Marika » vêtus d'un jupon rouge, d'un tricot blanc, d'un châle ancien. Leur coiffure est un chapeau très élevé, autour des reins ils ont une ceinture de cuir à laquelle sont suspendues des sonnailles de vaches. Les « Marika » sont masqués et brandissent un bâton surmonté d'une queue de vache.

— Un couple, lui en redingote et haut-de-forme, elle, en superbe crinoline :

— Enfin, les inlassables perturbateurs du cortège : les bohémiens. Ici nous ne pouvons nous empêcher de citer ce qu'en disait M. Michel Labéguerle, il y a 23 ans, dans « Aintzina » :

« Depuis 40 ans la composition du cortège n'a cessé de varier. On a vu s'ajouter un « banderari », ou porte-drapeau, marchant en tête tandis que deux des « katilun gorri » étaient remplacés par les « punpiersak », les pompiers. De plus les « kachkarots », passaient devant les « besta gorri » et, de nos jours, le cortège est réduit au « banderari » et aux « kachkarots », suivis des musiciens. »

Donc, nous ne pensons pas que la renaissance du Carnaval Labourdin dans sa forme primitive, grâce au groupe folklorique « Oinak-Arin », puisse porter ombrage en quelque chose, à la vieille capitale du Labourd qui a été et reste encore, le foyer ardent du maintien de nos vieilles traditions.

Noël GUÉÇAMBURU

***Jeudi gras folklorique dans les rues de Bayonne
avec le groupe Oinak-Arin de Briscous***

Le jeudi gras à Bayonne n'est pas seulement celui des boeufs de concours et de parade étalant à travers la ville, des Halles à Saint-Esprit, les plus concrètes promesses d'entrecôtes et de faux-filets. Il est aussi le jour des manifestations folkloriques, avec son traditionnel cortège de danseurs villageois venus apporter sur les places et dans les rues le chatoyant spectacle de leurs danses basques dans la couleur des costumes d'autrefois.

Il en sera encore de même jeudi 25 février avec la première apparition à Bayonne du groupe Oinak-Arin de Briscous. Situé à la limite du Pays Basque et marqué par l'influence gasconne de Bayonne et des villages du Bas-Adour, Briscous a gardé un fidèle attachement aux traditions de l'Eskual Herria.

Après s'être déjà manifesté l'été dernier sur la place du village, au cours des fêtes typiques, les jeunes gens et les animateurs du groupe Oinak-Arin ont mis à profit le répit de morte-saison pour reconstituer le cortège du Carnaval labourdin, dans sa forme la plus primitive, pour l'offrir en spectacle aux Bayonnais.

Après études et recherches dans les salles du folklore chorégraphiques du Musée Basque, les costumes les plus authentiques ont été réalisés pour habiller les garçons du village et faire revivre les personnages carnavalesques des fêtes populaires d'autrefois.

Cinquante danseurs et deux agneaux

Plus de cinquante jeunes gens, mobilisés pour ce jeudi gras, défileront dans la ville, s'arrêtant, dansant aux carrefours dans les uniformes masculins et les atours féminins à l'image de ceux conservés encore il y a quelques années à Macaye, pour la Cavalcade de « Ganich de Macaye ». Il y aura notamment :

—Quatre « kaskarots », habillés de blanc, chemise et pantalons galonnés d'or.

—Quatre « besta gorri » ou vestes rouges écarlates ornées de rubans, de grelots armés d'un sabre de bois.

—Quatre « kotillun gorri » ou « marika » en jupon pourpre, drapés dans un châle ancien, coiffés d'une haute tiare cousue d'or, masqués, le ventre ceint de cuir et de sonnailles de vaches dont ils portent également la queue comme attribut.

—Deux personnages occuperont une place de choix dans le défilé, les « jaun-andereak » l'un en redingote et haut-de-forme et l'autre en crinoline.

Enfin deux bohémiennes, un peu sorcières, en jupe longue, participeront au cortège, pour tenter d'en troubler rituellement l'ordonnance.

À ces images carnavalesques colorées et dansantes au son de l'orchestre champêtre, se mêleront d'autres images plus bibliques, avec les tendres agneaux bêlant que le groupe Oinak-Arin remettra durant ce jeudi gras au cours de visites protocolaires faites au maire de Bayonne, à l'Hôtel de ville et à son évêque, à l'évêché, avec le salut de Briscous et de ses ambassadeurs du folklore.

(Sud Ouest du 20 février 1965. Article de Noël Guéçamburu)

★ 5 ★

BAYONNE

Jeudi gras folklorique dans les rues de Bayonne avec le groupe Oinak Arin, de Briscous

Le jeudi gras à Bayonne n'est tout également la queue comme attribut. Deux personnages occuperont une place de choix dans le défilé, les « Janots Anderesk », l'un en redingot et pantalon de forme et l'autre en crinoline. Enfin, deux bohémiennes un peu sorcières, en jupe longue, participeront au cortège pour tenir d'en troublier rituellement l'ordonnance. A ces images carnavalesques colorées et dansantes au son de l'orchestre champêtre, se mêleront d'autres images plus bibliques avec les tendres agneaux bêlant que le groupe Oinak Arin viendra remettre, durant ce jeudi gras, au cours de visites protocolaires faites au maire de Bayonne, à l'hôtel de ville, et à son évêque, à l'évêché, avec le salut de Briscous et de ses ambassadeurs du folklore.

Le jeudi gras à Bayonne n'est tout également la queue comme attribut. Deux personnages occuperont une place de choix dans le défilé, les « Janots Anderesk », l'un en redingot et pantalon de forme et l'autre en crinoline. Enfin, deux bohémiennes un peu sorcières, en jupe longue, participeront au cortège pour tenir d'en troublier rituellement l'ordonnance.

Il est aussi le jour des manisfestations folkloriques dans les rues de Bayonne, avec des vignerons venus apporter sur les places et dans les rues le chatoyant spectacle de leurs vins et bouteilles dans la lumiére consommée d'autrefois. Il sera encore ds même jeudi 25 février, avec la première apparition en public du groupe Oinak Arin de Briscous.

Situé à la limite du Pays Basque et marqué par l'influence gasconne de Bayonne et des villages du Bass Adour, Briscous a gardé très fidèlement ses traditions. Carnaval la-bordure dans sa forme la plus primitive, pour l'offrir en spectacle aux Bayonnais.

Après s'être déjà manifestés l'été dernier sur la place du village, au cours de fêtes typiques, les jeunes agriculteurs du groupe Oinak Arin ont mis à profit le répit de la morte-saison pour reconstruire le costume. Carnaval la-bordure dans sa forme la plus primitive, pour l'offrir en spectacle aux Bayonnais.

Après études et recherches dans les salles des écoliers chorégraphiques du village basque, plusieurs costumes les plus authentiques ont été réalisés pour habiller les garçons du village et faire revivre les personnalités et costumes des fêtes populaires d'autrefois.

CINQUANTE DANSEURS ET DEUX AGNEAUX

Plus de cinquante jeunes, mobilisés pour ce jeudi gras, défilèrent dans la ville, s'arrêtant, dans les rues carrossées, dans les églises, aux portes des maisons et aux portes des minimes à l'image de ceux conservés encore il y a quelques années à Masseg, pour la Mascarade de Gaminage à Masseg. Il y aura notamment :

Quatre « Kachkarots » habillés de blousons, chemises et pantalons garnis d'or.

Quatre « Besta Gorri » en vestes écarlates ornées de rubans, de grelots et garnies d'un sabre de bois et masquées.

Quatre « Koillan Gorri » ou « Marika », en jupon pourpre, drapé et bordé d'or, et garnies d'une haute tiare coussin d'or, masquées, le ventre ceint de cuir et de sonnailles de vaches, dont ils po-

"Vestes rouges" et "Bohémienne" seront du cortège.
(Photo Gernika Bayonne)

(Sud Ouest du 20 février 1965)



*Le « Kotilum Gorri » ou « Marika » masqué et mitré.
(Photo Gernika, Bayonne.)*

(Sud Ouest du 20 Février 1965)

33

1965-02-25. Oinak-Arin. Lapurdiko ihauteria Baionan

© D.R.



1965-02-25. Oinak-Arin. Lapurdiko ihauteria Baionan

Belauniko	Xutik	Gainean
	Koldo Zabala « Oldarra »	
	Buhamisa	
André Navarron Baratxartea	Jean-Claude Lamoureux Gainekoetxea	Jean Elhuyar Olatzea
André Duhau Juantxenea	Henri Elißalde Bidegainekoborda	Etienne Saint-Pierre Xapitalea
	Tiotte Zabala	
	Sauveur Lafourcade Apeztegia	
Marcel Jocou Xurtotegia	Michel Curutchet Maixtegia	Henri Capdeville Harrietakoborda
Salvat Elhuyar Olatzia	Jean Ospital Agerrekoborda	André alberro Hegoasekoborda
	Leon Diratchette (?) Hegia	
	Txitularia	
	Iñaki Urtizberea « Oldarra	

1965-02-25. Oinak-Arin Baionan Lapurdiko ihauteriaren lagun

© D.R.



35

1965-02-25. Oinak-Arin Baionan Lapurdiko ihauteriaren lagun

Belauniko beherean	Xutik	Grainean
	Txistularia	
Iñaki Urtizberea « Oldarra »		
Gérard Suhubiette Menautegia	Txistularia	Mayi Elhuyar Olatzea
Michel Hirigoyen Leizarretxea	Bernadette Lamoureux Gainekoetxea	Jeanine Elissalde Bidegainekoborda
Pierre Errercart Berfeta	Monique Michelena Alegera	M.-Jeanne Semicourbe Larraldea
Martin Jocou Xurtotegia	Martine Houseno Ñoblerenea	Monique Hirigoyen Leizarretxea
Jean-François Eyherabide Salaberrinea	Mayi Driollet Bistaederrea	Hirigoyen (?)
Michel Saussié Osabategia	Bernard Elhuyar Olatzea	Josette Elissalde Hondarraga
Jean Hirigoyen (?) Leizarretxea	Gracie Driollet Bistaederrea	Annie Duguine Paskorenea
Jean-Marie Elhuyar Uhagunea		Gracie Larramendy Elhorria
Bernard Eyherabide Salaberrinea	Maite Hirigoyen Leizarretxea	M.-Marthe Elhuyar Uhagunea
Jean Pédouan (?)	Michèle Pédouan (?)	Amélie Pédouan (?)
	Atabalaria	

1965-02-25. Oinak-Arin Baionan ihautez © D.R.



36

1965-02-25. Oinak-Arin Baionan ihautez

Belauniko	Xutik		Gainean
	Koldo Zabala		
	Buhamisa		
André Navarron	Jean-Claude Lamoureux	Jean Elhuyar	
André Duhau	Henri Elissalde	Etienne Saint-Pierre	
	Trotte Zabala		
	Sauveur Lafourcade		
Marcel Jocou	Michel Curutchet	Henri Capdeville	
Salvat Elhuyar	Jean Ospital	André Alberro	
	Leon Diratchette (?)		
	Txitularia		
	Txitularia		
	Iñaki Urtizberea		
Gérard Suhubiette	Txitularia	Mayi Elhuyar	
Michel Hirigoyen	Bernadette Lamoureux	Jeanine Elissalde	
Pierre Errecart	Monique Michelen	M.-Jeanne Semicourbe	
Martin Jocou	Martine Housmo	Monique Hirigoyen	
Jean-François Eyherabide	Mayi Driollet	Hirigoyen (?)	
Michel Saussié	Bernard Elhuyar	Josette Elissalde	
Jean Hirigoyen (?)	Gracie Driollet	Amie Duguine	
Jean-Marie Elhuyar	(?)	Gracie Laramandy	
Bernard Eyherabide	Maite Hirigoyen	M.-Marthe Elhuyar	
Jean Pédouan (?)	Michèle Pédouan (?)	Amélie Pédouan (?)	
	Atabalaria		

Jeudi gras dans nos rues...

sous le signe du folklore et des bœufs gras

Traditionnellement, Bayonne connaît une joyeuse animation pour le Jeudi gras avec des groupes de danseurs venus de l'arrière-pays. Le folklore basque est à l'honneur dans les rues de la ville...



Les danseurs et danseuses du groupe « Oinak-Arin » de Briscous qui ont mis un air de fête dans la cité bayonnaise.



Les pittoresques personnages du vieux carnaval labourdin ont fait leur réapparition grâce aux efforts dévoués des jeunes de Briscous, sous l'impulsion de M. Noël Guézambaru.

(Sud Ouest du 27 février 1965)

37

(Sud Ouest du 27 février 1965)

Association Socio-Culturelle de la Famille et des Jeunes de Briscous

Compte rendu de l'Assemblée Générale du 8 mai 1965

(Extrait du cahier des délibérations)

Le Président ouvre la séance en remerciant les membres de l'Association venus si nombreux à cette première Assemblée Générale depuis sa création.

Présents 41 ; absents et excusés 10.

Après le premier exposé du président, le trésorier a rendu compte sur la gestion de l'année 1964-1965:

—Les recettes s'élèvent à 13.257,95 fr

—Les dépenses s'élèvent à 12.785,95 fr

—Le budget de l'année 1964-1965 se solde donc par un excédent de 472,00 fr.

Le rapport du Trésorier Monsieur Jean-Baptiste Michelena est adopté à l'unanimité.

Sur leurs demandes et pour des convenances personnelles Monsieur Michelena, trésorier général et Monsieur Doyhambehere, secrétaire-adjoint démissionnent de leurs postes respectifs. Leur démission est acceptée à l'unanimité. Le vote pour pourvoir les postes vacants a lieu immédiatement à bulletin secret. Cette fois Monsieur Michelena est candidat au poste de secrétaire adjoint et Monsieur Doyhambehere au poste de trésorier général. Il n'y a pas d'autres candidats. Ils sont élus à l'unanimité à leurs postes respectifs.

Ensuite le secrétaire général Monsieur Henri Duhau a exposé son rapport moral et a retracé les activités de l'association durant l'année 1964-1965 :

1°) Organisation de 5 fêtes (formule inter-villages et folklore) durant l'été 1964 afin d'attirer une clientèle touristique et procurer aux Jeunes du village des distractions saines.

2°) L'organisation des fêtes locales.

3°) Création d'un groupe folklorique OINAK-ARIN avec relance du Carnaval Labourdin comme il se déroulait il y a cent ans et qui avait presque disparu. Environ soixante

enfants, jeunes gens et jeunes filles suivant des cours de danses basques 2 fois par semaine.

4°) Cours de txistu dont les élèves suivent toutes les semaines les cours au Conservatoire de Musique de Bayonne.

5°) Une pièce de théâtre a été jouée par notre section théâtre et culture 2 fois à Briscous et une fois à Irissarry.

6°) Deux sorties à l'extérieur avec le groupe folklorique : l'une à Bayonne pour le Carnaval, l'autre à Biarritz le lundi de Pâques.

7°) Plusieurs parties de pelote ont été organisées.

8°) A la demande de l'Association plusieurs améliorations ont pu être obtenues de la Municipalité, dans l'organisation matérielle des fêtes : achat d'appareils de sonorisation, estrade, gradins, éclairage du fronton, etc.

Le Secrétaire Henri Duhau termine cet exposé sous les applaudissements de l'Assemblée.

Puis le Président Monsieur Noël Guéçamburu reprend la parole pour donner les grandes lignes des festivités prévues durant cet été à Briscous.

Le Président aborde une autre question qui est très attendue de l'Assemblée ; en effet le Conseil d'Administration reçoit de très nombreuses demandes de la part de jeunes de Briscous qui voudraient se consacrer aux sports, mais n'ont malheureusement rien à leur disposition : pas de terrain, pas de matériel.

Certains font partie des clubs de Bayonne et des environs mais tous travaillant déjà la semaine à Bayonne aimeraient pratiquer leur sport favori, le samedi après-midi et le dimanche à Briscous même pour n'avoir pas les seuls jours où ils ont des loisirs à passer loin de chez eux.

D'où nécessité de créer un ensemble sportif comportant les éléments essentiels pour pratiquer l'athlétisme et les sports pratiqués dans la région : rugby, football, pelote basque, natation etc.

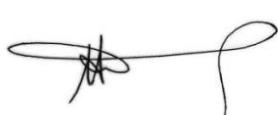
D'autre part devant l'augmentation prévisible de la jeunesse pour les années à venir, un besoin urgent de créer une maison rurale des jeunes et des jeunes foyers, se fait de plus en plus sentir ; ils devraient y trouver salles de réunions, de jeux,

de lecture, etc. Egalement il serait heureux de prévoir adjacent à cet ensemble, un fronton couvert qui permettrait la pratique de la pelote Basque en toute saison, du basket, des répétitions de danses basques pour lesquelles on ne dispose que de moyens de fortune. Le village ne disposant d'aucun abri important ce fronton pourrait servir de repli en cas de pluie lors des fêtes patronales où de toute autre fête.

L'Assemblée Générale demande au Président d'engager rapidement des pourparlers avec la Municipalité, le Conseil Général, le Secrétariat Départemental de la Jeunesse et des Sports et l'Office National à Paris chargé de la création des Maisons de jeunes afin de mettre sur pied un projet rapidement qui permettra la formation culturelle, sociale et sportive de la jeunesse du village et des jeunes foyers.

L'ordre du jour étant épuisé la séance est levée.

Le Secrétaire:



Henri Duhau

Le Président :



Noël Guéçamburu

1966-02-17. Oinak-Arin. Lapurdiko ihauteria Baionan



Argazkia 40 : Monique Guéçamburu.

1966-02-17. Oinak-Arin. Lapurdiko ihauteria Baionan

Jarririk	Xutik	Gainean
Jean-Claude Saussié Osabategia		
Gaston Jocou Xurtotegia	Anna Urrutigoyen Irunaga	Jean elhuyar Olatzea
Michel Saussié Osabategia	Yvonne Irubetagoyena (Urketarra)	
Jean-Pierre Jocou Xurtotegia	Salvat Elhuyar Olatzea	
Jean-Claude Lamoureux Gainekoetxea	Henri elissalde Bidegainekoborda	Etienne Saint-Pierre Xapitalea
André Navarron Baratxartea	Pierre Aznar « Oldarra »	
Jean Diratchette Hegia	Koldo Zubala « Oldarra »	Henri Capdeville Harrietakoborda
Marcel Jocou Xurtotegia	Laurent Noblia « Oldarra »	
Michel Curutchet Maixtegia	Léon Diratchette Hegia	Jean Ospital Agerrekoborda
André Duhau Juantxenea	André Alberro	Hegoasekoborda

1966-02-17. Oinak-Arin Baionan ihautez © D.R.



1966-02-17. Oinak-Arin Baionan ihautez

1-Beherean	2 Xutik	3 Xutik	4 Xutik	5-Gainean
Martin Jocou	Josette Elissaide			
Armand Driollet	Monique Ospital			
Bernard Elhuyar	Louisette Larre	Jean-Claude Saussié		
Jean Hirigoyen	Marie-Jeanne Semicourbe	Gaston Jocou	Anna Urrutigaray	
Pierre Errercart	Marinette Bidart	Michel Saussié	Yvonne Irubetagojena	Jean Elhuyar
Jean Elhuyar	Pierre Aznar « Oldarra »	Jean-Pierre Jocou	Salvat Elhuyar	Etienne Saint-Pierre
Bernard Eyherabide	Koldo Zabala « Oldara »	Jean-Claude Lamoureux	Henri Elissalde	Jean-François Eyherabide
Gérard Suhubiette	Laurent Noblia « Oldarra »	André Navarron	Léon Diratchette	Jean Ospital
Marcel Saussié	Marie-Marthe Elhuyar	Marcel Jocou	André Alberro	Henri Capdeville
Lucie Lamoureux	Monique Hirigoyen	Jean Diratchette	Sauveur Lafourcade	Lucien Ithurbide
Gracie Driollet	Marie Elhuyar	André Duhau	Jean-Baptiste Semicourbe	Henri Duhau
Geneviève Jocou	Jeanine Elissaide	Michel Curutchet		
Bernadette Lamoureux	Marie Jocou			
Monique Michelena	Annie Duguine			
Marie Driollet	Annie Navarron			
Maite Hirigoyen				

Noel Gueçamburu-k pentsatu zuen ez bakarrik pesta handi baten antolatzea baina ere Frantziako Itzuliak hunkitzen zituen herrien arteko sarketa batean parte hartzea. Hortarako asmatu zuen « Euskal Herriko ezkontza » baten antzeztea. Eta, hain xuxen, atzman dugu, bere paperetan, Roger Bonte *Europe-1* irratikoari egin zion gutunaren zirriborroa, Lapurdiko Ihauteriari dagokion zatia ezartzen dugu bakarrik hemen :

Au printemps 1966, lettre de Noël Guéçamburu à Roger Bonte d'Europe-1, en vue du passage du tour de France à Briscous

Notre groupe folklorique s'appelle « Oïnak-Arin » c'est à dire « pieds légers » et a été créé il y a deux ans pour le maintien des traditions du Pays Basque et procurer aux jeunes des activités saines.

La première initiative du groupe a été de recréer le Carnaval Labourdin tel qu'il se déroulait il y a cent ans et que seul encore le village d'Ustaritz maintient dans ses traditions, mais ses costumes ont subi des variations.

Nos personnages sont reconstitués tels qu'ils sont présentés au Musée Basque de Bayonne et suivant les descriptions faites dans diverses études sur l'art basque. En tête du cortège nous présenterons une trentaine de danseurs et danseuses en costume traditionnel. À la suite du drapeau se succèdent :

*— quatre « Besta gorri » ;
— quatre « Kaskarots » ;
— trois « kotillun gorri » ou « Marika » ; le quatrième est actuellement exposé au Musée Pyrénéen du Château fort de Lourdes et ne pourra pas, pour cette raison, être au rendez-vous du Tour de France. Il s'en excuse...*

Les « Kaskarots » sont habillés de blanc, ils portent une ceinture verte et un béret rouge scintillant d'or. Ils ont pour attribut une baguette enrubannée.

BRISCOUS

« LA GRANDE FÊTE DU TOUR »

Le Tour de France cycliste passera à Briscous le mercredi 29 juin. Nous sommes heureux d'annoncer que notre village participera pour la première fois à la Grande Fête du Tour, organisée par Butagaz et Europe N° 1 : 27 000 francs de prix seront distribués pour l'équipement des communes gagnantes. Ces prix récompenseront les municipalités qui auront fait le plus gros effort collectif, ce qui représente une mobilisation générale de tous les habitants. De plus, des prix spéciaux sont prévus à la catégorie pour favoriser la personnalisation et la mise en valeur des villes traversées, les 4 grands prix sont :

- Prix folklorique
- Prix gastronomique.
- Prix musical.
- Prix sportif.

Le premier prix dans chacune de ces catégories est de 3 000 F. Il est à souhaiter que tous les habitants apportent leur concours à la préparation de cette journée en ce qui concerne la décoration du village et entretenir en contact permanent avec les organisateurs. Le Groupe Folklorique Oïnak Arin avec une quarantaine d'exécutants présentera le « Mariage Basque » dans la catégorie des prix spéciaux.

De plus la caravane d'Europe N° 1 et Butagaz s'arrêtera pour donner l'aubade au village, avec ses célèbres majorettes : Sue Morrell, championne du monde, Betty la Parade, championne des Etats-Unis, Georgia Cossor, championne universitaire qui viennent spécialement des Etats-Unis, elles défileraient accompagnées par l'orchestre N° 1 du style « Nouvelle Orléans » : la formation des Harlots Rouges.

Puis le jury de la « Grande Fête du Tour » notera la participation du village afin de décerner les prix.

M. Pierre Bonte, d'Europe N° 1 et producteur de l'émission « Bonjour M. le Maire » remettra à la commune le fanion d'Europe N° 1 et le diplôme d'honneur.

La « Grande Fête du Tour » à Briscous sera une remarquable opération de propagande et de prestige pour le village et le Pays Basque, puisque très peu de communes du Pays Basque auront le privilège de son passage ; aussi faisons-nous volontiers appel à toutes les bonnes volontés pour la pleine réussite de cette journée.

Après Intervillages

C'est dans une ambiance très sympathique que se sont déroulés, dimanche dernier à Bards, les premiers jeux intervillages opposant les communes de Labastide, Urt, Bards et Briscous.

A l'issue de cette première rencontre le classement des 4 villages s'établit ainsi :

1. Urt : 24 points
2. Bards, 20,5 pts.
3. Briscous, 18,5 pts.
4. Labastide Clarence, 17 pts.

La prochaine rencontre aura lieu le juillet à Labastide Clarence.

Basque-Eclair
1966-06-18/19

Les « Besta gorri » (vestes rouges) ont également un béret rouge scintillant d'or, un pantalon de velours à frange d'or, descendant au bas du genou ; de grosses chaussettes de laine et sont armés d'un sabre... de bois.

Les « Kotillun gorri » ou « Marika », sont vêtus d'un jupon rouge, d'un châle ancien. Leur coiffure est un chapeau très élevé de forme pyramidale. Autour des reins une ceinture à laquelle sont suspendues des sonnailles de vaches. Ils ont pour attribut une queue de vache avec laquelle ils fustigent les uns et les autres.

Enfin vient le couple des jeunes mariés. L'époux porte un béret basque, le « Chamarra » sorte de blouse plissée et ample. La mariée est vêtue de noir et porte sur la tête un long voile blanc.

Les musiciens qui accompagnent notre groupe sont des « txistulari » et jouent du « txistu », genre de flûte à trois trous, en ébène. Ils s'accompagnent du « ttuntun », sorte de petit tambourin recouvert de peau de chat. »

Noël Guéçamburu



Argazkia 44 : Monique Guéçamburu

1966-02-17. **OINAK-ARIN** « Lapurdiko Ihauteria » Baionan. « 4 Besta gorriak » ezkerretik eskuinerat : Salvat Elhuyar, Léon Diratchette, Henri Elissalde eta André Alberro (Marikak gibelean).



43

Argazkia 43 : Monique Guéçamburu.

1966-06-29. **Tour de France** edo Frantziako itzuliak sekulako arrakasta zuen gure artean ere. Bizpahiru aldiz Bordeletik Baionarateko etapan Beskoitzetik iragan zen eta 1959an Marcel Queheille xuberotar txirrundalari famatua, Peirehoraden ihes egunik, gure aitzinean pasatu zen bakarrik eta Baionan irabazi zuen etapa ! Zazpi urte geroago Tour-a berriaz pasatu zen Beskoitzetik eta pesta eder bat antolatu ginuen Noel Guéçamburuk asmatua eta kudeiatua. Argazkian Iñaki Urtisberea ezagun errexoa da. Erditan, itzain, Battitta Duhau ene anaia zena. Argazkian ageri da ere doi-doia Lapurdiko ihauterietako Marika.....

Beskoitze

« Zuhaitz handien azpian lo naiz
itzal eder hortan bihotza bakean
Zakur polit bat ene onduan zain
Beskoitze maitetik urrun bizi ezin
Ni zuen artean sortu eta hilen naiz
Abereen erdian da nere bizia
Zuhaitz handien azpian lo naiz.»

—da gure herritar Estitxu Robles Arangiz-en kantua.

Beskoitzeak mila arima ; gure herrian sortua da Joanes Leizarraga eta hemen bizi izan da Otxalde bertsularia.

Gure herrian badugu dantzari talde bat, « **OINAK-ARIN** », 1964 urtean sortua, Koldo Zabalaren laguntzarekin. Orduko dantzariak handitu dira, batzu ezkondu ; hetan bururaino segitu gaituztenak : Pierrette Bidart eta Mixel Saussié behar ditugu aipatu.

Lehengo ttipi hetarik handitu direnetan behar dugu goretsi Beñat Eyherabide orai erakasle duguna eta txistulari. Plazer dugu ikustea moldatu gaztek segida hartzen sail beraean.

Orai OINAK-ARIN dago sekulan baino azkarrago bere berrogei eta hamar dantzariekin eta sei txistulari gaietan. Duela zonbait urte nahi izan dugu Karnaval Lapurdikoari bizi berri bat eman zeren gure herrian ez baitzen egiten.

Uztaritzarrek segur atxikia dute usaia eder hori eta lehengo arropa ederrak baditzute oraino. Guk egin ditugu beztiment bereziak : lau Kotilun gorri edo Marika ; lau Besta gorri eta lau Kaskarot, modelak edo itxurak hartuz Baionako « Musée Basque » delakoan.

Kotilun gorri edo Marikak

Lau mutiko beztia dira soineko bereziez: Kotilun gorri luze bat, panta beltzarekin; azpian galtza xuriak, edergailuurrezkoak behereko hegian; aintzinean taulier bat, bi sakela handirekin : lehen olho zahiz beteak ziren, orai konfetiz ; gerrian badute zintatzat behien lepoko larruzko uhalia, bortz edo sei joare edo panpalinekin ; atorra xuria dute urezko edergailuekin ; lepoan zapi gorri eder bat.

Burua aldziz kapelu luze batez estalia dute, dena luma, gorri, xuri eta perde, gain beheiti xingolaz apaindua, aintzinean mirail bat eta begitartea estalia maska batez.

Eskuan gora daukate, Marikek, makil gotor bat dena xikelkatua eta haren punttan idi buztan bat harekin kasatzen dituztela izpiritu gaixto guziak, ez diten hurbil heien ondotik segidan heldu diren « Jaun eta Andereri », hek ere lehengo jauntzitan.

Noel GUEÇAMBURU «Oinak-Arin» BRISCOUS



«OINAK-ARIN»

«Zuhaitz handien azpian lo naiz
itzal eder hortan bihotza bakean
Zakur polit bat ene onduan zain
Beskoitze maitetik urrun bizi ezin
Ni zuen artean sortu eta hilien naiz
Abereen erdian da nere bizia
Zuhaitz handien azpian lo naiz.»

— da gure herritar ESTIXU ROBLES DE ARANGIZ-en kantua.

Beskoitzez mila arima; gure herrian sortua da Joanes Leizarraga eta hemen bizi izan da Otxalde bertsularia.

Gure herrian badugu talde bat: «OINAK-ARIN» sortua 1964 urthean Koldo Zabalaren laguntzarekin eta sekulan baino azkarrago dago, orduko dantzariak handitu dira, batzu ezkondu, hetan bururaino segitu gaituztenak: Pierrette Bidart eta Michel Saussié behar ditugu aipatu.

Lehengo ttipi hetarik handitu direnetan behar dugu goretsi: Begnat Eyerabide duguna orai era-kasle eta txistulari. Plazer dugu ikustea moldatu gaztek segida hartzen sail berean.

Orai OINAK-ARIN dago sekulan baino azkarrago bere berrogei eta hamar dantzariekin eta sei txistulari gaiekin.

Duela zonbeit urthe nahi izan dugu Karnaval Lapurdikoari bizi berri bat eman zeren gure herrian etzen egiten.

BESKOITZE

Uztariztarrek segur atxikia dute usaia eder hori eta lehengo arropa ederrak badituzte oraino.

Egin ditugu beztimentz bereziak:

4 Kotilun gorri edo Marika.

4 Besta gorri.

4 Kaxkarot.

Modelak edo itxurak hartuz Baionako Musée Basque delakoan.

KOTILUN GORRI edo MARIKA

Lau mutiko beztia dira soineko berezi horiez: Kotilun gorri luze bat, panta beltzarrekin; azpian galtza xuriak, edergailu urhezkoak behereko hegian; aintzinean taulier bat, bi sakela haundirekin, lehen olho zahiz beteak ziren, orai aldiz konfetiaz; gerrian badute zintatzat behi lepo-uztaia larruz, bortz edo sei panpalinekin; aitorra xuria dute urrez eder-gailua, lepoan zapi gorri eder bat.

Burua aldiz kapelu luze batez estalia dute, dena luma gori, xuri, eta pherde, gain beheiti xingolaz aphaindua, aintzinean mirail bat eta begitartea estalia maska batez.

Eskuan gora daukate Marikek makil gottor bat dena xixeladura eta haren punttan idi buztan bat harekin kasatzen dituztela izpiritua gaixto guziak, ez diten hurbil heien ondotik segidan heldu diren jaun andereri, hek ere, lehengo jauntzitan.

GUECAMBURU NOEL

«Oinak Arin»

BRISCOUS



Beskoitzeko Marikak eta jaun andoreak Baionako Karriketan.
Lapurdiko karnavala.



Noël Guéçamburu (1929-1992). Argazkia 46: Monique Guéçamburu

(HERRIA 1992-10-15)

BESKOITZE

Heriotze

Urriaren hiruan bere azken egoitzarat ereman dugu Noel Guéçamburu. Ez zen oraino hain zaharra: 63 urte betetzeakoak zituenaz geroz! Jendalde gaitza ehorzketaen; norbeit izana zelako marka. Alabainan, Noel-ek bazituen idaiak eta idaien ahalak hartzen bazakien: alde hortarik, bakan ikusten den bezalakoa zen.

"Lana herrian" oihuka hasi zenean euskal gazteria, hura segidan lotu zen sailari eta, bere koinat orduko auzapezarekin, « *Pâtes Chistera* » deitu lantegittoa muntatu zuten. Ez baitzen balentria ttipia izan!

Kultura mailan, gazteak bildu zituen eta hola sortu zen Oinak-Arin dantzari taldea. Geroztik badakigu zer bidea egin duen talde horrek; bainan akulatzaile lehenari zor dakogu gaur gure agurra.

Haren zuzendaritzapean, gazte andana batekin, pesta eta ospakizun gaitzak xutik eman ahal izan ziren: herrien arteko zoingehiagokak (Ahurti, Bardotze, Bastida eta Beskoitze), behi kurtsak, euskal antzerkia edo teatroa, azkaindarren Orreaga, Otxalde bertsulari famatuaren omendaldia, herriko pestak ahantzi gabe!

Noel Guéçamburu-k, oroz gainetik maite zuen bere sor herria. Agian segituko du Beskoitzek, holako lanak egin dituenaren ildotik, gisa bat edo bertze, bere nortasuna ez dezan gal: baita nun zer egin.

H.D.



**Henri Duhau eta
Lucien Ithurbide**

47

(HERRIA 2002-01-24)

BESKOITZE

Heriotze

Lucien Ithurbide adixkidea zendo zaiku joan den astean. Adinak ginen. Ofizioz iturgina zen eta ez zen arras erretretarat heldua; mehexiko zuen, alta, pauza poxi bat gozatzea, bere bizi guzia lanean arizana baitzen, denen artetik zernahi esku-ukaldi emanez ezker eta eskuin. Ximixta bezala utzi gaitu, Saran zendo baita bere laneko egunaren erdian, bihotzeko minez. Nahiz joan den urtean osagarrian arrangura batzu ukanak zituen, harritu dire bazter guziak berri lazgarri horrekin. Azken agurra egiteko, eliza mukurru bete da, jendea xutik!

Duela berrogoi bat urte gaitzeko mogimendua sortu zen gure herrian Noel Guéçamburu aitzindari. Pesta eta sail ederrak muntatu ziren: behi kurtsak, herrien arteko zoingehiagokak (Ahurti, Bardoze, Bastida eta Beskoitzeren artean), antzerkia (azkaindarren "Orreaga" pastorala ekarrarazirik, bertzeak bertze), bertsulariak ere Otxalderen omenaldiarekin, eta oroz gainetik Oinak-Arin dantzari taldea sortuz.

Lan horietan guzietan Lucien izan zen sustatzaile hoberenetarik: denak utzirik ariko baitzen, zernahitan trebe, jostakin baina beti laneko prest, sekulan unhadurarik erakutsi gabe. Bertzalde, Beskoitzeko armariak Irkus Robles Arangiz-ek finkatuak ditu baina Lucien-ek zuen idaia ukantzen lehenik eta bazterretan dauden sei ihi sorta ttipi horiek, Beskoitzeko sei auzotegiak erakusten dituztela, Lucien beraren asmakuntza da.

Gure doluminik bizienak bere emazteari, bere bi semeri, horien laguneri eta hain estimatua den familia guzari. Milesker Lucien hire adixkidantza eta laguntza guzientzat; hire orhoitzapena ez dagok ahantzirik! Ikus arte!

H.D.

Agurrik beroenak eta milesker
orhoitzapenak berritzen lagundu nauten beskoiztarreri :

- Gérard Moustirats ;
- Beñat Eyherabide ;
- Marinette Bidart ;
- Alberte Irigoyen – Duhau ;

eta bereziki :

Monique Guéçamburu - Camou, eskurat eman dauzkidan argazki hauentzat :

- 5, 7, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 40, 43, 43, 44 eta 46 zenbakidunak harenak baitira.

-I- Euskal Dantzarien Biltzarrean

(1977-1981)



51

DANTZARI EGUN miresgarri haietarik MUTXIKOAREN EGUN guziz arrakastatsuetarat

Euskal Dantzarien Biltzarra 1965-1966 urteetan sortu zen baina haren historia egitekoa da ; horri ere lotu behar luke norbaitek lehen bai lehen. Ez da haatik lan arina izanen, nehundik ere !

Entzun izan dugu dantzari elkarretaratze handi bat egin zela Miarritzen, bi mila dantzari bildu zituen, zazpi probintziatarik. Ez dugu bertze xehetasun bildu ahal izan.

Badakigu haatik zein izan diren EDBren lehendakariak hastetik eta 1980a artean, gure egungo ikerketa hau urte hortan gelditzen denaz geroz.

Paul Legarralde, izan zen lehen elkarteburua ; gero haatik hau, « Dantzari » bertze elkartea batean sartuko da eta haren buru paratuko. Huna, hartarik landa EDBko buruak bata bertzearen ondotik :

— Jean-Cyprien Eyhérabide, lehen urtean idazkari zuela Noël Guéçamburu, Beskoitzeko berriean aipatzen duguna hain xuxen ;

Des somptueux DANTZARI EGUNAK aux très appréciés MUTXIKOAREN EGUNAK

Euskal Dantzarien Biltzarra est née en 1965-1966, mais son histoire n'a pas encore été écrite. Pourtant, il serait urgent que quelqu'un s'y attelle, malgré la lourdeur de la tâche...

Il y eut au départ un rassemblement de deux mille danseurs basques à Biarritz, provenant des sept provinces. Mais je n'en sais pas plus.

Toutefois on connaît les noms des présidents qui se sont succédés à la tête de l'E.D.B. depuis l'origine jusqu'en 1980 qui est l'époque parcourue par notre petit témoignage.

Paul Legarralde fut le premier président de l'association mais il la quitta rapidement pour en diriger une autre, parallèle, dénommée « Dantzari ». Voici les présidents successifs de l'E.D.B. :

— Jean-Cyprien Eyhérabide, maire de Briscous qui eut la première année comme secrétaire Noël Guéçamburu, que nous avons déjà largement évoqué ;

— Pierre Gil « Begiraleak », Donibane Lohizunekoa ;

— Jakes Abeberry, « Oldarra », Miarritzekoa, zoinaren segida hartu bainuen.

Dantzari Eguna

Beti entzun izan dut, lehen Dantzari Eguna ospatu zela 1971n, Kanbon ; bigarrena, 1972an Getarian. Handik goiti elkarte hortan barne nintzen eta Donibane Lohizunen, finkatuko da, eta Mendekostekari, eginen dira ospakizun handi horiek :

— 1973-06-11, astelehena, gai nagusia : Baxenafarroako dantzak ; (« xoragarria », Telesforo Monzon-en beraren hitzetan)

— 1974-06-03an astelehenez eta 1975-05-18an igandez; gai nagusia : Nafarroako dantzak ; (biak miresgarriak)

— 1976-06-06an, igandez, Xuberoa bere maskarada famatuarekin : berdin miresgarria !

— 1977-05-29an Bizkaia. Hango dantzariak etorri ziren, 39 taldetan, Donibane Lohizunerat eta ikuskizuna zoragarria bilakatu zen ! Errebotea mukurru bete zuten 2.000 dantzarik eta Dantzari Dantza hasi zenean 3.200 ikusleak xutitu ziren txalotzeko eta egundaino dantzaldi batek sortu izan digun zirrararik handiena eragin zigun ikusgarri horrek !

— Pierre Gil de « Begiraleak » à Saint-Jean de Luz ;

— Jacques Abeberry de « Oldarra » à Biarritz auquel j'ai eu l'honneur de succéder.

Les Dantzari Eguna

J'ai toujours entendu parler du premier Dantzari Eguna de Cambo en 1971. Le deuxième fut célébré à Guéthary en 1972.

Par la suite, Saint-Jean de Luz fut le théâtre de somptueux rassemblements à Pentecôte. Étant dès lors partie prenante, je peux en témoigner :

— 1973 : le thème de l'année étant la Basse-Navarre, ce fut un Dantzari Eguna magnifique, de la bouche même de Monzon.

— 1974 et 1975 : la province honorée fut la Haute Navarre. Ils furent les deux extraordinaires ;

— 1976 : ce sera le tour de la Soule avec sa sublime mascarade.

— 1977 : thème, la Biscaye. Elle vint avec 39 groupes à Saint-Jean de Luz. Au total 2.000 danseurs remplirent le sol du fronton, serrés au maximum, mais pour donner une prestation qui restera à jamais gravée dans nos mémoires. C'était tellement beau que les 3.200 spectateurs se levèrent spontanément pour applaudir au moment du « Dantzari dantza » !

— 1978-07-02 : Dantzari Eguna Iruñean ospatu zen beraz, lehen aldikotz biltzen zituela Zazpi Lurraldeetako dantzariak, denak ez bada gehienak bederen. Ordu arte Dantzari Egunak egiten ziren Lurraldeka Hegoaldean, eta Iparraldean hiru Lurraldeentzat bat, bertze Lurraldeetarik ordezkarri batzuk gonbidatzen zirelarik.

— 1979ko Dantzari Eguna Bilbon, zazpi lurraldeetakoak batera;

— 1980-06-01: Baionan dakigun arrakasta itzelarekin : 4.200 dantzari, 12.000 ikusle ! Hor dantzatuko dituzte lapurtarrek, lehen aldikotz, «Azkaindarrak» deitu mutxikoak!

Baina itzuli behar dugu berriz 1978ko Dantzari Egun hortarat, Franco hil ondoko lehen egiazko Dantzari Eguna izan baitzen eta Lurralde bakoitzeko dantzariekin, beren dantzak eman baitzitzuten baina Lapurdirik ez zen aipatu bazeinetz ere! Itxura guzien arabera, gure dantzak baztertu ziren ez zirelakotz aski «ikusgarriak» Iruñean emateko. Lapurtar koxkor hunentzat sekulako desohorea izan zen. Alta 1977ko Dantzari Egunean, Donibane Lohizunen, **Izartxo, Begiraleak eta Goiz Argi** taldeek eman zituzten gure probintziako dantza batzuk eskuan dugun egitarauan ikus daitekeen bezala:

—1978: *Un Dantzari Eguna de plus grande envergure, commun aux sept provinces à Pampelune, le premier après la mort de Franco.*

Jusqu'alors les Dantzari Eguna se faisaient par province au Sud. Au Nord pour les trois provinces ensemble, des groupes "invités" représentant les autres provinces symboliquement.

—1979: *nouveau Dantzari Eguna commun à tous à Bilbao;*

—1980: *enfin Dantzari Eguna à Bayonne avec un succès monstre: 4.200 danseurs et 12.000 entrées! On y dansera pour la première fois à ce niveau « Azkaindarrak », le mutxiko labourdin.*

Mais il nous faut revenir au Dantzari Eguna de 1978. Pour la première fois les provinces du Nord et du Sud étaient là, bien en évidence et en très grand nombre, mais le nom même de la province du Labourd ne fut jamais prononcé... Ma fierté de labourdin en prit un coup. Nos danses avaient-elles été jugées comme n'étant pas assez "spectaculaires" pour être données devant des milliers de spectateurs?

Pourtant dès le Dantzari Eguna de 1977, les groupes de Ustaritz, Hasparren et Saint-Jean de Luz avaient déjà donné quelques unes de ces danses labourdines:

—Xinple, Marmutx, Lapurtar motxak, Makil ttiki eta Makil handi, Kaskarot martxa...

Onartzen dugu, eta osoki onartzen, mutxikoak baino dantza ikusgarriagorik badela Euskal Herrian...

Baina talde dantza horiek multxo ttiki osoki trebatu batzuentzat eginak dira. Mutxikoak aldiz denentzat dira : lodi ala mehe, zahar ala gazte, gizon ala emazte, denek parte har dezakete, eta, « denek » parte hartuz gero, ikusgarri guziz ederra ere bilakatzen dira, egiazki !

Hala da, Lapurdiko mutxikoek beren indarra erakusteko, behar dute dantzari kopuru handi-handian emanak izan eta denbora haietan ez zen anitzik Lapurdiko moldean mutxiko horien emateko gai zenik. Erran dezagun oraino hutsune horien barkagarri, dantzari talde askorentzat hastapen denborak zirela eta hastapen haietan dantza « ikusgarrienen » i(ra)kasterat lehiatzen zirela lehenik talde gehienak, bereziki mutikoen sustatzeko.

Geroztik, haatik, aldatu da giroa, azkarki aldatu. Mutxiko Egun horiekin, bertzeak bertze, sekulako arrakasta bildu baitute gure mutxiko horiek, hain xuxen orori irekiak daudelakotz.

—Xinple, Marmutx, Lapurtar motxak, Makil ttiki et Makil handi,; Kaskarot martxa...

Nous admettons bien évidemment que certaines danses basques sont plus spectaculaires que les mutxiko...

Mais ces danses dites "spectaculaires" sont réservées à des petits groupes très entraînés alors que les mutxiko ont cet avantage d'être ouverts à tous, jeunes et vieux ; et le plus fort c'est que, lorsque des centaines de danseurs les exécutent ensemble, cela devient un vrai spectacle!

Il est donc vrai que pour communiquer leur message à des milliers de spectateurs, les mutxiko ont besoin d'être dansés par un très grand nombre et, en 1978, nous n'étions peut-être pas assez nombreux pour les exécuter dans le style du Labourd. À l'époque beaucoup de groupes du Nord venaient de naître et pour motiver les garçons (problème majeur!) on leur proposait des danses qui leur permettaient de montrer leur virilité.

Mais depuis les esprits ont beaucoup évolué, avec surtout les Mutxikoaren Egunak. Leur succès va grandissant, surtout parce qu'ils sont ouverts à tous, petits et grands.

Aski da ikustea, Arrangoitzen ala Baionako festetan, adibidez, zenbat biltzen diren dantzatzeko, eta zenbat ikusle ere beha dagokien, mutxiko horiek ez direlarik alta ikusleentzat eginak baina denek dantzatuak izateko...

Gure behako orokorra

1939-45eko gerlatik landa, talde bakar batzuk ziren bakarrik Iparralde huntan. Nehori merezimendurik kendu gabe, ezin ukatua da Euskal Dantzarien Biltzarrak duela eman bultzada bat ikaragarria euskal dantzen zabalkunderari buruz. Pertsona batzuen izenak ere dakartza aitzin solasak: horietan guretzat lehena, Koldo Zabala ; Pierra Betelu geroxeago.

EDBren lorpenetan, Dantzari Egunetaz bertzalde, lehenik aipa daitezke ikasaldi arrakastatsu haien, ehunka gaztek egonaldiak egin baitituzte, Polo-Beyris-en ttikiek eta helduek Heletan bereziki baina bertze zenbait herritan ere.

Gero «Dantzari Ttiki» haien ez dira ahanztekoak, arrakasta gaitza izan eta baitute beti. Senpereko neskatxa batek, 12 urte zituen, erran zautan behin, Dantzari Ttiki batetarik landa, bere biziko egunik ederrena iragan zuela !

Il suffit de voir à Arcangues ou aux fêtes de Bayonne la participation des danseurs, des deux sexes et de tout âge! Et le public est toujours aussi nombreux alors que ces danses ne sont pas faites pour être vues mais pour être dansées!!!

Point de vue global

Après la guerre de 39-45, il n'existe seulement que quelques groupes de danse au Pays Basque nord. Sans vouloir diminuer les mérites de quiconque, E.D.B. a aidé, techniquement mais surtout moralement les groupes à se constituer un peu partout. Des personnes emblématiques ont été citées dans le préambule: nous saluons ici tout particulièrement Koldo Zabala et Pierre Betelu.

Outre les Dantzari Eguna, qui restent des succès incontestables de l'E.D.B., on peut citer les stages de danses rassemblant des centaines de jeunes: les plus petits au Polo-Beyris et les plus âgés à Hélette ou dans d'autres villages.

Puis les inoubliables «Dantzari Ttiki» pour les moins de 15 ans, avec un succès qui ne se dément pas. Au retour de l'un d'eux, une fille de 12 ans me dit qu'elle y avait vécu le plus beau jour de sa vie!

Ezin ahantzizkoak dira holako aitorpen simple bezain goxoak, talde kudeiatzaile batentzat. Arduradun horiek, beren ahal guziaz jokatzen baitira euskal dantzak erroak barna sar eta atxik ditzan Euskal Herrian eta bide beraz euskal kulturaren zabaltzeko, hori baita azkenean helburua.

Horiek hola, egia da, EDBk azkenik irakatsi dituela Lapurdiko dantzak. Eta hori egin zuen lehen aldikotz 1979ko Eguberriko ikasaldian, Heletan, abendoaren 26tik 28rat, Pierre Betelu zena irakasle. Hobena, haatik, hobenik balin bada, guziena da: erabakiak denen artean hartu izan baitira EDBn, sakon eztabaidatu ondoan.

Azken denbora hauetan, haatik, euskal dantzaz frango ixil daoude bazterrak. Zer gertatzen da? Denboraz, gogor jokaturik lana emankorra izan da, alta. Ez dugu dudatzen, dantzariek oldar berri bat emanen diotela sailari. Eta dirdira dezatela Lapurdiko ihauteria eta mutxikoek, Baxenabarreko kabalkadaren eta Xuberoko maskaradarekin, Zazpi Lurrealdeetako bertze dantza eta ohiturak indartzen baitituzte aberastasun paregabea osatuz. Doazela guziak beti denen alaigarri eta euskal kulturaren zurkaitz balios, betirako.

On ne peut pas oublier un tel aveu, c'est même cela qui fait oublier l'énorme travail qu'exige la direction d'un groupe. Les responsables se dévouent sans compter dans le seul but de faire progresser la pratique de la danse basque et la connaissance de la culture basque en général.

Ceci dit, il est vrai qu'E.D.B. a enseigné les danses du Labourd en dernier. Et cela s'est passé lors du stage de Noël 1979 (les 26, 27 et 28 décembre); moniteur, Pierre Betelu. Mais la faute, si faute il y a, en incombe à tous les membres de l'E.D.B., car les grandes décisions de cette organisation ont été prises après de longs débats.

Mais ces derniers temps la danse basque semble marquer le pas. Que se passe-t-il ? L'énorme travail accompli a pourtant déjà donné d'excellents résultats. Nul doute que les danseurs repartiront de plus belle. Et espérons que le Carnaval labourdin et ses mutxiko, la Cavalcade bas-navarraise et la Mascarade souletine porteront haut les couleurs de nos trois provinces et iront compléter merveilleusement les danses et les traditions du Pays Basque sud, comme piliers indéfectibles de la culture basque.



52

1973ko irailean Euskal Dantzarien Biltzarreko burukideak. Ezkerretik eskuinerat : J. Etchemendy (Baiona) idazkari laguna ; Pierre Gil (Donibane Lohizune) elkarteburuordea ; Kattalin Noblia (xutik) idazkari nagusia ; Jean-Cyprien Eyherabide (Beskoitzeko auzapeza) elkarteburua ; Jean-Baptiste Bidart (Baigorri) diruzaina. © D.R.

(1973)

Gure usaia zaharrak, oi zer ontasunak !

Hauetan aberatsenak, gure dantza zaharrak !

Eskual dantza zaharrak dire alabainan gure izpirituanaren itxura, gure izaiteko manera, ahala, bertutea.

Herrian, beren tokian, emanak direlarik, oi zoin diren bihotz altxagarri, xoragarri !

Baitezpadakoa amaren bularra haurrarentzat !

Baitezpadakoak, gure arbasoen dantza zaharrak gure bihotzentzat !

Ez da gaztelurik, hauen parekorik !

Berma gaiten ontasun hauen, ukana bezala, xutik eta gora atxikitzerat ! Sekulan ez dugu ederragorik, aberatsagorik asmatuko.

Jean-Cyprien Eyherabide (1923-2000)



Argazkiak 55 eta 56 : Daniel Velez.

Dantzari Eguna 1974 et 1975. Luis XIV plaza. Gainean dantza ;
beherean kantu : zer giroa !





Hiru argazki kolorezko hauek (57-58-59) 1980ko « SUD Ouest Dimanche » batean zauden bainan uste dugu 1974ko edo 1975eko Dantzari Eguna dela ospatzen hemen. « Lantzeko ihauteria » ohore handiz plazaratu baitzen denboraldi hortan... Argazkiak 57 eta 58 Daniel Velez





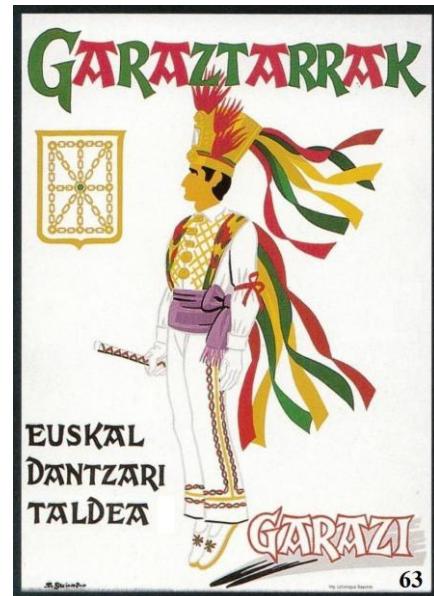
Argazkia 59: Daniel Velez

1980ko « Sud Ouest Dimanche » batetik dator. Hemen ere 1974ko edo 1975eko Dantzari Eguna dateke. Kalitatea ez da nahikoa baina halere giro zerbait sendiaraz dezakeela uste dugu, aitzineko bi argazki haien bezala : Donibane Lohizuneko errebotean jarlekuak mukurru beteak ikusleez eta pilota-plaza dantzariz !

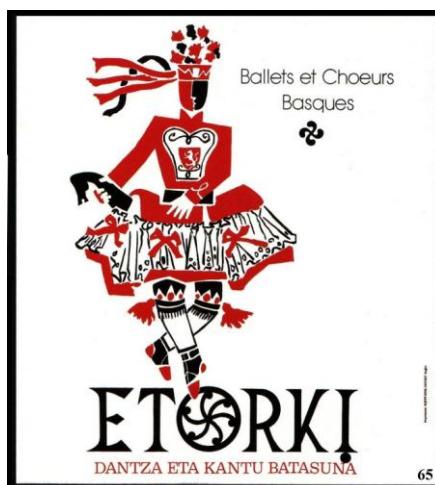
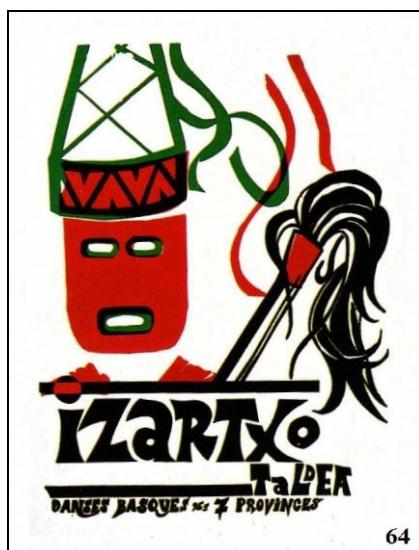


© D.R.





© D.R.



Euskal Dantzarien Biltzarreko elkarteen afitxa bikainak... © D.R.

txistulari eguna

■ Les fêtes en Pays Basque ne seraient pas ce qu'elles sont sans le txistu. Nos plus prestigieux musiciens l'ont toujours considéré comme un instrument majeur et nombre d'entre eux ont écrit pour lui tel le Père Donostia, Guridi, Usandizabal, Sorozabal, etc...

Porté par la lame de fond du nationalisme basque au début de ce siècle, le Txistu trouva très vite une place de choix dans le renouveau culturel de l'Euskadi moderne.

En 1933 à Mungia (Biscaye) est fondée «L'Association des Txistulari» qui, malgré une éclipse de 1937 à 1955, est le reflet d'une vie musicale populaire intense.

Elle regroupe présentement plus de deux mille membres et édite une somptueuse revue trimestrielle dont la collection constitue un véritable capital culturel.

Les Txistulari fonctionnent sur un modèle fédéral puisque tous les deux ans le Siège et l'Administration passent de province en province.

Les assemblées générales annuelles se déroulent dans la capitale de la province chargée de la gestion de l'Association. De nombreux «alarde» (concentration de txistulari) regroupent un peu partout sur l'ensemble d'Euskadi Sud entre 200 et 300 exécutants. Ces concerts sont prisés par le peuple et des musiciens en renom n'hésitent pas à assurer leur direction.

Euskadi-Nord est rattaché à cette Association «espagnole». Iñaki Urtizberea en est le Délégué officiel.

Autour de lui et de son enseignement au Conservatoire de Musique de Bayonne-Côte Basque, s'organise peu à peu une vie propre à nos provinces.

67 personnes adhèrent à l'Association et reçoivent hélas avec pas mal de retard la revue «Txistu» ce qui rend les contacts avec le Sud fort difficiles.



Les txistulari d'EDB au Dantzari Txiki d'Itxassou

Dimanche prochain 23 Mai, Ascan viendra au son joyeux du Txistu.

50 txistulari de l'EDB se donneront rendez-vous dans l'esprit des «alarde» du Sud:

- 9 h : Passe-Rues
- 10h30 : Messe des Txistulari
- 12h : Concert sur la Place
- Repas au Trinquet Laduche
- l'après-midi : animation générale.

Les Txistulari, à leur tour, apportent leur pierre à ce calendrier de fêtes parallèles qui font vivre de plus en plus les Basques à un rythme différent à celui imposé chez nous par la culture française.

Cependant, depuis deux ans, dans le cadre de l'Euskal Dantzarien Biltzarra qui prend en charge l'administration, nos Txistulari se retrouvent tous les mois pour répéter ensemble. Un matériel de travail (partitions notamment) est fourni par l'EDB. Il permet un travail à deux niveaux, à savoir des morceaux faciles jouables par le plus grand nombre et d'autres qui exigent une plus grande connaissance de l'instrument.

Ainsi tous les groupes de danses et les musiciens populaires joueront désormais les morceaux d'origines et parleront le même langage.

Enbata 1976-05-23

66

Txitularien lana ez dugu nehoiz aski estimatuko. Eta euskal dantzarik ezin izan txistularirik gabe ! Adibidez, auresku bat ematen denean norbaiten ohoratzeko, dantzaria zorionduko da beti eta txistulari ez da ohartuko ere...

ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA

DANTZARI TXIKI EGUNA

SAINT PIERRE D'IRUBE - 15 Septembre 74

Programme de la journée

- 9 H - Rassemblement Place Saint André à BAYONNE - Défilé des Groupes dans le Petit Bayonne
10 H - Arrivée en bus à SAINT PIERRE D'IRUBE - Défilé dans les rues de SAINT PIERRE.
11 H 15 - Messe au Terrain du Basté
12 H 30 - Danses dans les divers quartiers de SAINT PIERRE D'IRUBE :
• Quieta . Basté . Petit fronton . Fronton
13 H - Réception officielle par la Municipalité au Miniclub
(à 50 m de l'Hôtel de Ville)
Pique-nique des danseurs
14 H 30 - Rassemblement des danseurs, mise en place pour le spectacle
15 H - Défilé dans les rues de SAINT PIERRE D'IRUBE
15 H 30 - Spectacle de danse au Terrain du Basté

Programme du spectacle (gratuit)

1ère Partie : Ikkurriñari
(Ensemble) Arku Dantza
Txontxongillo
Baztan
Makil Dantza
Matelota (Arrainketarien Dantza)
Banako
Sagar Dantza
Makil Txiki
Txistu

2ème Partie : Eusko
Ezpatak
Jaunrieta
Xemeingo Ezpata Dantza
Uztai Dantza
Ingurutxo
Kaxarranka
Jorrail Dantza
Fandango

Chaque groupe sera mené par un responsable.
Les danseurs amèneront leur déjeuner.
La journée se terminera aux alentours de 18 H.

67

Iparraldeko lehen « Dantzari txiki » Hiriburun egin zen 1974ko irailaren 15ean.

- 2.a ere Hiriburun (1975-09-07); 7.a Itsasun 1978-04-13);
3.a Itsasun (1976-05-02); 8.a Arbonan (1981-05-10);
4.a Itsasun (1977-05-08); 9.a Hazparnen...
5.a Hazparnen (1978-04-30);
6.a Uztaritzen 1979-04-29);



68

Argazkiak 68 eta 69 : Daniel Velez.

1977ko Dantzari Ttiki. Gainean txistulariak. Beherean Zirikolatz taldekoak.



69



70

Argazkiak 70 eta 71 : Daniel Velez.

1977. Dantzari Ttiki. Gainean Itsasuko Harriaren aitzinean dantzarien adierazpenak eta beherean aurreskua Itsasuko Harriaren aitzinean !



71

Le Carnaval labourdin d'Ustaritz

Le Carnaval labourdin a revêtu différents visages selon les villages où il était pratiqué. Le seul bourg du Labourd où il a été maintenu d'une façon continue jusqu'à nous jours est USTARITZ.

Le Carnaval revêt là une forme propre à ce village. Le Maître de recherche du C.N.R.S., M. Guilcher, dans son recueil : « Danses et cortèges traditionnels du Carnaval en Pays de Labourd » base son travail sur les témoignages des anciens d'Ustaritz et des Kaxkarots contemporains.

Dans la tradition d'Ustaritz le cortège est composé de 5 types de personnages. En tête le Porte-drapeau, habillé comme les danseurs, son rôle est de diriger les cortèges. Puis viennent deux par deux les Kaxkarots. Ce sont les danseurs à proprement parler, ils ne cessent de danser toute la journée. Suit la troupe des quêteurs masqués, composée par les « Besta-Gorri » reconnaissables à leur veste et à leur petit casque rouge, viennent ensuite les « Ponpierak » dont le costume ressemble à celui des fous des rois, puis les « Kotilun Gorri » portant une longue jupe rouge et comme les « ponpierak » une longue coiffe pointue. Enfin fermant le cortège les musiciens dont les instruments ont varié avec les époques. Actuellement l'atabal, l'accordéon et la txirula sont à l'honneur. Au cours des années certains personnages ont disparus notamment le « Monsieur et la Dame ».

Comme par le passé les jours précédents Mardi-Gras ces cortèges de Kaxkarots sillonnent les rues des principales villes de la Côte : Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz avant de finir dans leur village d'origine à Ustaritz. Au village il n'est pas question d'éviter une seule maison sous peine d'offenser gravement ceux qui y habitent. Le porte-drapeau mène le cortège de maison en maison, les Kaxkarots dansent devant la porte, les quêteurs reçoivent dans leurs caisses la pièce que « l'Etxeko Jaun » leur donne, tous boivent le vin qu'il leur offre, mangent les crêpes, on échange des plaisanteries, on danse à nouveau si l'accueil a été très bon et on repart en dansant à la maison suivante avertie par les Besta-Gorri en avant-garde.

Traditionnellement le Carnaval d'Ustaritz comprend 6 danses :

—KASKAROT DANTZA sert pour les déplacements de maison en maison et pour « prendre » la place d'un village « étranger » avant de passer dans les maisons.

—XINPLE et MARMUTX sont des danses circulaires.

—MAKIL TTIKI et MAKIL HANDI, celui-ci étant réservé aux maisons particulièrement généreuses.

—Enfin, d'introduction plus récente, le « FANDANGO ».

(1977-05-29. Dantzari Eguna-ko agerkaritik, « Izartxo » taldekoek egina.

Atzar gaiten
atzar lotarik
Gau hantun
Jesus sortzen.
Amodiak
garraiturik
Gure gatik da
etortzen.

HERRIA

Nº 1426

1,30 libera

1977-ko abendoaaren 22-ko

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

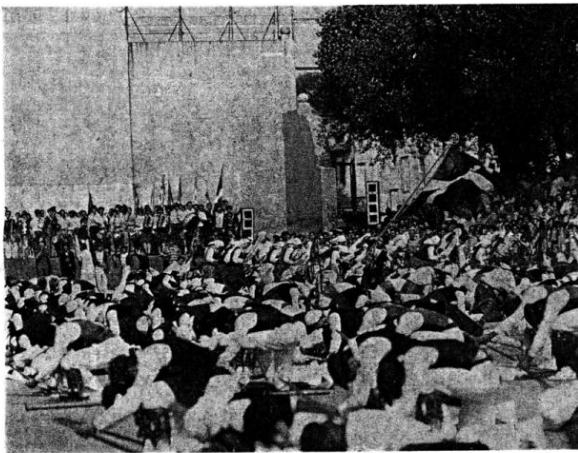
Etxekoeri herria mitarazi eta kanpokoeri ezagutarazi

28 dantzari talde elkartuak dira E.D.B.-aren gerizan eta talde horien ordezkariek bildu ginen, urriaren 9-an, Altzirukun. Lehenik mintzatu ziren Ziberoko dantzatza grifatuak. Ado ardurtasunak direnak : M. Heguiaphal, J. Bicos, J.M. Bedaxaga eta R. Lemoindabarrena. Asken in hauetako erren digute. « Lützsonnik gorderik, Xiberoraino dantza arrapitzetan ari da emeki emeki. »

ohidura ederrenak alargun dauzkatela Euskara-rik gabe.

Kultura taldeak elkartzeak mintzatu

Urrunkago ere joan ginen eta ikastola berri baten idekitzea aipatuz bururatu genuen lehen zati hau:



Iruñena plaza

Photo J. Velez

Behar ere, Etchahun, Gat, Abeha, Tartachu, Larranda eta besterik izan dira azken urte horietan; amadio handi batzuk, irakutsi die gazter zuenak, eta haurrak, isi zaharrek. Haurak direla medio Atarratzetik Altzirükü, Altzai, Barkoxe eta Ordinarbetarik landa beste herri zenbat ere hasi dirade dantzen ikasten. Xiberua, lützegon da Frantziako kulturaren pean, bera orai iratzen da, bazterriatütz arima arima gebeko kultura. Arauz ez dateke berantegi!!! »

Ziberoa

Hauetako errazten zituen zein ilun ikusten zuten Gutierrez, Ziberoko dantzen erakale bereizi bat beren sailaren geroa, gauzak ez badira aldatzten; behar litake, herriz-herritik eta eskolaz-eskola ibiliko dena.

Orain arte Ziberoa genun alde hantuko probintziatik dantzatzen abera sena. Baina gaurko bizi moldeak neke haundiak dakkazki ohidura hauen begiratzeari buruz : herri itikian beti husten ari — haurrek eskoletaratut urrun joan behar — eta mintzairak ore bi gibelatarrat.

Ziberoat errantek igortzen dituzte Biarnorat eta hangoak hunarat! Euskararen geroz, lützegon genuen eta ikusi gure ziberoat bikainak Euskarri atxikiak direla oroz gainetik eta

E.D.B. edo Euskal Dantzarien blitzarrak harreman bereziak astikizun ditu, kultura lanean sailik baitezpadakoena deraman Seaska-rekin. Dantzari taldeetako zuzendariak badira ikastetako burruso direne.

Gure nahia litake, behin, gure kulturaren beharrak orai eta etorkizunaren buruz, agertza, jakinaraztea Euskal erakunde bakoltzaren iriztzen bilduma egin eta.

Horrela denek itxura azkarrago bat har genezake eta indar haundiago bat eman gure galdeketak guzikeri.

Dantzariak eta turismoak

Joanden uztail ondarrarean, EHAS-ek gutun bat hilarazi zuen folklorik taldeko kideiak, hilegileen zelieila udalarentzat bultzatik eginak dirigeant dantzatza eta ikusgaitan ez parte hartzera, zeren eta hori dela turismoren lauzkatzesa eta gure ohidura hoberenen salzesa (beste hitz bat ere bazezablatzen horren erraiketa).

EHAS-en arrangurak ez direla oinarririk gabekoak, zoritzarrez, baditake. Halere solas horiek bortitzegiak kausitzen ditugu, talde gehienak do-doloi biziak dagozten kenka huntan.

Aipatu ditugu segur, neguan ere behar genukeela ateratu eta holako; Talde haundienek ja egiten dute; titikentzat ez da hain errexa : laster egina dutek herriko itzulia! Eta nola behar dute bizi?

Ezinbertzean, ikastolentzat ere egiten dira dantzaldiak eta eskeak udatziarreri. Zertako ez erran ere kanpotarrentzat eginak diren dantzaldietan gure gaztek, ez badu beti aigeri ere, senditzun dutela gure chiduren eta kulturaren senditzuna eta ederra.

Munduko populu guziek ez duteira gauza bera egiten beren ikusarrerik? Ez dugun traztakotz, ez diriz beren ikusarrerik balatzen. Gure Herria hobetzearragatzeko eta gure gaztariaren garasiaz entzunazateko deneri? Mendez mendez, bizitzeko nahikaria eta Euskal nortasuna dikan, gure ohiko dantzak balio egoikagorik ba ote da hortarako?

Eran dezakegu era gazte asko beren aberriari ohartu direla ohiduren ezauktzarri esker, bertze batzu kantu, antzerki, bertsio edo idazkien bidez ohartu diren bezala.

Urdaiarrak hor direla eta, ez dugu etxean sartu nahi ixil-ixila baina ateratu kanporat, « plazar », gure ikurriria eta gure irrintzina. Moldoa? Ba, naski hortan dago guzia : dantza taldeen zuzendariak egiten duguia behar dena? Horra E.D.B.-ak egiten digun galdea.

Ikasaldia

Arten ere apaltu gogo ditugu bi ikasaldi. Lehena 14 urtez goitikontzat, abendoenaren 26, 27 eta 28-an, hiru egun osoak, aurten gai ongi ikerteko eta ikasteko : Bizkaiko dantzak bigarren urtea.

Ikasaldi hau Heletako dantza tokian egin nahi genuke. Gure helburua baita herriren bihotzean finkatzea alde bat gure ohidura-kulturaik.

Usle dugu Heletarrekin harrenmen hoberenak izandako ditugula dantzaren omnia haundia baita Baxenabarreko herri eder hantun.

Nahigabea

Egun hau ez genuen hasi bezain ongi bururu. Ahuhamendi-k, egun hortan, apaltu zuen oineko ibilaldi bat. Donaixtitik Altzirukura eta aratzetik igarrekira, ragan beharriz genuen, mendiguneetako eta ateratzeko.

Egun huna nuri biderditan, gure idazkarien senarra, Michel Moity, Azkaindarra, aildikartu zen eta handik laster hil menditik kaskoan bertan.

Gure harritzeta! Frantzi iparraldekit etorrira, aho-aratzalea zen ofizioz eta denetaz maiatza.

Euskal Herriari gain-gainetik atxikia eta hemen jendearen errespetu haundia bazuen — gure mintzairak ikasia zuela erraneta oraino hobeki konprenitu duzue! Gure idazkariak eta haurrek onhar ditzatela gure doluminik biziak eta gure bihotzetikago agurra.

H.D.

HARGINEN ALEGIA

Alegia egile agertu zuku Giscard : « Behin basen etxea haunditu nahi zuen laborari bat eta karria hortarat jira arazi harginak.

Batzuk paretak finak zirela, teilatua ona eta sobera gosta gabe erreberri zitakela etxea. Hargin onak, dudarik gabe, eskuin-deketa.

Batzuk aldiz, dene behar zela bota ate etxo berri bat erasik orsiko aise eta gorotsasunak ezarrix balain gastur sekulan aipatu gabe. Hargin tzarrak, eskerriarrak.

Er otzera herriaren hargin beltzik? Ala hargin onen multzoan sartuak daude eskuindarreko direlakoen? Duela 70 urte hargin zurien eta hargin beltzen alegia kon-datu zauketen. Denborak aldatzeko dira.

Gehexan PONTTO.

HERRIA astekari euskalduna 1977-12-22



Argazkiak 73 eta 74 : Philippe Echeverry.

1977ko Dantzari Egun miresgarria. Urteko ikasgaia Bizkaiko dantzak.

Horren ohoretan 39 talde etorri ziren lurralte hortarik Donibane Lohizunerat !

Pilota plaza arroldzea bezala dantzariz bete zen. Jarlekuak halaber.

Egundaino ez dugu ikusi « Dantzari Dantza » xoragarriagorik....





75

Argazkiak 75 et 76 : Philippe Etcheverry.

1977ko Dantzari Egun miresgarri hura. Egun hortan Bizkaia izan bazen ohore handitan ez ziren ahantzi nehola ere bertze lurrealdeak. Bertzeak bertze xuberotar xotilak !



76

Atzar gaiten
atzar lotarik
Gau huntan
Jesus sortzen.
Amodioak
garraiturik
Gure gatik da
etortzen.

HERRIA

Nº 1426

1,30 libra

1977-ko abendoaren 22-ko

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Etxekoeri herria mitarazi eta kanpokoerri ezagutarazi

28 dantza talde elkartuak dira E.D.B.-aren geriztako talde horien ordezkariek bildu ginen, urriaren 9-an, Altzirukin. Lehenik mintzatu ziren Ziberoko dantzaez griañtuak edo ardura-tuak direnak : M. Heguiaphal, J. Barcos, J.M. Bedaxagar eta R. Larrañaburu. Azken bi hauek erran digute : « Lützaz eginon gorderik, Xiberoan dantza arrapitzari ari da emeki emeki. »

chidura ederrenak alargun dauzkatela Euskal-rik gabe.

Kultura taldeak elkarturik mintzatu

Urrunkago ere joan ginen eta ikastola berri baten idekitzea aipatzu bururatu genuen lehen zati hau.

Ezinberzean, ikastolentzat ere egiten dira dantzaldiak eta eskeak udatziarrerri. Zertako ez erran ere kanpotarrentzat eginak diren dantzaldi-ean gure gaztek, ez bada beti ageri ere, senditzutela gure chiluren eta kulturaren berelizitzen eta ederra.

Munduko gure guiziak ez duteira guza ber-egiten beren ikuslariarrerri? Ez dugua izatekoitz, ezinberze hontz batatu behar gure Herria hobeki ezagutaratzeko eta gure gazeriaren garra-gia entzunarazteko deneri? Mendez mendez, bizitzeko nahikaria eta Euskal nortasuna dakar-ten, gure ohiko dantzak balio egokagarik ba-ote da hortarako?

Eran dezakegu era gacete asko beren aberriari ohartu direla ohiduren exakutizun esker, bertze batzu kantu, antzerki, bertsio edo idazkien bidez ohartu diren bezala.

Udatziarrak hor direla eta, ez dugu etxeen sartu nahi ixil-ixila baino atzeratu kanporat, « plazarat », gure ikurriria eta gure irrintzina. Molda? Ba, naski hortan dago guzia : dantza taldeen zuzendaria egiten duguia behar dena? Horra E.D.B.-ak egiten digun galdea.

Ikasaldia

Aurten ere apalatu gogo ditugu bi ikasaldi. Lehena 14 urte goitikoentzat, abendoen 26, 27 eta 28-an, hiru egun osoak, aurten gai ongi ikerteko eta ikasteko : Bizkaiko dantzak bigarren urtea.

Ikasaldi hau Heletako dantza tokian egin nahi genuke. Gure helburua baita herrien bihotzean finikatzea alde bat gure ohidura-kulturak.

Usle dugu Heletarrekin harreman hoberenak izanen ditugula : dantzaen omena haundi bala-ta Baxenabarrekoei herri eder hantan.

Nahigabea

Egun hau ez genuen hasi bezain ongi buru-ruatu. Ahufamendi-k, egun hortan, apalitua zuen oinezko ibilaldi bat Donaixtitik Altziruk-eta eta aratza elgarrekin iragan beharra genuen, mendigoizaleek eta dantzaiek.

Ei huna nun biderditan, gure idazkariaren senarra, Michel Moity Azkaindarra, aldizkarto eta handik laster hil mendil kaskoan bertan.

Gure harritza! Frantzi iparraldeko etorria, aho-ahostazaleen zen ofizioz eta denetaz mitutatua.

Euskal Herriko gainerako gizarteak eta hemengo jendearen errespetu haundiak basuen gure mintzirako ikasila zuela erraneta oraino hobeki konprenitu duzue! Gure idazkariak eta haurrek onhar ditzatela gure dolumimik bizenak eta gure bihotzitikako agurra.

H.D.

HARGINEN ALEGIA

Alegia egile agertu zaiku Giscard :

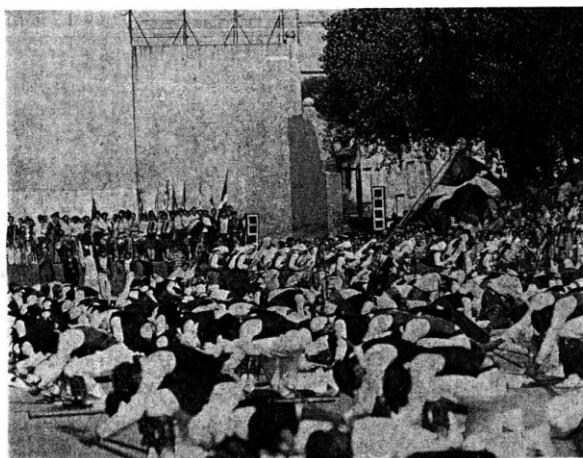
« Behin bazen etxea haunditu nahi zuen laborari bat eta karla hortarat jin arazi harginak.

Batzuk pareak finak zirela, telatua ona eta sobera gosa gabe erreberri zitakela etxea. Hargin onak, dudarik gabe, eskun-darrak.

Bertzeak aldziz, dena behar zela bota eta etxe berri bat erakiki orainako aise eta gozo-tasunak ezarriz baina gasturiaz sekulan aipatu gabe. Hargin tzarrak, ezkerriarrak.

Ez ote zena herrian hargin beltzik? Ala hargin onen multzoan sartuak daude eskuindarreko direlaokoa? Duela 70 urte hargin zurion eta hargin beltzen alegia kon-datu zaukuten. Denborak aldatzen dira.

Gehexan PONTTO.



Ikurrina plazara

Photo J. Velez

Behar ere, Etxahun, Gat, Abehe, Tartzach, Larranda eta besterik izan dira azken urte horietan; amodio handi batetik, irakutsi die gaster zuñen eder dien gure jei zaharrak. Hurak direla medio Atarratz, Altziruk, Altzaia, Barkoxa eta Ordññarbetarik landa beste herri zenbait ere hasi dirade dantzen ikasten. Xiberua, lützaz egon de Frantzisko kulturaaren pean, bera orai iratza-ten da, baiterrak Utez arima, gabeko kultura. Arauz ez dateke berantegi!!! »

Ziberoa

Hauak erran zigutenei zein ilun ikusten zuten Gutiérrez, Ziberoko dantzen erakasle bereizti bat beren sailaren geroa, gauzak es badira aldatzen : behar litake, herri-zherri eta eskolaz-eskola ibili-ko dena.

Orain Arte Ziberoa genuen alde hantako pro-bintzietarik dantzariz aberatsena. Baina gauko bizi moldeak neke hondiak dakerki ohidura hauen begiratzeari buruz : herri titikak beti hustear ari — haurrek eskolelatat urrun joan behar — eta mintzairaz ere beti gibelatari ari.

Ziberotar errentiatik igortzen dituzte Biarnorat eta hangoak hunaratz! Euskaran geroa, lützaz hitzegintzaren eta ikusi gure ziberotar bikainak Euskalarri atxikiak direla oroz gainetik eta

E.D.B. edo Euskal Dentzarien biltzarrak har-remen bereiztiak atxikitzen ditu, kultura lanean saila baitezpadakoena deraman. Seask-pekín. Dantza taldeetako zuzendaria badira ikastol-letako burruso ikerenak.

Gure nazioa litakoa behin, gure kulturaaren behinak orrial eta etorkizunari buruz, agertzea, jakinatzearaz Euskal erakunde bakoitzaren iri-tzen bilduma egin eta.

Horela denek ikura azkarra gozten bat har gene-zaize eta indar haundiagat bat eman gure gal-deketa guziri.

Dantza eta turismoak

Joanden uztail ondarearean, EHAS-ek gutun bat helarazi zuen folklore talde guzieri, galdegitzen udatiarrentzat bakarrak eginak diren dantzaldi eta ikusgarietan a parte hartzea, zeren eta hori dela turismoaren lauzkatzeara eta gure gauza hoberenena saltzea (beste hitz bat ere bazeztabilaren horren errateko).

EHAS-en arrangurak ez direla oinarriñ gabe-koak, zoritzarekin, baditake. Halere solas horiek borritzezgaiak kausit u ditugu, talde gehienak do-idoa, biziñik dagotzin kenka huntasun.

Alpatu ditugu segur, neguan ere behar genu-keela ateratu eta holako; talde haundiak ja-egien dute; titkientzat ez da halen errexa : las-ter ergina dukete herriko itzulia! Eta nola behar dute bizi?

HERRIA astekari euskalduna 1978-07-20

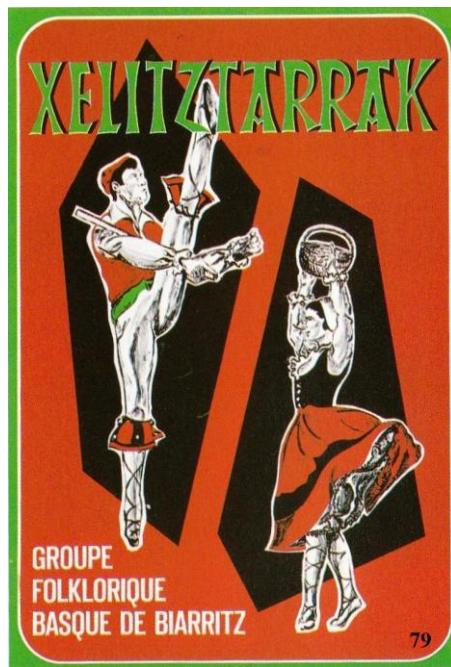
HERRIA 1978-07-20

(...) Batzuek erran dute gehiegi aipatu dela Ipar-Euskadi, Hegoaldeko probintziak bat banazka deituak zirelarik.

Hori dator, guk hemen apailketak EDB bakar batean egiten ditugulakotz ; han aldiz probintzia bakoitzak bere EDBa daukalarik. Gainera Lapurdiko dantzarik ez zen egun horretarako bereizirik. Huts gune hau bete daiteke eta beteko dugu.

(Traduction) *Certains disent qu'on a trop parlé d'Euskadi Nord alors que les provinces du Sud étaient annoncées individuellement.*

Cela provient du fait qu'ici nous n'avons qu'une fédération E.D.B. pour les trois provinces alors qu'au Sud chacun des quatre territoires possède la sienne. En outre, il n'y avait pas de danse du Labourd programmée pour ce rassemblement. Mais ce vide peut être comblé et nous le comblerons.



© D.R.

1978-05-15 Lehen HERRI DANTZARI Donibane Lohizunen



Argazkia 80 : Ernest Etcheverry

HERRI DANTZARI izen berri hori zertako sortu ginuen ? 1978ko Dantzari Eguna, Franco hil ondoko lehen elkarretaratze handia izanen dena, Iruñan egitekoa zen uztailaren 2an. Bainan 1971z geroztik Dantzari Eguna Iparraldean ospatzen zenaz geroz huts handi bat gelditzen zen, hemen, eta pentsatu ginuen Iparraldeko taldeentzat, elgarretaratze bat egitea.

Ordea, nahasketarik ez izateko Dantzari Egunarekin, bertze izen baten sortzea beharrezkoa iduritu zitzagun.

Horrela, izen berria asmaturik, 1978ko maiatzaren 5ean, Mendekoste astelehenez, ospatu zen lehen aldikotz Herri Dantzari, Mendekoste igandez edo astelehenez egiten baitziren ordu arderainoko Iparraldeko Dantzari Egunak ere.

1979ko ekainaren 4ean, Hendaian, ospatu zen bigarrena. 1980an ez zen izan, Dantzari Eguna Baionarat etortzekoa baitzen. Hirugarrena 1981ko ekainaren 8an egin zen, Donibane Garazin.

« *Choix d'une appellation pour ce rassemblement. Parmi les nombreuses propositions de Henri Duhau le choix se porte sur HERRI DANTZARI.* »
Cf. *Compte-rendu de l'assemblée plénière de l'E.D.B. du 19 mars 1978 à Saint-Etienne de Baigorry.*

Mendekoste biharamuneko

HERRI DANTZARI

Maiz entzuten da horrelako egun batentzat denbora ederra baitzepadakoa dela — eta egia dateko parte bederen... Halera gaur nahi genuke jakin, BELCENIAr arratsaldeko jaiean parte hartutzen 800 dantzariet eta 1400 behatzaleek zer dioten horretaz !

Guk, Euskal Dantzarien Biltzarrekoek, uste dugu egun hunen oihartzunak luzaz iraunen duela : igurikatzen genuen baino askoz ere hobea gertatu baitaigu ! Geroztik bagaude, barne batean izateak ekartzen duen « berotasunak » ez ote duen iguzki ederrenak bezenbat bailio ?

Bestalde, badirudi Euskal dantzaren indarra goiti doala ; hori ageri zen bereziki Dantzari Dantza-n — urtetik urterta hobekiago ematen baitugu — eta ere Goizaldi Donostiarra eta Kemen Urantzuko (Irun) taldeek beren dantza horberenak eskaini zizkitutenean.

Euskal dantza urratzen bilduma bat bezala badaukate herrialde hunetako dantza ezagutueneak : Gipuzkoa ez ote da Euskadiko biñota ? Ez da harritu behar eskualde guzietarik zerbaiz bildu balin badu...

Nabari zegoen ere dantza Herrikoa dugula gazteen elgartzalde hoberena ; badakigu hola gazteak bere baitarik elgarretaratzen badira asko eta ea egin dezaketela ! Dantzari pesta — nahiko alaia izana gatik — ez da gure arranguren ahanztekoe egina ; bainan gehienbat gure indarreran berritzeko, laguntasuna sustatzeko. Erakutsi nahi du ere Herrian bizi eta Euskal-nortasuna begiratu nahi dugula. Hots bizi moldet berri baten eskaera badago hor, dantzaren bitarteaz gaztek azaltzen dutena.

Azkenik, atsegin dugu ikustea, Lapurdiko eta Baxenabarreko dantza zahar batzu arrapizten ari zaizkigula ; batto baizik ez aipatzeko Dantzarko : zere ibilera polital eta behatzaleen eskuzarta hek ! Aitorragun talde ttiki batek dantzera huni ezin eman diezaiokoa itxura, 300 edo 400 ek nasaiki ekarri diotela ! Beste dantza batzu aldiz aintzespetsuagoak dirudinez — hala nola Larrain Dantza hain atseginingarría dantzarienatz — begira dagoenari aldiz luezekoa zao. Bainan dantza norentzat egina da ? Dantzariarentzat lehenik zalantzariak ezta. Eta besteak ? Dantzan ikasi beharko... bagenuke beharra !

Ez genitzuke ahantzi behar Arabako dantzariak : talde on bat etorri zitzakun ; horrela herrialde hunetako dantza batzu ere ikusi ziren. Dena den, hiru oren iraun zuen dantzaldi huneak ahanzarazi zigun piska bat goizeko urixka hura.

EUSKALDUNGOARI BAI

« Euskarari Bai » sail premiatsuaren dantzarien parte hartu nahia erakutsi genuen. Errrotik bat baigaude Euskaldungoaga egiten duten mail guziekin eta lehenik Euskararekin!

Sartze sarietan ere libera bat gehiago kendu genuen Seaskaren alde. Eguerditan, Hendaiako Auzapezak eta Axuanthal Ongi-Etorri beroeena egin ziguten ; Akelarre-Gureak, Aurreko bikaina ; Gaztelu Zaharrela bere Agurra, Erraneta, minuta bat ixilik egin garela, bezperagoan, Tudelan poliziak hil zuen gaste-dantzariaz oroitzeleko. Beharrenak badakitzizue egun horretaz.

Orain aurtengo azken saioari buruz doa EDB : Dantzari Eguna, Bilbon ospatuko dena uztailaren 1ean ; gure bizkaitar lankideak ez baditutze beren apailuetan trabatzten, ikaragarria izan daiteke !

H. D.

HERRIA 1979-06-21

81



82

Argazkia 82 : Daniel Velez.

1981-06-08 Herri Dantzari Donibane Garazin. Goizean karriken alaitzea...

**Euskal Dantzarien Biltzarra
Zazpi Lurraldeen Batzar Orokorra
Durangon, 1979-11-04.**

Iparraldeko Ordezkaritzak gerizatzen edo babesten ditu hiru probintzia : Lapurdi, Baxenafarroa eta Zuberoa. Gure E.D.B.-k, urtero sail edo gai berezi bat aukeratzen du hobeki sakontzeko; 1973an erabaki genuen Baxenafarroako dantzak eta ohiturak aztertzea ; 1974 eta 1975ean Nafarroaren aldi ; 1976an Zuberoa ; 1977an Bizkaia, eta 1978an Gipuzkoa. Aurtengo saila eta lanak ez ditugu oraino finkatuak. Hilabete honen 18an, Arberatzen dugu, geure Biltzar Nagusia eta honen egitekoak dirateke.

Iragan urteko laneri behako bat emanez: bertze usaiako lanen artetik beraz, Gipuzkoako dantzen ikastea. Ikasaldi bat oso ona egin genuen Heletan, gipuzkoarren beren laguntza bikainarekin. Hori ez da haatik askiko Herrialde hortako dantza aberatsetaz osoki jabetzeko.

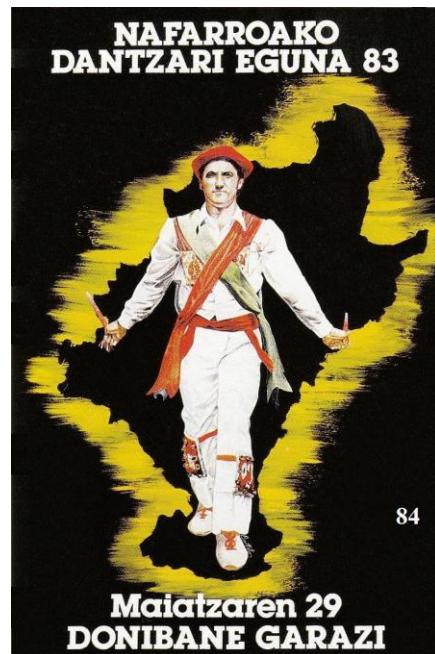
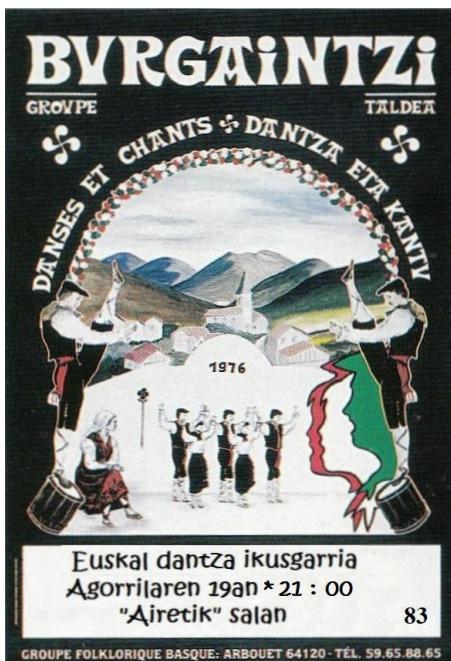
Sail horren gainerat Lapurdiko dantzen ikastea ere beharrezkoa zela nabaritu zitzaigun. 1978an, Iruñeko Dantzari Egunean, Lapurdiko dantzarik ez zen izan —afruntu izigarria geure EDBrentzat— eta zin egin genuen bertze aldko zerbaite apailatzea : D.E. batetan baitezpedakoa baitzaigu herrialde bakoitzak bere dantzak ager ditzan. Horri buruz dantza ikasaldi labur batzu antolatu ditugu eta ondorioz, Bilbon, Lapurdiko dantza batzu erakutsi ere. Horregatik, erran dezakegu naski, iaz urrats bat aurrera egin dugula zenbait dantzen berpizteari buruz.

Urteko bi elgarretaratzeak : Dantzari Ttiki Uztaritzen eta Herri Dantzari Hendaian. Zertako Herri Dantzari izen berri hori galdatuko du norbaitek ? Pentsatu dugu Iparraldean,—bainan geure iritzi soila da— Dantzari Eguna BAT baizik ez litzatekeela izan behar : honek gora atxik edo euki ditzan bere distira eta omena bilduz, urtean behin, 7 herrialdeetako dantzariak. Probintzia bakoitzeko dantzari jaiak ez ditugu inondik ere gutiesten, baizik hobe lukete, gure ikuspegiz, beste izen bat hartzea. Dena den Herri Dantzari-n gure aldekoak ziren gehienek bainan ere hor ziren "Goizaldi" eta Kemen, urteko lanaren seinale eta Arabako talde bat, herrialde guzietako dantzak, batzu bederen, erakutsiak izan zitezen.

DANTZARIAK aldizkariaren egitean parte hartzen dugu. Bigarren zenbaki berezian Zuberoako ihauteria ("Maskarada" deritzo) azaldu zen. 10garrenean naski, Baxenafarroako Kabalkada agertuko da eta laster bertze zenbaki batetan Lapurdiko Ihauteria aztertuko dugu. Gaineratiko dantzak ere bere aldian aipatuko dizkizuegu.

(Traduction)

Outre le thème de l'année (78-79, apprentissage des danses du Gipuzkoa) il nous est apparu indispensable d'enseigner les danses de la province du Labourd. En effet, au Dantzari Eguna de 1978 à Pampelune il n'y eut aucune danse de cette province, ce qui fut humiliant pour les labourdins. Nous nous jurâmes de faire quelque chose pour le prochain Dantzari Eguna: car, dans ces rassemblements-là, il est indispensable que chaque province vienne avec ses propres danses. Dans ce but, nous avons mis en place des cours et par la suite, à Bilbao, nous avons pu montrer quelques résultats. Ainsi nous pouvons dire, je pense, que l'année dernière, nous avons fait un pas en avant pour faire revivre des danses ancestrales du Labourd.



© D.R.

Zurginaren etxea
zotzez.
Non ez den oraino
zotz ondarrez.

HERRIA

Nº 1526

1,60 libera

1979-ko abendoaren 6-kos

Euskal dantzarien biltzarra

Mendekoste ondoko igandean Dantzari Eguna

Hemen emanak ditugu jadanik Durangon egin dantzarien batzar nagusien berria. Bainha huts hemen, Euskal dantzarien biltzarretik berezik ukantzen artikulu argitsuagoa, xuntenetik gainera.

Berak dion bezala lanaren eskasak eta beldurrak ez dute dantzarien laguntzen. Bikitartean dantza-pilotak antuen utzak ere ez bait leizake berdin lana emenda, goazen denen atxikitzeari eta nork daki ez gaitzen batetan bestearrentzat lagunduko!

Euskaldia guzian hedaturik dagon eta 190 bat talde elgarren dituen Euskal Dantzarien Biltzarak, Durangon egin zuen bere Batzar Nagusia eta Orokorra, azaroaren 4-ean (Euskal liburu azoka egunean).

Xuntenet bat

Urte huri buruz erasik garrantzitsua batzu zirenen, bestetik beste legorridoreekin, iparraldeko eskanilari datozten urteko Dantzari Eguna ospatzailea. Hortarako biegun alpu ziren, uzaleko azken igandea eta Mendekoste.

Gure batzordekoek Mendekoste aintzitatu zuten : orain arte ere egun horretan, noiz Dantzari Eguna noiz Herri Dantzari ja antolatu ditugutako batetik eta bestetik uztaileko egoera ezaugutzen dugulakoak : kanpotarrak ihaurri eta aldi zu tokioko jendea (hauetan asko gazte) lanean gorrika.

Bainan azken hitza iparraldekoen berai batzordekoen, gure arrean. Arbasaren egoera dantzarietan, Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Zibero dantzarieen ordekariekin erabakiz dugu Dantzari Eguna Bainan ospatzea ekainaren lehenean ; erran nahia baino Mendekoste ondoko igandean (norbaitek chartarazirkirik Mendekoste rugby-ko txapelketaren azken haitada zela).

GERNIKA

Joan den ortziarela Oldar-
ra dantzarien taldeak presenta-
tzen zuen Miarritzen Gernika
deitu bera dantzaldi berria,
jadanik Gernikan bera aiger-
tu zuena duela hogoi egun.

Dantzari onik, musika berri-
ri ederrak orroitarazten zau-
kuten zer izan zen Gernikako
gertakari lazagarris, bonbe-
zartzares, haur eta emazteen
olihask. Ema ilun, dena beltz,
esperantzarik gabeko gertaka-
ria!

Ez dezagun sekulan shantz
hala izan dela berrigol urtez.

Gehexan PONITO.

Astekari hunei jada errana bai-
tzuen Mendekoste zatekeela, bakoi-
tzak ikus beha hemen xuntenetze hau,
eztabardak ez izateko ondoko egu-
netan.

pizkunde potorrak egiten bide du az-
kenen danborra hautan.

Euskalde batzutan badirudi, hal-
nola lan eskasia hunket ez duela dan-
tzarako gogoa laguntzen : dantza la-

zuen, Irigoien apzaren inguruaren eta
Elgart auzapezaren laguntzarekin sor-
tu zen talde hau hiruzpalau herri-
ttikiren artean.

35 dantzari trebatu dantzak
eta gazteagoak bestalde. Dantza sai-
lari datzekiak kantu eta antzerki
sailak ere abiatu dituzte. Orlitzate-
kere, nare ustez, hemendik beretik
aipatzeko balizkigute xeheki, hain
ederki elgar osatzen duten, kultura
lan horiek guziak.

Urteko lan bereziak

Ikas gaia : ipar Euskaldiko dan-
tzak. Beste urte batzuan Gipuzko-
ko Goi-Nafar, edo Bizkaiko dantzak az-
tertu, izan ditugun bezalaxe, behar-
rezko dantza, hain zuzen, aurren, guhausk
gea dantzatzen.

Egia erran, ez nahi Baxe-Nafar edo
Zibero dantzetan hainbatetako kexu :
hauk neurri on batean eskuan bai-
tauzkagu ; bainan Lapurdikoak. Ahu-
lak direla eta horrelako solasak da-
rabilzkiegu.

Ordu zen beraz, Dantzari Eguna
Lapurdi eta hor herralde bakoltzak
berde dantzak eman behar dituenaz
geroz, dantza hauk ere errrotik ikas
genitzan. Ez baitira nehudik ere
txarrak eta dantzari saldo ederra da-
ukan probintzi hunket ere bere chitu-
ren erakusteko galiztan behar baitu.

Eguberriko ikasaldia : Heletan egi-
nen dugi sainzineko bi urtean bez-
ala abenduaren 21-22-23-an, 15 urte
eginetatik.

Ihauteriz gaztetxo aldi : Dantz-
ari Tuki dagelarik berriz apirilaren
13-an.

Urteko ibilaldia : Nafarro-Garaien
gaindiz apirilaren 26 eta 27-an.

H. D.

Euskalzaindia

Euskalzaindia bildu da or-
tezen aratsaldean, ortizale
goizean eta ortizale aratsaldean.

Haxean emana izan da de-
klinabidea, Irigoien jaunak
prestatu lan zeatzaren ondo-
tik.

Kintanak eta Zatarain-ek
galde eginkiz ikusi da nola izen-
da letrik euskalkalfabetoan.

Bainan bururatu behar zen
lan bat mutua handikoa : al-
de bat finkatu hitz « h »-dunen
zerrenda. Bergarako biltzarretik
humat lau aldiz berregin
beharko zitzaien zerrenda hori
bururen buru. Uste izaiteko
da ixtant batena baduketen
oraikoan.

Bertzalde finkatu dituzte,
Arisasaten labete hunen 20-
etik 23-ko egundirat eginen
diren gramatika-lanen orenak
eta gaiak.

Geroxago emanen dautzuegu
heien berri xehekiago.



Euskal dantza zertan dugun

Denean dakigau Franco zenduz ge-
rozti Dantzari Eguna hats berri bat
hartu duela : nahiz jakin behar bat
sekulako otoztopa jarri zizkiotela,
Iruinean 1978-ean... doi doietarik
egin baitzen ; azkenean bizi ederra
atera baliu behar ere. 1977-ean Doni-
bare Lohizunekoari 1.000 bizkiz
galtzeko indarra, eman zuten.

Aurten berri, Bilbon uztailaren
1-ean, 3.000 dantza bildu bazituen
ere, ikuslarrien aldetik — 7.000
gehiago — iurrika zitekeen (Iruinean
15.000 ziren). Irahil alde giro politi-
ko bideko ikurra, Nafarroa eta
iparraldeak, hain zuzen Euskaldutik
kapo utzi nahi lituzteten horiek du-
te gateriaren sua eta lehia jauza-
razen. Eta shapetik erran diezazue-
ket, jaz Bilborat, ablatzean baino,
haihant berroga zirela auren Ipar-
ralderat erortzeko. Gauden beha.

Anantean gazteen ihardespen hor-
rek ez gaitu harritzen : herrialdearen
egegorri dialekio bakan bakarrak, ego-
era hitsago eta karra handiago. Gure
ohiko dantzen erakuskuntha heintzo
batean dugula erazan ere izan da, Na-
farroan ezik eta hala da : han ber-

narte bat da eta hortakotz lanaren
ggora-harrerak jasaiten ditu. Lanik
gabe edo lana galteko beldurrean
dendera dantzat beste arrangurak
hizkuntzela errexki asma daiteke;
hauk izan baitezten burruso edo dan-
tzari gaste...

Halere ikus dezagun azken 6 ur-
teotan 20 bat talde sortu direla
iparralde hunetan! Zerbait ahal da
horri ere. Gaurko kulturatzaleek ez
dezakete taldeka baizik lan egin :
gazte guziera irakastea Agirreantzara
bentan lana litzateke. Bitartean...

Arberatzeko batzarra azaroaren 18-an

Batzarkideei, Michel Eppherre Au-
zapezak ongi etorri beroa egin die :
zibero dantza ohi horrek nola
ez? Gero, buruzagiak Etxahun Iru-
rikoako orroitaraztu gaitzute ; hau ohitu-
zaleek osoki gutarretxoa baigenunean
bere lan xoragarrien gatik, bai eta
ere gure jaientzen jarraituki parte zue-
lakotz. Egingo dioten orroitarriaren par-
te hartzet ere erabaki zen.

Ondotik, ohi den bezala bertako
taldeak — Burgainzti-k — bera sor-
tekitik hunarateko historia azaldu

HERRIA astekari euskalduna 1979-12-06

HERRIA 1979-12-06

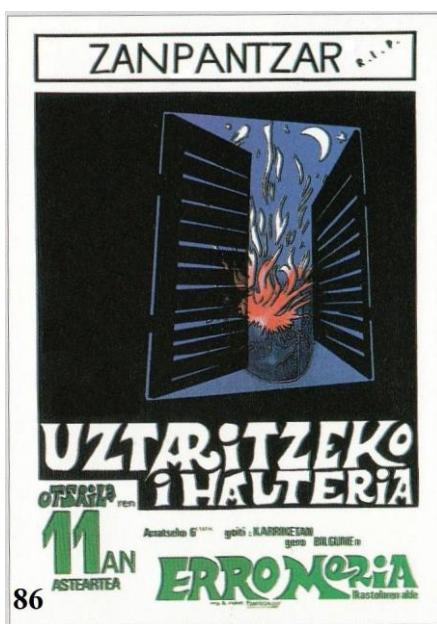
Egia erran, ez naiz Baxenabarreko edo Ziberoako dantzetaz hainbeste kexu : hauk neurri on batean eskuan baitauzkagu ; bainan Lapurdikoez. Ahulak direla eta horrelako solasak darabilzkigute.

Ordu zen beraz, Dantzari Eguna Lapurdin eta hor herrialde bakoitzak bere dantzak eman behar dituenaz gero, dantza hauk ere errotik ikas genitzan. Ez baitira nehundik ere txarrak eta dantzari saldo ederra daukan probintzi hunek ere bere ohiturak erakusteko gai izan behar baitu.

(Traduction)

À vrai dire, je ne suis pas trop inquiet pour l'avenir des danses de Basse-Navarre et de Soule, que nous maîtrisons bien, mais pour celles du Labourd : elles ont même été qualifiées de « faibles » par certains...

Il était temps, en vue du prochain Dantzari Eguna de Bayonne, au cours duquel chaque province donnera ses propres danses, que nous nous attelions d'arrache-pied à ce nouveau projet. Car ces danses sont loin d'être faibles et cette province, qui possède tant de danseurs basques, doit pouvoir être en mesure de montrer ses traditions.



© D.R.



87



1980eko Urtarrilaren 26an

Jaun Anderesk,

Joen den Eguberriten onhartu dituzue dentzari gazte betzu zuen etxeetan gau bet edo bientzet.

Aintzineko urteeten, guti beda guti, zerbaixka ordeindu ginsutzen. Aurten ere xede bereten gude : 8 libereko hori, heur eta gau bekoitzarentzet eman nehi beginautzueke. Beinen horre, beti etorri beharrek, denbora joen egin zeiku, batean heu bestean hure ; eta berantsets ez dezeszuen ere gutiago ez dezeszuen uste izen shantzisk zeitzategula, hitzlio heu igortzen deutzeugu.

Bedakigu ez duzuels zuen etxes gure diru purruska horrentzet idekitzen ; haistik guri dago, egitete on horri, gure shalen erabera iherdestes.

Beraz laster ertio eta enartean onharzkitzue, Jaun Anderesk, gure eskerrrik beroenak, segurrik hoberensarekin.

Euskal Dentzarien Biltzarraren izenean

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "HENRI DUHAU".

Henri DUHAU Senpere

M. et Mme NOBLIA Etxeberria
Madame ITHURBURU Ixaeldia
M. et Mme LARRE Agerrebeheres
" LACO Salaberria
" BORTHEYRIE Xipites
" AINCIART Kamino

M. et Mme ETCHEVERRY Garatia
" MINJONNET Idioinias Rest
" NOBLIA Ipharrisia
" HEGUY Bidarte berria Rest
" ARBELBIDE S. Bizkai
(Deneak Heletarrak)

IDAZKARITZA : M.J.C. Polo-Beyris - 64100 BAYONNE - Tel. 63.21.40

DANTZARI EGUNA

Mémoire du peuple basque Aujourd’hui à Bayonne

Les peuples anciens ont toujours exprimé leurs état d’âmes par la danse, le chant, la musique, le théâtre, la sculpture, la peinture et le folklore est, en quelque sorte, la mémoire d’un peuple. Le Pays Basque n’a pas perdu la sienne.

Sans doute n'a-t-on jamais réalisé un recensement exact des danseurs des sept provinces basques. On serait certainement étonné du nombre de pratiquants au kilomètre carré. Chaque village a son groupe folklorique. Il s'agit là d'un phénomène moins âgé qu'on ne l'imagine, la renaissance du folklore basque étant liée à la renaissance politique, principalement dans les provinces du Pays Basque Sud.

On trouve trace, au début du siècle, de rassemblements de danseurs basques à Bilbao sous la République. Primo de Rivera ayant interdit toute manifestation, les rassemblements folkloriques servirent de couverture. Par la suite, une expérience du folklore à la scène (certainement la première) fut réalisée avec des exilés de la guerre d'Espagne. « **Erresoinka** » fut créée à Sare et des noms célèbres furent associés au succès de cette troupe : les compositeurs Uruñuela, l'écrivain et le metteur en scène Manu de la Sota, le peintre Ramiro Arrue qui composa les décors des différents tableaux. Gabriel Olaizola, créateur de la célèbre « berceuse basque » et José Etchavé dirigeaient les choristes réputés, parmi lesquels figuraient un second ténor âgé de dix huit ans, celui qui devint plus tard Luis Mariano. Luis Esnaola, qui se retira plus tard à Hasparren, était le répétiteur de danse et Jon Oñatibia, qui créa la méthode de langue basque, très répandu aujourd’hui, était le txistulari d'**Erresoinka**.

Cette troupe rassemblait, en quelque sorte, une élite et son succès amena la création de groupes folkloriques. En Soule et en Basse-Navarre, provinces moins ouvertes aux influences d'outre Bidassoa, la « danse du verre » et les « mutxiko » connaissaient toujours autant d'intérêt auprès des jeunes.

Traditions

À Mauléon, Barcus, Tardets et Saint-Jean Pied de Port, les traditions étaient bien vivantes. Il n'en allait pas de même en Biscaye et Guipuzkoa où « Ezpata dantza » et « San Mikel Arrentxinaga » tombaient dans l'oubli. Un travail de recherche fut accompli par Iñazio Iztueta, R. Ma Ascue, Gaizka de Barandiaran. Puis un véritable chantier de fourmis fut engagé dans différents villages pour remettre au goût du jour des scènes dansées et rythmées de la vie d'autrefois, du bord de l'Océan aux vignobles de Navarre.

En Labourd, ça n'était pas le désert mais presque. Le groupe **Olaeta** vit le jour à Biarritz en 1938 à l'école des frères avec l'abbé Urricariet, puis M. Olaeta rentra chez lui à Gernika en 1942. Les statuts d'**Oldarra** furent déposés deux ans plus tard, ceux d'**Orok-Bat** à Anglet, l'année suivante.

À Saint-Jean de Luz, **Begiraleak** existait depuis longtemps mais le théâtre constituait la principale activité de cette association, la danse ne vint que plus tard.

À Ustaritz, **Izartxo** fonctionnait aussi avec M. Arrichavaleta, **Batz-Alai** à Bayonne avec Koldo Robles-Aranguiz.

Les temps ont bien changé, y compris dans les provinces du sud où la résurrection constatée dans le domaine de la danse, s'est aussi manifestée chez les musiciens. Il y a cinquante ans, les bandas de txistulari étaient peu nombreux ; il n'y en avait pas davantage que de gaiteros en Navarre il y a une quinzaine d'années. Le txistu s'est développé grâce aux travaux (méthodes et recueils de morceaux) du Père Olanzarán, de Isidro Ansorena ; plus près de nous la gaita Navarra avec Xavier et Fernando Lacunza.

La fièvre du dimanche après-midi sur les frontons est donc un phénomène assez récent, lié pour partie à des conditions politiques particulières, ou encore au travail de quelques pionniers qui sont allés enseigner dans les villages.

Un apostolat

Un véritable apostolat qui porte aujourd'hui ses fruits et qui se traduit notamment par le rassemblement d'aujourd'hui à Bayonne. Trois mille danseurs affiliés à Euskal Dantzarien Biltzarra, une des fédérations réunissant deux cent groupes folkloriques des deux côtés des Pyrénées, peut-être même davantage, participeront au 3ème Dantzari Eguna (la journée du danseur), le premier en Pays Basque Nord après Pampelune et Bilbao. Une journée qui débutera par une animation sur l'ensemble des villages du Labourd et de Basse-Navarre dans lesquels existent des groupes affiliés à l'E.D.B., dans divers quartiers de Bayonne avant la réception par la municipalité dans les remparts de la ville et le pique-nique géant. Ensuite ce sera le rendez-vous des danseurs et du public au Parc des Sports (16 heures) où, après l'Ikurriñari (salut au drapeau) par l'ensemble des participants, chaque groupe présentera des danses de sa province.

Jean-Pierre Aren
SUD OUEST Dimanche 1^{er} juin 1980.

Euskal Dantzarien Biltzarra

Compte-rendu DANTZARI EGUNA 1980 (extraits)

Bayonne a vécu, dimanche 1er juin 1980, un moment privilégié: un souffle de joie, de force l'a traversé: Dantzari Eguna, c'était la grande fête que le peuple basque se donnait à lui-même.

Jamais nous n'avions connu, en Euskadi-Nord, manifestation culturelle basque d'une telle ampleur, d'un tel succès.

Jamais «Lapursum» ne s'était tant confondu avec «Lapurdi», car l'un des mérites du Dantzari Eguna est d'avoir su éclater dès le matin et dans tout le Labourd pour que la fête, invitée aux quatre coins du Pays Basque Nord, converge l'après-midi en apothéose au grand biltzar Bayonnais

Jamais, nous n'avions vu tant d'acteurs et de spectateurs culturels venus du Sud par milliers dans une noria d'autobus qui surprit nos cerbères de la ligne de démarcation.

Jamais Euskadi ne vit plus grand spectacle de danse.

Fête du danseur, d'abord, par la joie éprouvée dans la qualité de sa prestation, la démonstration de la puissance de son organisation, la singularité de sa province, la communication totale avec le peuple dont il est issu et qu'il exalte.

Fête du peuple basque, en retour, que la danse dans sa diversité rassemble par delà les frontières des États et des idéologies.

Le geste du danseur devient le plus éloquent discours sur la basquitude...

Cette assurance en soi, cette jeunesse porteuse de valeurs populaires, cette foule, cette joie, cet esprit qui embrasa un Bayonne et le Pays Basque Nord sous les regards étonnés ou ravis de nos concitoyens, sont autant de signes d'un avenir chargé d'espérance.

Jakes Abeberry

EGUN ETA BIHAR

GURE DANTZARIAK

Ikaragarriko mundua bildu da Baionarat joan den igandean, « Dantzari-Eguna »-ren karietarat. Gisa bereko pesta, gaitza izan zela Iruñan duela bi urte, bai eta Bilbon, jazko uztailean, aurtengoaz ere egin ditake espantu, aski ederki iragan baita burutik buru !

Bdi, zinez, zer euskal-pesta arradoa ! Egia erran, denak alde zituen... zerbait traba pentsatu nahi zutenak ixilduz geroz... Alde, behin hasteko eta bat, aroa. Hori bera zerbaits da. Bixtan da, Baiona bezalako hiri batean, lehorra segurtatua da euria heldu deneko, bainan dugun erran holako pesta batek baduela halere beste grazia bat iguzki poxi batekin. Igandean, denbora hauta zen. Goizean, lano frango oraino, bainan arratsaldeko denak barreatuak. Erretzeko beroa ere ez zen laket izanen. Iguzki-aldia hein onekoia izan da.

Denen buru haatik, horrek baino gehiako mutua hoinbes-te gaztek erakutsi duten kar nasaia, jendeak trumilka etor-ri euskal ohiduren alderat erakutsi duen atxikimendu sa-noa, bai eta « Euskal - Dantza-rien - Egundak » egin lan guziz goresgarria. Ez baitugu aski karkulatzen ahal zenbat buru-hauste izan ditaken holako pes-ta baten plantan moldatzeko !

Goizean, mugaren bi aldeta-ko taldeak bazter guziak airos-tu dituzte, ez bakarrik Baio-nan, bainan ere beste herri frangotan. Lapurdiko xoko gehienek hartu dute hola har-roaldi bat ona ! Txistu eta dantza, denak omore hobere-nean... Eskas kausitu dugun gauza bakarra, dantzarien me-zao bat, esker onezko agur baten egiteko zeruko aitari. Nehor bortxatu gabe bixtan da urrats hortarat, beren bai-tarik parte hartu nahiko zute-natzat.

Horiek hola, hunkigarria izan da egurdi gainean talde guzien Baionako jan-tokirat elgarretaratzea. Hor ere senditu da, eta ez entraalean, egiaz-ko anaitasuna zer izan ditaken. Gauza ederra ere arratsaldeko ibil-aldia. Eta ederragoa oraino handik berehala eman den ikusgarria ! Jendeak milaka bilduak San-Leoneko kirode-gian, denak xoratuak holako gazeria ikusiz ! Zer dantzak ez dira eman ! Ikurriñari agurra, denek beian, eta ondo-tik probintzia bakoitzak bere-ak. Edo bederen beretarik zon-bait, denak ezin hor agertuz ! Alabainan, hoinbeste dantza badugu Euskal-Herrian ! Fun-tsean, galduxeak ziren batzu ere berpizten ari ! Holako egun bati esker, hobeki konpreni-tzen ahal da preseski dantza-

horiek denak gure ontasun ba-tzu direla, gure nortasunaren seinale. Bekatu litake segur holako ontasunen galtzerat u-tea. Bekatu gure nortasun be-reziaren ukatzea. Hortakotz dugu baliosenetarik kausitzen « Euskal - Dantzarien - Bil-tzarrak » deraman saila. Ez dena zonbaitek uste duten be-zen erretxa.

Haurreni emaitza gure dantzen amodia, ez da hori bera nola nahika egiten den lana. Karisuki behar da jokatu eta iraupenekin. Bainan indarño baten egiteak balio du. Penak eta trabak ahanzen dira igan-dean bezalako pesta bat izai-ten delarik. Hor senditzen da dantzaren bidez ere hazten dela gure kultura, hoin aspaldi-ko erroak dituen kultura, gure izaitareen lekuko, gure geroari buruz argitzen eta berotzen gituen kultura sano eta na-saia...

Gora gure dantzaria, eta gora horien moldatzeaz arta hartzen duten guziak. Badute mereximendu ! Segi dezatela sekulan baino kar gehiagore-kin ! Ikusi ahal dute, Baiona-ko egun paregabe horren karietarat, herriak estimatzen duela hoin ederki egiten duten lana...
J. B. D.

HERRIA 1980-06-26

Pointes sèches...

Tribune libre (extraits)

DANTZARA. J'ai déjà souligné combien admirable «*miresgarria*» m'a paru cette chose inouïe qu'a été le dantzari Eguna 1980. Un poète antique aurait raconté avec quelque emphase: «À côté des sept merveilles éparpillées dans l'espace, il y a les sept merveilles répandues dans l'année: le Dantzari Eguna a été l'une des merveilles du millésime 1980».

En termes excellents, Jean-Pierre Aren a décrit dans Sud Ouest la liesse de 20.000 spectateurs du Parc des Sports de Bayonne applaudissant, sans se lasser, les mouvements rythmiques de trois ou quatre mille danseurs en blanc et rouge répartis, dans un ordre savant, sur l'émeraude de la pelouse⁽¹⁾.

Une certaine tendresse perçant dans la voix, Jean-Baptiste Dirassar a magnifié, d'autre part dans HERRIA «*Gure Dantzariak*», Nos Danseurs, tandis que Jean Haritschelhar analysait toujours dans HERRIA, l'organisation d'une fête, «d'une saga», chantée par Alexandre de la Cerdá et Maite Barnetche dans Radio Adour et FR3 Pays Basque, sans oublier Enbata.

Ces résultats inouïs ont été obtenus par une victoire sur les démons qui nous hantent. Le premier démon s'appelle Improvisation. Mais à Bayonne, tout a été calculé. On croirait des soldats anglais, un jour de parade devant la reine.

Le deuxième démon s'appelle Nombrilisme, *Zilkokeria*, Volonté d'être seul. À Bayonne, pour ranger trois cent cars, pour offrir à manger à cette masse de jeunes loups, il a fallu un état-major d'*Antolatzaire*, d'Organisateurs qui se donnent la main.

Le troisième démon s'appelle Ingratitude. Nous avons appris à ne pas nous laisser faire. Et c'est un progrès. Mais nous n'avons pas encore appris à dire merci à ceux qui nous aident; à ceux qui œuvrent et qui se compromettent pour nous.

À Bayonne, tout autant que Ramon Labayen, ministre de la culture d'Euskadi-Sud, ont été applaudis: la ville, le Conseil Municipal, le maire *auzapeza* de la ville de Bayonne, grâce auxquels cette fête incomparable a pu avoir lieu malgré d'incompréhensibles, inacceptables pressions.

L'animateur des danses, «le choryphée»⁽²⁾ disaient les Grecs, exalte, à plusieurs reprises, *gizonaren nortasuna*, l'éminente dignité de l'homme. Entre ses propos et ceux que tiendra le Pape Jean-Paul II, le lendemain à l'UNESCO, règne «une harmonie préétablie.»

Bernard Detchepear aurait écrit en 1546, s'il avait été Français: *Frantsesa, jalgi hadi mintzatzerat*, Français sors parler!

S'il avait été Espagnol: *Espainola jalgi hadi ibiltzerat*, Espagnol sors défiler!

S'il avait été Anglais: *Anglesa jalgi hadi kirolarat*, Anglais sors jouer!

S'il avait été Italien ou Allemand: *Jalgi hadi kanturat*, Italien, Allemand sors chanter!

Parce qu'il était Basque, il a écrit: *Euskara jalgi hadi dantzara*, Basque sors danser!

Danseurs du Pays Basque Sud et du Pays Basque Nord que sous vos pas enchantés s'effrite la frontière, muraille absurde qui nous sépare...

Etienne SALABERRY

(1) « Les grandes manœuvres du folklore basque » Sud Ouest du 3 juin 1980.

(2) « Chef des chœurs » (!!!) En l'occurrence il s'agissait de votre serviteur...



90

Argazkiak 90 et 91 : Philippe Etcheverry.

1980 Dantzari Egun handia, denak harriturik utzi zituen. Egia da 1977ko Donibane Lohizuneko Dantzari Eguna gertatu zaidala denetarik hunkigarriena nolabait errateko. Baino denetarik handiena haatik Baionako hau izan da. Sekulako tirria erakutsi zuten taldeek Iparraldeko hiribururat etortzeko...



91



Argazkia 92 : Philippe Etcheverry.



93

Argazkiak 93 et 94 : Philippe Etcheverry.

Hemen ere gauden oraino 1980ko ezin ahantzizko Dantzari Egun handi eta indartsu hartako argazki batzuei begira. Beherean guipuzkoarrak. Talderik ospetsuenak hor ziren hala-nola « Goizaldi » goizean Senperen dantzatu zuena. Baino ez zuen nehork talde izenik agertu zelaian. DENEK BAT EGIN ZUTEN, DANTZAREN BIDEZ EUSKAL HERRI OSOA OHORATZEKO ETA HAREN BIZI NAHIA OIHUKATZEKO ORORI. Zer egitate eredugarria !



94

**Euskal Dantzarien Biltzarra
Zazpi Lurraldeen Batzar Orokorra
Baiionan, 1980-10-12.**

Iparraldeko Ordezkaritza. Hamaika aldiz erranak berriro azaldu beharrean aurkitzen naiz. Iparraldeko Ordezkaritzak elkartzen ditu Lapurdi, Baxenfarroa eta Zuberoako dantzariak : Lapurdin 30 talde, Baxenafarroan 4-5 eta Zuberotarrak bertzalde. Urtero gai bat, sail bat edo hobeki errateko probintzi bat hartzen, aukeratzen dugu Herrialde horretako dantza, soinu, eta ohituraK aztertzeko, sakontzeko. Ez dugu uste, horregatik, urte batez edo bigez, probintzi batetako dantzak ongi ikasten ahal direnik ! Ez dugu ahantzia Hegiaphal Sohütakoak behin erran ziguna : 25 urte behar direla zuberotar dantzari on bat izateko !

Hemen Iparraldean EDB lanari lotu zenean, behar beharrezkoa agertu, nabaritu zitzagun ezagutzak egitearen beharra, ahal bezain laster, Hegoaldeko dantzari eta dantzazaleekin. Bizkaia Nafarroa, edo Gipuzkoa ikertu genituenean (Araba gelditzen zaigu oraindik aztertzeko) ez zen soilki dantzan ikasteko, hori baldin bazen ere lehen kezka edo arrangura, bainan gure nahia zen elkar ezagutzea. Hortarako Nafarroan, Bizkaian eta Gipuzkoan gaindi ibili gara gure dantzariekin eta harreman horietaz oroitzapen hoherena atxikitzen dugu.

Beraz dantzaren bitartez eta sail hau dagoelarik euskal kultur alorrean zutabe, zurkaitz, gaztek elkarren ezagutzak hasi dituzte eta Hegoaldeko probintziekin pixka bat etxekotu gara eta adiskidetu ere. Horrela gaztek bide egin dute geroztik bai dantza sailean bai eta ere bertze sail batuetan : Iparraldeko EDBak eraman lanek zerikusi handia dukete egoera hobetze horretan.

Norbaitek erran dezake, Hegoaldeko ohiturak ikasten zenituztenean ez ote dituzue, Iparraldeko, zuihauren dantzak doi bat bazterrera utzi ? Hori parte egia dateke. Bainan berriz ere diogu geure EDBko lehen zuzendariek horrela egin baldin bazuten ulertu behar da Iparraldeko egoerak, garai hartako egoerak, galdatzen zukeela ezagutza horiek bultza genitzan. Gainerat azken urteetan berriz lotu gara karraskan geure dantza zaharren berpizteari.

Aurtengo saila ez dugu oraindik finkatua ; hazaroaren 9an dugu geure biltzarra. Askoren gogo eta nahikundea litzateke probintzi bakoitzari nortasun eta bizitasun gehiago ematea. Zuberotarrek nekez jarraitzen dute ; hauk ez baitira bertzeak bezala taldeka lanean ari, baizik herri osoak parte hartzen du eta gertatzen da ere bi edo hiru herri ttiki elkarretaratzea adibidez

maskarada bat antolatzen dutenean. Izan ere, Zuberoako herri gehienak biziki ttikiak dire.

« Dantzariak » aldizkaria. Aurten gauza guti agertu dugu : batetik Dantzari Eguna-k gure indar guziak hartu dituelako eta bertzetik aldizkari horri buruz egin behar litzatekeen lan-taldea ez baita oraindik moldatua. Banabertze Iparraldekoen partea aldizkari horretan mugatua da nahitez, eman dezagun %20 (zenbaki batzuetan gehixago bertze batzuetan gutixago). Hori ez da askiko aldizkaria Iparraldean zabaltzea nahi baldin badugu. Hegoaldeko berrieik ere beharko dute izan guk ulertzeko gisan erran nahi baita gehienbat euskararat itzuliak edo frantseserat. Lan zaila eta dorpea dela badakigu.

Aurtengo gaia genuen Iparraldeko dantzak eta batez ere Lapurdikoak. Eguberritako ikasaldia Heletan egin genuen (aitzineko urteetan bezala) 70 dantzariak parte hartu zuten, 15 urtez goragokoetan. Ttikiagoen ikasaldia berriz egin genuen Polo-Beyris-en otsailaren 16 eta 17an, 150 haurrek parte hartzen zutela.

Dantzari Ttiki Itsasun bildu zen, 800bat dantzari, 21 taldetakoak, Hegoaldearen ordezkarri bezala « Kemen » taldea. Biziki egun ederra izan zen.

En résumé l'E.D.B. d'Euskadi nord travaille depuis ses débuts en choisissant un thème chaque année, comme base de travail. Il ne pense pas qu'en un an on puisse apprendre les danses d'une province, mais cela permet surtout de se familiariser avec les provinces du Sud en particulier, de faire plus ample connaissance pour pouvoir ensuite poursuivre l'approfondissement, directement entre groupes du Nord et du Sud.

En privilégiant les contacts avec les provinces du Sud, il est possible que parfois les danses du nord aient été quelque peu délaissées en particulier celles du Labourd : nous pensons toutefois que le travail de l'EDB a été très positif et qu'il a largement contribué à une mutation des esprits dans un sens plus basque et surtout dans un sens plus unitaire avec le Sud.

Le souci actuel des responsables de l'EDB : mieux structurer chacune des 3 provinces qui la composent pour permettre une reprise des activités plus dynamique, et retrouver la personnalité propre à chacune de ces provinces.

H.D.

Euskal Dantzarien Biltzarra

LA FÉDÉRATION Euskal Dantzarien Biltzarra a tenu son assemblée générale annuelle à Saint-Pée-sur-Nivelle, berceau du groupe Zirikolatz qui l'a organisée, dimanche 9 novembre.

Il fut procédé à la lecture du bilan de l'année 1979-1980, tout d'abord avec le bilan financier qui laisse apparaître un léger déficit.

Le bilan du Dantari Eguna à Bayonne, quant à lui, est largement positif. Tous les participants et organisateurs de cette journée, qui restera dans les annales de la culture basque, ont été récompensés par le franc succès de la fête du danseur.

Enfin, le bilan des activités et des assemblées Zazpi (c'est-à-dire des sept provinces) a amené à établir le calendrier de 1980-1981.

Le stage adultes connaîtra deux formules, l'une traditionnelle, celle des trois jours pendant les vacances de Noël, à savoir : vendredi 26, samedi 27 et dimanche matin 28 décembre, avec hébergement. Le thème de ce stage large (comme il a été dénommé) reste les danses du Labourd et de Basse-Navarre.

Quant à la seconde formule, elle aura pour thème les danses guipuzcoannes et le stage se déroulera par week-ends. Il

s'adresse essentiellement aux moniteurs de la fédération et aux danseurs les plus initiés, lesquels, à leur tour, dispenseront cet enseignement dans leurs groupes. Le lieu et les dates de ce stage pour initiés seront choisis par le comité directeur en fonction des candidats et de leurs propositions.

Le stage des petits, enfin, est prévu pendant les vacances de février, au Polo-Beyris, les dimanche 22 et lundi 23, avec son aboutissement : le Danzari Hiki, le 10 mai.

Herri Dantzari, qui avait laissé sa place à son grand frère Dantzari Eguna, se déroulera, selon l'habitude prise depuis dix ans, lors des fêtes de Pentecôte.

Dantzari Eguna 1981, comme il en a été décidé lors de l'assemblée générale Zazpi à Bayonne, est fixé au dimanche 26 juillet, à Gasteiz, capitale de l'Alava.

Après les questions diverses — dont la demande d'adhésion d'un nouveau groupe — l'assemblée passait au dernier point de l'ordre du jour, à savoir l'élection du comité directeur.

Le président sortant, Jakes Abeberry, faisait part de sa décision de ne pas se représenter, tout en restant membre à part entière de Euskal Dantzarien Biltzarra.

Le comité directeur se compose donc comme suit : MM. H. Ariballaga, B. Bidart, A.-M. Duhart, J. Duhau, G. Durruty, P. Durruty, M. Irigoyen-Ideder, P. Irachabal, C. Iruretagoyena, P. Oyamburu, J.-M. Robert, P. Robert, T. Truffaut, K. Zubala, J. Zabeldia, P. Zubiria.

Le comité directeur se réunira la semaine suivante pour élire le bureau :

Président, Henri Duhau (Zirikolatz, St-Pée-sur-Nivelle), à l'unanimité. Vice-président, Gabriel Durruty (GoizArgi, Hasparren) ; secrétaires, Pantxika Zubiria (Izartxo, Ustaritz), Miren Txu Iruretagoyena (Adarra, Biarritz) ; trésoriers, Pierre Irachabal (Biez-Bat, Bassussarry) ; Claude Iruretagoyena (Aurrea, Bayonne).

La prochaine assemblée plénière est fixée au dimanche 18 janvier, à Balichon, et sera organisée par le groupe Aurrera.

SUD OUEST 1980-11-24



© D.R.



96-b

Donibane Lohizuneko Soinu topaketen afitxa eta Baxenabarreko zanpur bat...

Elizak, egungo egunean, bere zuzenak baino aintzinago behar ditu exarri... gizonarenak.

Euskal gotzainen letran.

HERRIA

Nº 1597

2,00 libra

1981-ko apirilaren 23-ko

Euskal dantzarien biltzarra-k bere saila beti aurrera derama

Jada hamako aldiak errana izana gatik berriz ere errepikatu behar dugula idurritzen zagu; E.D.B.-ak, Euskadiko dantzari talde gehienetako elkartzailea Batasun baker batetan eta Batasun hau 5 ordezkaritzek osatzen dutela — badaudelarik hegoaldenean 4 (Probintzi bakoitzak bera) eta (iparraldean beste bat Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Ziberoarentzat — orotara bilduz 200 bat talde eta 6.000 dantzaris goiti, 14 urte pekoak kondatu gabe.

Iparraldeko ordezkaritzak bere Bilzar Nagusian, hazaroren 9-an, urteko lanak finkatu zituen; urruntxago ikusiko ditugun elgarretarazteek eta era urteko bi ikas-gai nagusiak, lehenik Gipuzkoako dantzen barnaxagotik aztertzea eta gero halaber, behar den garrantzi guzia emanetza, gure dantzau jauziak birrikustea.

Lapurdiako dantza jauziak

Noiz nahi entzuten da Lapurdin ba ote dago dantza berezirik? Baitetz bai diugu batere du darle gabe. Bestetik beste makila joko bat edo aizkora batzuk zortik ez duena eta gainera ez litzateke shantz ibilaren dantza jauziak alpatzen ditugunean. Lapurdin era emaitzen zirela, Baxe Nafarroan, Ziberoan edo Loizaiden bezainbat; adin batetako lapurtarrek galduzetzat bal-

din bazeuzkaten ere, mende honen haseran oraino bizirik zeuden idazki eta argazki batzuek erakusten diguten bezala, « Lapurtar Motxak », « Ainhorrak », « Azkaindarrak », eta denetarik ederrera naski « Milafangarrak », nongoa ziela usia duzue?

Urrats berak, izen berekin kausitzen ditugu Lapurdin eta Baxe Nafarroan; moldea ez dute hautik arras berdinak : lapurtarrak zabalera dabiltsularik, baxe-nafarrek, goiti jauzi gehiago egin tenetute.

Urrats izen batzu do-dioa aldatzten dira Ziberoan, baina moldea gisa batez, Lapurdikoaren hurbilekoas litzateke. Halere hurbilketak horretan utziko ditugu : alabaian ziberotarraren entrexatik edo uso algalak nork behar diru biderdu?

Lapurdioko maneraren irakaslea ezagutuena Tafanberry Bidartarra izan da eta gaur haren ondokoa bezala daukagu Bettelu Jauna.

Ikas aldiak

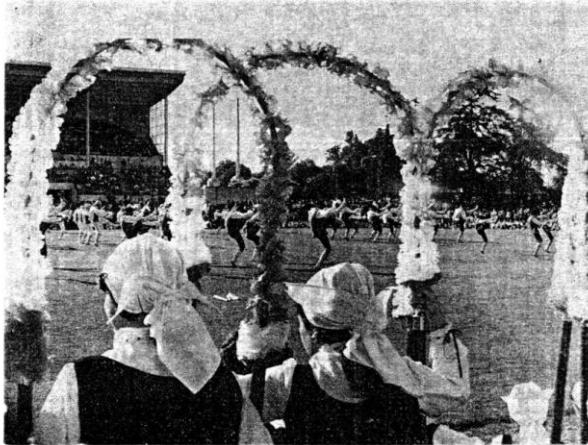
Urrats horiek gehienak ikusi genituengi eguberriatik ikas aldiak Heletan 3 egunetan. Gero Gipuzkoako dantzak ere sakonzen ditugu Gordejuela Donostiar maiusurenkin. Dantzari titikagoak aldiak, ihauturietan bildu dira Koldo Zubala irakasle, Polo-Beyris-en, bi egunez 200 bat bederen baltziren!

Dantza ikasteari bermatu baldin bagara ere gehienbat, ez dugu ahantzi Euskal Kulturaen zabaltsunari ohartarazi behar genituela geure gatzek eta horretarako bi lankide gomitiatu zai-gu eta Baionara Manex Pagola.

Bataik nola bestek beren egiteko bete dute eta eskerrak demazikiegua bihotzetzik.

Dantzari ttiki

Uztaritzen, Hiriburun, Hazparnen eta bispalauz Itasun ibilirik aurrean Arbonako herri



1980. Balonako Dantzari Eguna : 142 talde, 4.200 dantzari. Ezin ahantzikos! (Foto Enbata)

politera bagoaz, maiatzaren 10-ean. Goizean Maza Elizan eta arratsaldean ohiko pesta gozoa, Herriko Plazan, gutierez 800 bat haurren inguruaren (Sartzea urruriak). Baldin, zorrigaitz urri zirritzat bat jiten balitzagu era « Bil-Toki »-n arteber ederra bagenuke berri-berria!

Atsegin haundrekin antolatzeko dugu egun hori Arbona : Herriko Apez eta Auzapezak batetik eta bestetik bertako « Primadera » dantzari taldeak, denek, galdegin bezala laster beren laguntza osora eskanini baltigute!

Herri dantzari

Aurten Aragona Eguna hegoaldean izanean eta beraz haren ordaintzeko bezala, iparraldeko hiru probintziak ospatuko dugu, dantzari larriarrekin Herri Dantzari, Donibane Garazin, Mendekoste astelhearenrekin, Hola-hola egin genuen Herri Dantzari 78-an Donibane Lohizunen eta eta 79-an. Izen berri horri ere asmatutik, jendeak era zitzan bi elgarretarazteek nahas : Dantzari Eguna eta Herri Dantzari,

E.D.B.-ak orain arte, hala beharrez, bere dantzaldiak (ittiki eta haundi) denak Lapurdin egin ditu. Lehen dantzako Baxe Nafarroar joanez aurten aspaldiko ametsa buztatuko dugu. (Datorren urtean Ziberoarentzat, Donibane Garazin, gaitzeko karnearen harto dute xedo hori, bai Auzapezak, bai eta tokioko dantzari taldeak « Garazrak » deritzanak (deitzen denak).

Zuzen den bezala, hemen, Baxe Nafarroako kabalkadari toki haundiak emana (izenetako zalo, ibiladietan, aintzinaintzinean kulturikoa dugu Izpurako kabalkada karraskan apailatzeko ari dutena. Bentaberritarren protzapentz ere berriku da. Arratsaldeko ikusgarrien, aldiak toki asko utziko zaien Gipuzkoako dantzel, urteko ikas-gaikau hausketa berak genituen eta.

Dantzari eguna

Uztailaren 26-an, Gasteizko ospatuko da Euskadi guztiko dantzarien elgarretaraztea eta itzala, 78-an Iruñean, 79-an Bilbon eta 80-an Balonan eginik, arabarren aldia zen egun horren xutik ezartzea (datorren urtean: Donostia). Apaliketak biziak aintzinautak dira eta lasai gaude arabarek ez dutela bestek baino gutiago egin nahiko!

Gainera maila Dantzari Eguna akitarria izaten baita dantzariarentzat, aurrean oroitu nahi ginateke, egun horrek dantzariaren pesta ere izan behar lukeela. Horren gatik, elgarrekliko dantzari gutxiago ikusiko da baina bertako dantza bereziki deritzegunei, honelako biltzarretan inoz ikusten ez direnei, hautuzko omenaldia eginen ziale.

Hiru elgarretarazte horientzat, orduz, xehetasun guztiak emanen ditugu hemendik eta aurretik guztiel ongi-etorri!

H. D.

XARTA

Azkenean xartaz mintzatu da Giscard akitzen. Alegaratuko dira Giscard-zaleak, ez dikit hainbeste eginen diren egiazko xartazaleak.

Bihar, etzi, aurten, datorren urtean onartuko duela xarta. Bihar, etzi, beti gero! Norekin : Kargudunekin, horiek berek gibeltu daukutela orai artio; preferatzen? hunek ziola, berrikitan ez zuela Parisen (Giscard-ek beraz) begi onez ikusten delako xarta hori.

Bidakizue zer gertatu zitzzion geruriari: behin batez egia erran zuelarik ez zitela sinetsi.

Gehexan PONTTO.

HERRIA 1981-04-23.

Lapurdiako dantza jauziak

Noiznahi entzuten da : Lapurdin ba ote dago dantza berezirik ? Bai diogu batere dudarik gabe. Bertzeak bertze makila joko bat ederra badauka, nehungoei zorrik ez duena eta gainerat ez litzateke ahantzi behar dantza jauziak aipatzen ditugunean Lapurdin ere emaiten zirela, Baxenabarren, Ziberoan eta Luzaiden bezainbat ; adin batetako lapurtarrek galduxetzat baldin bazeuzkaten ere, mende honen hastapenean oraino bizirik zeuden idazki eta argazki batzuek erakusten diguten bezala. “Lapurtar motxak”, “Ainhoarrak”, “Azkaindarrak”, eta denetarik ederrena naski “Milafrangarrak”, nongoak zirela uste duzue ?

Urrats berak, izen berekin kausitzen ditugu Lapurdin eta Baxenabarren ; ibilera ez dute haatik arras berdina : lapurtarrak zabalerat dabiltzalarik, baxenabartarrek goiti jauzi gehiago egiten dute.

Urrats izen batzuk doi-doia aldatzen dira Ziberoan, baina ibilera, gisa batez, Lapurdikoaren hurbilekoa litzateke. Halere hurbilketak horretan utziko ditugu : alabaina ziberotarren “entrexatak” edo uso-hegalak nork behar ditu berdindu ?

Lapurdiako maneraren irakasle ezagutuena Tafernaberry bidartarra izan da eta haren ondokotzat bezala daukagu Pierra Bettelu jauna.

(Traduction)

Les sauts basques du Labourd

Bien souvent on entend dire : est-ce que le Labourd a ses propres danses ? Nous répondons oui, sans hésiter. Elle a, entre autres, un makila-joko remarquable. En outre, quand on parle de sauts basques, il ne faut pas oublier qu'on les dansait en Labourd autant qu'en Basse-Navarre, en Soule ou à Valcarlos ! Les gens d'un certain âge les considèrent comme perdus, mais des photos et des écrits du début du siècle témoignent du contraire. Les “Lapurtar motxak”, “Ainhoarrak”, “Azkaindarrak”, et peut-être le plus beau d'entre eux, “Milafrangarrak”, d'où voulez-vous qu'ils soient ?

Les mêmes noms de pas se retrouvent en Labourd et en Basse-Navarre ; le pas diffère légèrement : les labourdins avancent plus « large » alors que les bas navarrais « sautent » davantage...

Quelques appellations de pas changent en Soule mais le mouvement semble plus proche du pas labourdin. Mais les rapprochements avec la Soule s'arrêtent là : qui peut les égaler dans leurs entrechats ?

Le grand maître du style labourdin a été sans conteste Pilli Tafernaberry de Bidart et Pierre Betelu est considéré aujourd'hui comme son successeur.

H.D.

G—PAYS BASQUE INTERIEUR— 12° D

MUSIQUE

Avec Herrikoi Dantzak

Pour faire revivre les sauts basques

C'EST DIMANCHE 25 MAI, à partir de 20 heures, au cours d'un repas suivi d'un danzaldi au fronton Kiroleta d'Uztaritz que seront présentées et mises en vente les deux premières cassettes d'« Herrikoi Dantzak ». Il faut d'abord dire que l'idée de ce « recueil » musical revient à des musiciens qui ont bien voulu réunir leurs connaissances et compétences et à des danseurs « disciples » de P. Betelu, qui lui-même apprit l'art des « jauzi » du regretté Pili Tafernaberri.

Le travail en commun a permis de réunir des musiques de jauzi, ces sauts basques où on ne saute d'ailleurs pratiquement jamais, qui existaient dans des endroits très dispersés du Pays Basque nord. Mais chaque musique, chaque interprétation conserve son caractère particulier. C'est le cas d'« Azkaindarak » et « Milafrankarrak », « Monenak », « Maiana », « Xibandiarak ». D'autres en revanche ont un caractère plus universel, comme « Mutxikoak », « Hegi », « Zazpi Jauzi ». L'on remarquera également que les instruments utilisés sont en rapport avec leur terre d'élection : txirula et atabal (d'Ordiarp et d'Altzai) pour les musiques plus particulièrement souletines; txistu et ttun-ttun (du pays de Baigorri) pour les airs joués plus

généralement en Navarre; violon, txirula, accordéon, batterie (Bayonne, Uztaritz, Villefranche) pour des airs labourdins peut-être un peu plus ouverts à l'extérieur. L'on entendra sur chacune de ces danses la voix mais aussi le cœur de P. Betelu annonçant les différents pas, ce qui rend ces musiques immédiatement « dansables ».

Une autre idée maîtresse qui a guidé ce travail est le regroupement des morceaux très connus, d'autres uniquement joués dans certains endroits et enfin de certains tombés dans l'oubli.

Il nous faut souligner que le travail de tous a été désintéressé et que le produit de la vente ira donner un peu d'oxygène aux ikastola. A noter la participation de la violoniste bayonnaise Christine Martineau, du txirulari d'Uztaritz, Christian Ibarboire; du percussionniste de Villefranche, Philippe Larrenduche Arlas; de l'accordéonniste d'Uztaritz, Jean-Marie Haira; ainsi que celles de Jean-Michel Bedaxagar, txilurari d'Ordiap; de Gatt, l'atabal d'Alçay; du txirulari d'Uztaritz, Esteban Robidart. N'oublions pas Bertolo, qui a dessiné les pochettes, le technicien Ernest Hirigoyen et la direction du séminaire d'Uztaritz, qui a prêté ses locaux.

MUTXIKOAREN EGUNAK

urriaren 16 eta 17 an ARRANGOITZEN

Larunbatean : 22.30 etan DANTZALDIA
TURRUTTAK taldearekin eta TXARRANGA

Goizeko oren batean : Baraxuri salda

Igandean : 10 orenetan Meza Euskaraz
dantza eta soinuarekin

11.30 etan : Denek Elgarrekin JAUTZIAK
plazan **Pierre BETELU** kondari

12.30 etan Txistu Alardea

13 etan Bazkaria

17 etan Euskal dantzari eman filma batzu

Gure lana koporatifako partaidek erakutziko dute zer
lan egiten duten (euskal jauntziak)

20 etan AFARIA

Egin guzian Txarrangak airostaturik

Arrangoitzeko Ikastolak eta "Lapurtarrak" taldeak antulaturik

MUTXIKOAREN EGUNAK

16 et 17 octobre à ARCANGUES

Samedi 16 : 22 h 30 BAL avec **TTURRUTTAK**
et TXARRANGA

1 heure : Soupe à l'aïl

Dimanche 17 : 10 h Messe en Basque
avec danses et musiques

11 h 30 : JAUZIAK pour tous au fronton
appelés par **Pierre BETELU**

12 h 30 : Alarde de Txistus

13 h : Repas grillades diverses (soir idem)

17 h : Film sur la danse basque et présentation
du travail de la coopérative "Gure Lana" qui fabrique
des vêtements basques

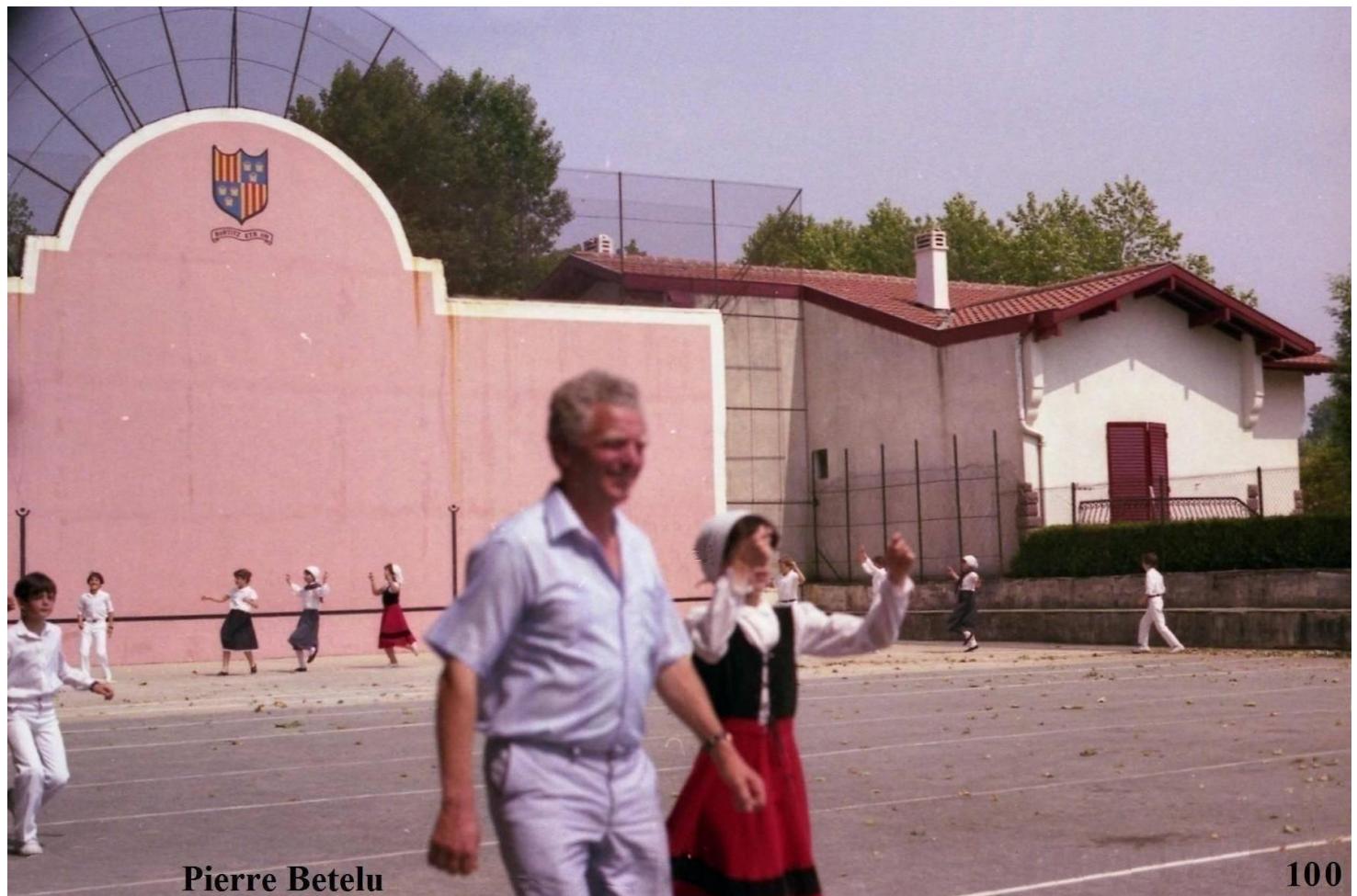
toute la journée animation avec txarranga

Organisé par l'Ikastola d'Arcangues et l'Association Lapurtarrak

IMP. ARTISANALE - BAYONNE

99

« Lapurtarrak » elkatea 1981ean sartu zen EDBn eta sekulako lana egin du Lapurdiko
ihauteria eta mutxikoen pizkundeari buruz. Thierry Truffaut, Claude Iruretagoyena eta
Pantxika Zubiria gogor aritu izan dira sail hortan, Pierra Betelu zutela dantza jauzien
irakasle nagusia...



Pierre Betelu

100

Pierre BETELU Senpereko errebotean dantzarien trebatzen.



Argazkia 101: Kepa Etchandy

« DANTZAZPI »

CARNAVAL
1983
Baionako kaskarotak



Désirant remonter dans la tradition le Carnaval à Bayonne, l'association LAPURTARRAK organise deux manifestations importantes en Basque et Gascon.

SAMEDI 29 JANVIER. Toute la journée. (L'ouverture traditionnelle du Carnaval en Pays-Basque est le 2 Février). Carnaval Labourdin tel que l'on pouvait le voir au début du siècle dans les rues bayonnaises (musiciens, danseurs, personnages déguisés, chasse à l'ours, danses comiques, char, quête traditionnelle, etc...).

SAMEDI 19 FEVRIER. Après-midi, promenade et jugement en Gascon vers 17 heures sur la place Saint-André de San Pansart. Il sera brûlé sur place et ses cendres jetées dans la Nive, danses et animation autour du Feu. Roméria.

NOUS FAISONS APPEL AUX DANSEURS, MUSICIENS DE TOUT AGE A NOUS REJOINDRE POUR ORGANISER CES DEUX MANIFESTATIONS. NOUS CONTACTER A L'ADRESSE CI-DESSOUS.

Ihautiriko ohitura nahiz berpiztu, LAPURTARRAK izeneko batasunak egiten ditu bi agerraldi garrantzizkoak euskaraz eta kaskoinez, 1983-ko ihautiriko.

URTARILAREN 29 AN, LARUNBATEKIN. Egun guzian, (Euskal herrian ihautiria otsailaren 2 an hasten da). Lapurdiko ihautiria-Baionako karriketan ikusten ahal ziren bezala mende hunen hastapenean (musikari, dantzari, maska, hartz ihizi, dantza irringari, karro, usaiako eskea, etab...).

OTSAILAREN 19 AN, LARUNBATEKIN. Arratsaldean. Ibilaldi eta Zanpantzarraren auxiarekin kaskoines, sans Andres plazan, 17 oreneta,. Han beraean erre eta, bere hautsak errobirat austikiak izanen dira dantza eta mugimendu ainitzekin su inguruan. Eromeria.

BI AGERKUNDE HORIEN MUNTATZEKO, DANTZARI ETA MUSIKARI ZAHAR ETA GAZTE GUZIAN GONBITATUAU ZARETE, HUNA GURE ZUENBIDEA.

Entà tourna ha bibe le tradicoun dou Carnabal de d'souts cops a Bayonne, l'associacioun LAPURTARRAK (lous dou Labourd) que harà, pr'où Carnabal de 1982, dus granes hestes, l'ibe en Gascon, l'aoute en Gascon.

DISSAPTE 29 JAMBIE (janvier). Tout lou yourn. (Push que lou Carnabal comenceme lou dus de héouré). Que haran lou Carnabal dou Labourd, tòou coum lou poudèn bede capbath 1900 en les nostres carères (musiciens, dançaires, mascats, casse à l'ourts, dances trufandères et d'escarni, carrou, queste, e tout ça que segueish).

DISSAPTE 24 DE HEOURÉ (février). Lou brespe, de cap a ciue ores, passeyade et judgement de San Pansart, en Gascon, sus le place Sent-Andréou. Qu'où ban brusla, e les brasas que seràn yitades a ne nibe, dab dances.

QUE HEM EMBIT A TOUTS LOUS DANCAIRES, MUSICIANS, CANTAIRES, DE TOUT ADYE DE VIENNE DAB NOUS ENT A HICAR DE PES AQUERES DUS HESTES CA-BIETS A L'OUSTAU INDICAT ACI.

Association LAPURTARRAK
8, rue Galuperie
64100 Bayonne
Tél : 25 76 80

frantsesez

euskaraz

gaskolieraz

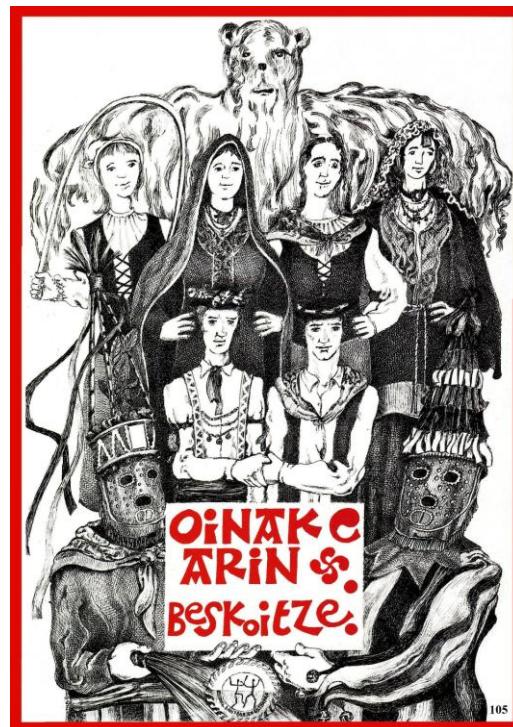


103

1985. « Dantzariak » aldizkariaren azala. Argazkia : Thierry Truffaut



104

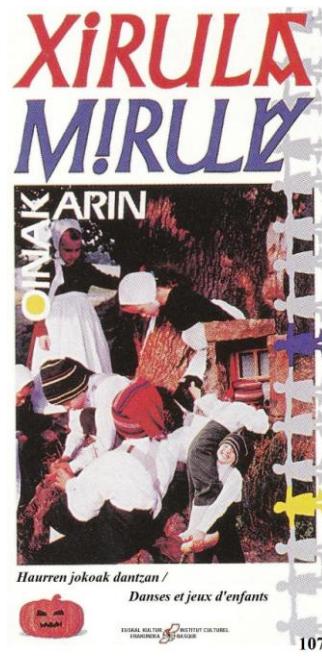


105

Claude Iruretagoyena
eta Jean-Raymond Mailharrancin.
Biak euskal dantzari eta langile amorratuak,
Lapurdiko ohituren zaintzaile eta lantzaile
sutsuak.



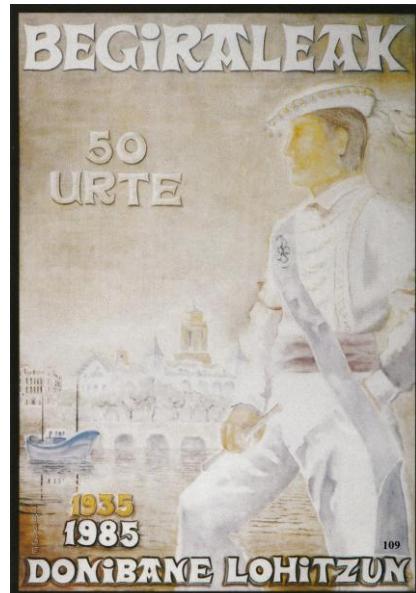
106



107



1984. Mutxikoaren Eguna



1985. Begiraleak 50 urte !

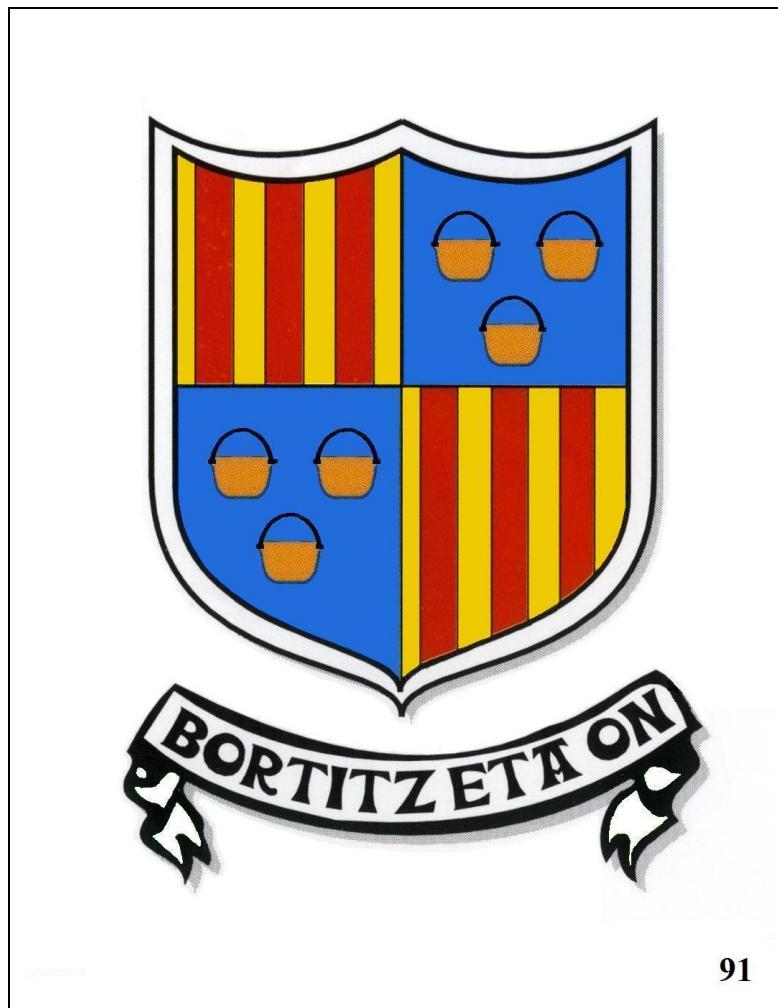
Euskal Dantzarien Biltzarra 1981 (Iparraldea)

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| Angeluarrok (Angelu) | Goiz-Argi (Hazparne) |
| Alaiak (Arrangoitze) | Gurea (Hendaia) |
| Arrola (Baigorri) | Harroitzarrak (Angelu) |
| Atzarri (Zuraide) | Ikasleak (Azkaine) |
| Aurrera (Baiona) | Izartxo (Uztaritze) |
| Baigura (Irisarri) | Jeikadi (Kanbo) |
| Baserritarrak (Larresoro) | Jeiki (Arrosa) |
| Batz-Alai (Baiona) | Lapurtarrak (Baiona) |
| Begiraleak (Donibane Lohizune) | Oinak-Arin (Beskoitze) |
| Biez-Bat (Basusarri) | Oldarra (Miarritze) |
| Biltzarra (Bordele) | Ortzi (Tolosa) |
| Bixintxo (Ziburu) | Pinpirinak (Miarritze) |
| Burgaintzi (Arboti) | Primadera (Arbona) |
| Denek-Bat (Tolosa) | Xeliztarrak (Miarritze) |
| Etorki (Milafranga) | Xinkako (Bidarte) |
| Euskal Izarra (Hiriburu) | Xitoak (Miarritze) |
| Garaztarrak (Donibane Garazi) | Zazpiak bat (Sara) |
| Gazteriak (Baiona) | Zirikolatz (Senpere) |
| Getaria (Getaria) | |

Milesker handi bat hiru adiskide haueri, ekarri dauzkidaten argazkientzat :

- 1) Daniel Velez,
-- 68, 69, 70, 71 eta 82 zenbakidunak harenak baitira ;
- 2) Philippe Etcheverry,
-- 73, 74, 75, 76, 90, 91, 92, 93, eta 94 zenbakidunak harenak baitira.
- 3) Kepa Etchandy,
-- 101 zenbakiduna harena baita eta liburuaren estalkikoa ere.

III. Senperen (1979-1981)



91

Lehenik hitz bat "Zirikolatz" taldeaz

Gaur ezagutzen dugun Senpereko dantzari taldea sortu zen 1972-1973 sasoinean, SPUC Senpereko kirol elkartearen gerizan. Bazen jadanik dantzari multxo ttipi bat, doi-doia bizi zena, lehenago Jean Nespriás batek egin lanaren ondorio zerbait. Bainak irakaslerik ez zuten gehiago eta nik Beskoitzeko esperientzia lagun, han ere gauza ber-bera gertatua baitzitzaigun, proposatu nuen Koldo Zabala-ri dei egitea eta hunek berehala onartu gure galdea.

Gero Darthiailh medikuak eta Michel Irabolak, SPUCeko elkarteburu eta idazkari zirenek orduan, sekulakoak egin zituzten nik dantzari sailaren ardura hartzeko.

Nekez eman nuen baia, zeren-eta orduan ikastola sortu berriaren alde ari ginengorron eta Senpereko Gure Lurrak elkartearen ere ez gutiago! Onartu nuen halere; onartu banuen onartu, buru-beharri ere sartu nintzen eta Senpereko dantzarien elkarteburu egon 17 urtez !

Lehenik, erran dena, SPUC elkartearen gerizan, lan egin nuen idazkari nuela Hélène Ithourria eta diruzain Michel Irabola.

Tout d'abord un mot sur le groupe "Zirikolatz"

Le groupe que nous connaissons aujourd'hui est né au cours de la saison 1972-1973, en temps que section folklore au sein du SPUC, la société omnisport. Un petit groupe de danseurs, issu du travail réalisé quelques années plus tôt par Jean Nespriás, avait été accueilli là. N'ayant plus de moniteur, je proposai de faire appel à Koldo Zabala, comme nous l'avions déjà fait à Briscous quelques années auparavant, pour la même raison.

Koldo ayant accepté de venir à St-Pée, le docteur Darthiailh et Michel Irabola, respectivement Président et secrétaire du SPUC, me demandèrent avec insistance de prendre la présidence de la section folklore car j'étais réticent, pressentant l'énorme travail qui allait tomber sur mes épaules.

J'acceptai néanmoins malgré d'autres responsabilités très importantes à l'ikastola naissante et à Senpereko Gure Lurrak... J'allais y rester 17 ans...

À la section folklore du SPUC, j'étais épaulé par Hélène Ithourria, secrétaire, et Michel Irabola, trésorier.

1979an dantzari taldea aterazten kirol elkartea hortarik, elgar ezin aditz baiginabiltzan, eta bere gain jarri zen osoki. Orduan laguntzaile izan nituen: idazkari, Josep Lahetjuzan eta diruzain, Marie-Jeanne Lassaga lehenik eta geroxago Hélène Larrea.

Egiaz egiaz aitortu behar dugu Lapurdiko ohituren sail berezi huni lotu ginelarik 1979an, naturalki bezala abiatu ginela. Kudeiatzaileak denak sortzez lapurtar, Lapurdi erdi-erdian bizi, ezinezkoa zen bertzela izatea edo egitea !

Edozein lapurtar zintzok ez zezakeen bertzerik egin, hots... Hain naturalki egin ginituen gauzak nun ez baitugu idatzi ere anitzik gai horren inguruan, hain zen ageria Lapurdik behar zituela bere ohiturak landu eta plazaratu !

Orduan SPUC kirol elkartetik bereizia eta osoki bere gain jarria baina diru pikorrik gabe ginen eta gastu guziak partikular batek aitzinatu zituen. Horrek ere esplikatzen duke idazkien ixiltasuna. Gero, haatik, guzia itzulia izan zaio osoki.

Horiek hola, gure gain jarri ginen urtean 40 haurrez emendaturik, Zirikolatz taldea karraskan handituz zoan : 1980an, 140 haur eta gazterekin ginen!

La cohabitation du folklore basque et du sport s'étant avérée impossible, nous sommes devenus totalement indépendants du SPUC en 1979 et là mes premiers collaborateurs ont été Joseph Lahetjuzan en tant que secrétaire et Marie-Jeanne Lassaga comme trésorière, remplacée un peu plus tard par Hélène Larrea.

Disons-le franchement, notre engagement en faveur du carnaval labourdin, dès notre indépendance, s'est fait tout naturellement. Labourdins de naissance et vivant au centre du Labourd, pouvait-il en être autrement?

Tout labourdin digne de ce nom, nous semble-t-il, aurait fait de même! Nous avons fait les choses si naturellement que nous n'avons que très peu écrit sur le sujet. Il est vrai qu'à l'époque, indépendant mais sur la paille, un particulier avait dû avancer l'ensemble des frais occasionnés par la confection de ces costumes labourdins. Disons également que toute cette dépense a été couverte dès la première année et que cette personne a été intégralement remboursée.

Ceci dit, dès la première année 40 nouvelles inscriptions se sont ajoutées au groupe Zirikolatz qui atteignait alors les 140 danseurs, aguerris ou en herbe!

Lapurdiko ihauteria eta mutxikoeri buruz

Senperen talde eta laguntza ederra muntatu zen. Ez ginan gu bakarrik Lapurdiko ohitura zaharren pizle baina ere euskaldungoaren alde orokorki, ekonomia baztertu gabe. Hots, gure ohiturazaletasuna Euskal Herriaren alderako borrokaren erdian sartzen genuen.

Dena den, « Euskal Dantzarien Biltzarrean » deitu zatian irakur daitekeen bezala, zenbait artikulutan aipatua nuen, doi bat ozenki, Lapurdiko ihauteria eta mutxikoak behar ginituela berriz piztu eta indarrean eman. Beskoitzeko taldea denbora haietan gelditua zen. Gero, haatik, laster berriz abiatu ziren haiak ere, Gérard Moustirats buru, ihauteria miresgarri bat muntatuz denen xoragarri !

Mutxiko horiek, Lapurdiko moldean, Euskal Dantzarien Biltzarrak irakatsi zituen lehen aldikotz Heletan, 1979ko Eguberriko oporretan 15 urtez goitiko dantzariantzat egina zen ikasaldian, Pierra Betelu zena irakasle. Arduratu nintzen, Abeberry buruaren ordain gisa.

Zirikolatzetik 6 mutikok eta 9 neskek parte hartu zuten ikasaldi berezi hortan ditut eta izenak ere begiratuak ditut.

Vers le carnaval et les mutxiko labourdins

À Saint-Pée, le groupe, avec un encadrement formidable, a travaillé d'arrache-pied pour faire revivre le carnaval et les mutxiko labourdins tout en essayant de faire corps avec tous ceux qui travaillent en faveur de l'économie locale et de la culture basque en général.

Dans la partie consacrée à Euskal Dantzarien Biltzarra, vous avez pu lire quelques articles et comptes-rendus où j'exprime avec force notre volonté de relancer le carnaval et les mutxiko labourdins car le groupe de Briscous s'était arrêté. Celui-ci repartira un peu plus tard sous la houlette de Gérard Moustirats, pour créer un magnifique carnaval labourdin.

Les mutxiko labourdins ont été enseignés pour la première fois par Euskal Dantzarien Biltzarra au cours du stage des aînés organisé à Hélette, durant les vacances de Noël 1979, avec Pierre Betelu comme moniteur. J'assumais la responsabilité du stage en l'absence du président Abeberry.

Des danseurs de Zirikolatz participaient à cette initiation aux danses labourdines : 6 garçons et 9 filles dont j'ai conservé les noms.

Jantzien sorkuntza

Gero jantziak egin behar ziren. Mutikoentzat ez zen hain zaila. Hartu genuen etsenplutzat lantto huntan duzuen argazki bat, 124 zenbakiduna. Bain arazoa nesken jantzien asmatzea zen ! Ez baitzen deusik haientzat orduan eta neskak hain indartsu dantza mailan! Zerbait asmatu behar zen baitezpada haientzat.

Euskal Dantzarien Biltzarrean hala erabakirik, **Pantxika Zubiria** Uztaritzekoarekin joan ginен biak Donostiarat, **Mikel Lizartza** izeneko aditu batekin ikusteko zer egiten ahal zen maila hortan. Ongi etorri ona egin zigun eta erakutsi *diapo* andana bat, dantzari jantzietaz gero haietarik nolabait zerbait ateratzeko. 1980eko martxoaren 28a zen.

Nesken atorrentzat ez zen hain zaila : mutikoei jarraiki baitzitekeen, gutti gorabehera. Gona haien zuten buruhaustea ematen ! Mikel Lizartza-k berak egin zigun lehenbiziko gona, eredu bezala :

—Estofa zuria, mutikoen galtza zurieng kalitate berekoa ;
—Xingola gorriak eta ferdeak gurutzaturik eta harroturik josi zituen, poxi bat Luzaideko dantzarienak bezala baina beti joare baten inguruan, haren apaintzeko balira bezala.

La création des costumes

Il fallait ensuite créer les costumes. Pour les garçons il y avait des photos anciennes et nous avions suivi l'une d'elle (la 124). Le problème c'était les filles, car on n'avait pas beaucoup d'éléments en mains. Et pourtant il le fallait : elles sont si nombreuses dans la danse basque !

L'ayant décidé ainsi à Euskal Dantzarien Biltzarra, nous allâmes, par l'entremise de Pantxika Zubiria d'Ustaritz, ardent défenseur des danses labourdines, rencontrer Mikel Lizartza, un spécialiste des costumes folkloriques, à Saint-Sébastien. Il nous reçut chaleureusement et nous montra des diapositives de danseurs de mutxiko. C'était le 28 mars 1980.

Pour les chemises c'était relativement simple : on pouvait en gros suivre les garçons. Pour les jupes, par contre, tout était à inventer ! Mikel Lizarza nous confectionna lui-même un modèle :

*—Étoffe de la même qualité que les pantalons blancs des garçons ;
—Rubans rouges et verts entrecroisés et bouffants un peu comme dans les pantalons des danseurs de Valcarlos ; les rubans étant là pour entourer et mettre en valeur le grelot.*

Harek erakutsi formaren moldeko gona ikus dezakezue ondoko argazki batean, 122 zenbakiduna, Françoise Malcorra-en gona.

Forma hori erakutsi zigun bakarrik, bertzeak nihaurk asmatu nituen, kartoinezko patroiak eginik.

Xingolak gorri eta ferdeak ziren baina erran zigun bertze kolore batzuk ere erabil zitezkeela. Urddina eta horia sartu nituen errexki, Senpereko armarien koloreak baitira ; bertze koloreak nihauen asmakuntza hutsak dira.

Xingola horiek ez zituen oihalari «talo-taloa» josi, baizik eta «harroturik» edo «hanpaturik» ahalik eta gehienetan... Gisa horretan lan gehiago zen baina emaitza ere are ederragoa... Damurik ez baitugu jakin guk “hanpadura” horien behar den bezala egiten.

Xingolen koloreak huna nola hautatu eta gurutzatu ginituen :

—Urddina oinarrian eta horia ; bizkarreko uhala urddina.

—Horia oinarrian eta urddina ; bizkarreko uhala horia.

—Gorria oinarrian eta ferdea ; bizkarreko uhala gorria ;

—Ferdea oinarrian eta gorria ; bizkarreko uhala ferdea.

C'est sur ce modèle-là que la jupe de Françoise Malcorra a été confectionnée (photo 122).

Il ne nous donna que cette forme ; les autres variantes, je les ai inventées en créant moi-même les « patrons ».

Pour les rubans, il nous avait dit qu'on pouvait utiliser d'autres couleurs que le rouge et le vert. J'ai tout de suite pensé au bleu et au jaune qui se marient très bien et qui sont les couleurs des armoiries de Saint-Pée. Les autres couleurs sont de pures inventions.

Ces rubans il ne les avait pas cousus « à plat » mais « gonflés » au maximum ; le résultat était excellent. Mais c'était un gros travail et il est bien dommage qu'on n'ait pas su reproduire ces « gonflements » comme il l'aurait fallu, par manque de temps.

Voici les couleurs qui nous avons mises ensemble et/ ou qui se croisent :

—À la base le bleu, uni au jaune ; ourlet-liseré et baudrier bleu.

—À la base le jaune, uni au bleu ; ourlet-liseré et baudrier jaune.

—À la base le rouge, uni au vert ; ourlet-liseré et baudrier rouge.

—À la base le vert, uni au rouge ; ourlet-liseré et baudrier vert.

Gainerat, neska gehiago izanez bertz bi kolore ere guretu ginituen : arrosa eta ubela xingoleriarentzat.

Euskal gorri-iluna berriz gapeluentzat (mutiko ala neska), mutikoen gerrikoentzat bai eta nesken dabantail aitzineko ttikiarentzat.

Diseinuaren erdian josi zitzaioten neskeri joare ttiki bat, mutikoek zutenaren neurri berekoa, xingola muttur bat lagun, mutikoen jantziekin batasun pollit bat egiteko gisan.

Mutikoek gerrikoia izanki-eta, pentsatu nuen neskek ere behar zutela zerbait gerri hortan eta nihauren burutarik, dabantal-aitzineko ttiki gorri-ilun bat asmatu nuen gapeluaren kolore berekoa, mutikoek ere gapelua eta gerrikoia kolore berekoak baitzituzten. Ohartu bide zarezte, kolore gorri-ilun horrek orhoitarazten duela, nolabait, gure etxeetako leihoen “euskal gorria” deitzen den hori.

Ez Dantzari Egunerako baina geroxago, mutikoen gapeluan josi ginituen “lauburu” batzuk eta neskenetan lore ttiki batzuk, guziak ikus daitezke ondoko argazkieta. Orokorki biziki gustatu zitzakun “gure balentria”, xinplea bezain ederra gertatu baitzen : Lapurdiko ohituren araberakoa eta itxurakoa.

Ayant plus de filles que de garçons nous avons introduit deux autres couleurs de ruban : le rose et le mauve.

Le rouge (foncé) basque fut retenu pour la couleur des bérrets (garçons et filles), des gerriko et pour les petits tabliers des filles.

Au beau milieu du dessin des jupes, le grelot, aussi gros que possible, le même que celui des garçons. Le souci était de faire un ensemble aussi harmonieux que possible.

Les garçons ayant un gerriko, il m'était paru indispensable que les filles aussi aient quelque chose à la taille et j'inventai ce petit tablier de devant, de taille symbolique, toujours dans le même ton que les bérrets. Je mettais ainsi une certaine égalité entre les garçons et les filles. Vous avez tous remarqué ce rouge foncé, qui, dans mon esprit, n'était autre que la couleur des volets rouge-basque de nos maisons.

Le jour du Dantzari Eguna, le 1^{er} juin 1980, les costumes n'étaient pas encore tout à fait terminés. Il manquait surtout les décorations à faire sur les bérrets. Tout compte fait, j'étais assez fier du résultat : costumes simples, populaires, comme les danses du Labourd elles-mêmes.

Gero, haatik, hasi ziren xintximariak gonak xuri haiiek xuritu behar izan zirelarik. Xuxenez behar baitziren xingola haiet guziak kendu, kolorerik ez uzteko xuriari ! Zer lana ez zen, ordea, gero xuritze aldi guziez denak berriz jostea ! Laster egon ziren haatik loturik aldebat eta gonak xuritzen ziren ur hotzean, hola koloreen aldetik ez baitzen arazorik.

Gonaren lisatzea ere ezin utz aipatu gabe, ez baitzen afera ttikia, xingola haiet ere behar baitzuten lisatu... Nola egin ? Emazte horiek laster atzeman zuten jukutria : ile-frisatzekoa erabiliz ! Joko ona baina gisa guziz pazientzia handi-handiko lana...

Jantziak eginez gero, gure dantzaldi gehienetan, Lapurdiko mutxikoak ematen genituen ; hauetan maitatuena, « Azkaindarra » deitua, gehienik eman izan duguna denbora haietan.

Argazki on batzuen eskasia gorria

Artikulu hastean aipatu dugu argazki eskasia, eta hau erantsi nahi dugu. Kasik ezin sinetsia baitzaigu gaur gehiagoko argazkirik ez izana, behar den bezalako argazki orokor bat ere ez izatea Zirikolatzen, salbu 1980an egin zen karta postala orokor hura.

Les difficultés allaient venir un peu plus tard lorsqu'il fallut penser à laver ces jupes. Dès l'origine nous l'avions entrevu. À l'eau froide, bien sûr, pour ne pas que les couleurs déteignent, sur un fond blanc de surcroît! Normalement, il fallait enlever toute la décoration pour le lavage et recoudre ensuite chaque fois... L'idéal eut été de mettre des boutons-pressions à la place de tous les points de couture.

Donc lavage à l'eau froide, suivie du repassage qui n'était pas une mince affaire ! Alors les femmes trouveront vite une solution assez efficace pour regonfler les décorations: le fer à friser ! Quel travail de patience...

Une fois les costumes terminés, nous les portions à chaque représentation. Le mutxiko préféré était « Azkaindarra » à cause de son air entraînant. Combien de fois ne l'avons-nous pas dansé?

Le manque, si regrettable, de bonnes photos

Cela paraîtra peut-être secondaire à certains mais ça ne l'est pas au regard de l'Histoire. Il est presque incroyable que nous n'ayons pas davantage de photos. Il est vrai qu'à l'époque, personne n'avait d'appareil numérique.

Bada hor arrazoin bat baino gehiago. Erran dena, 1980ko Dantzari Egunakari atera ginen lehen aldikotz gure jantzi berriekin baina jantzi horiek ez ziren arras bukatuak, gapeluak, adibidez, ez ginituen oraino apainduak. Argazkia, beraz, utzi ginuen geroxago egiteko. Bainak bego dioenak...

Badateke haatik bertze arrazoin sakonagorik. Zeren-eta harritzeko da zein argazki guti dugun hastapeneko taldeenganikakoak; ez baita gure taldearen gaitza izan bakarrik, bertzeak ere holatsu ibili baitira.

Hots, gure lanak hastapen batzuk zirela pentsatzen ginuen beti, geroxago hobeki egiteko esperantzarekin. Eta hori egia handia da: gure taldean Besta Goririk ez genuen muntatu ahal izan Dantzari Egunerako, mutiko eskasez baina esperantza osoa ginuen batzuk bilduko ginituela, ondoko urteko !

Eta, oroz gainetik, ohitura horiek Herriko bizian sartzeko urrats bat egin beharrez ari ginen lanean eta ez karta postala batzuen egiteko, orhoitgarri gisa... Batzueta zaharragokoek arta gehiagorekin jokatu dira orhoitzapenak begiratzeko. Bainak beharbada hor da zaharren eta gure arteko diferentzia.

Il y a plusieurs raisons à ce manque de photo. Nos costumes n'étaient pas achevés pour le Dantzari Eguna 1980, notamment la décoration des bérets restait à faire, et on pensait faire les photos un peu plus tard quand tout serait terminé... Hélas, il s'est produit ce qui arrive souvent aux tâches remises à plus tard...

Il y a sans doute d'autres raisons plus profondes. Car les autres groupes de l'E.D.B., non plus, n'ont pas fait beaucoup plus de photos que nous. Disons-le clairement: dans notre esprit, tout ceci n'était qu'un petit commencement, « plus tard on fera mieux », se disait-on. Par exemple, à Saint-Pée nous n'avions pas mis en place de Besta-gorri par manque de garçons. Mais nous espérions fermement que pour l'année suivante nous en trouverions!

Et puis, surtout, tout ce travail était entrepris pour intégrer des traditions basques populaires et non pas pour faire des photos souvenirs ou des cartes postales! (On peut me rétorquer que l'un n'empêche pas l'autre...) Les anciens ont pris parfois plus de soin que nous dans ce domaine. Mais peut-être l'esprit qui les animait n'était pas tout à fait le même que le nôtre...

Haiiek, dirudienez, ohitura xoil bat bezala zauzkaten gure dantza eta ihauteriak. Gu, aldiz, herriari euskal bizi berri baten emateko ari izan gare, gure kultura sustatzeko, Euskal Dantzarien Biltzarreko talde gehienak segurik. Ez da beraz arras helburu bera eta hortarik datorke, bertzeak bertze, argazkiez ez batere axolatu izana.

Orhoitzapen ttipi bat...

Lekukotasun xume hau, Thierry Truffaut, ohituren azterzaileak, galdeginik egin dut, bertze lan batzuetan, leporaino sartua nintzelarik alta, baina ez nezakeen errefusa eta zerbaixka atera dut. Ez da nehola ere osoa, hastapen bat da bakarrik. Barkatuene burua sobera aipatu balin badut baina gertakariak ahal bezain xuxen erran behar nituen.

Ez nezakeen errefusa ere Thierry-ri zeren-eta, batetik, Lapurdiko ohituren pizkundean aitzindari izan baitzen Oinak-Arin eta bertzetik Zirikolatz ere lehena izan baita neska kaskaroten jantzien sorkuntzan.

Geroztik ederragoak jalgi dira haatik plazetan baina bide irekitzaileari berea utzi behar omen zaio... Alta ez dugu nehoiz bilatu lehen izaterik, ez sail hortan eta ez bertze sail bihibatetan ere, ez baita gure jitean...

Eux, nous semble-t-il, étaient axés vers la sauvegarde des traditions ancestrales. Nous, c'était plutôt pour vivifier la culture basque, en tout cas c'était cela l'esprit de l'E.D.B. Le but n'était donc pas tout à fait le même que pour les anciens. À périodes différentes, esprits et motivations différents.

Encore un souvenir...

Je donne ce petit témoignage parce que Thierry Truffaut me l'a demandé, alors que j'étais déjà bien occupé à d'autres travaux, mais je ne pouvais pas refuser : j'ai tellement aimé ce pan, ce pilier de la culture basque... Dans ce témoignage personnel, j'ai beaucoup trop parlé de moi-même mais comment faire autrement ?

Je ne pouvais pas refuser parce qu'Oinak Arin a été un précurseur en matière de relance du Carnaval Labourdin et à Saint-Pée aussi, sans l'avoir nullement cherché, nous avons été aussi des initiateurs dans ce domaine.

Depuis nos débuts, des costumes beaucoup plus riches et plus ornés ont été créés par les groupes labourdins mais je persiste à penser que les nôtres, bien que perfectibles, mais plus simples, étaient tout aussi représentatifs du Labourd.

Errana dut jadanik zoin nekez hartu nuen dantzarien buruzagitzar, bainakien zer lana den holako talde baten sortzea lehenik eta biziarraztea gero; bertze elkarte batzuetan ere engaiatua izanki frango barna, Senpereko Gure Lurrak eta ikastolan bereziki.

Bainan badateke bertze arrazoinik ere : ez dudala behin ere maite izan ekarteburu izatea. Alde hortarik, ene militante biziko orhoitzapenik goxoena izan da, ez EDBko buru eman nindutenean bainan, baina, 1976an, Jakes Abeberry elkarteburu eta ni buruorde ezarri gintutzenean...

Ene herabetasun hori ez da oraikoa. Arreba Abettunek berriki orhoitarazi daut gertakari ttipi bat. Hamar bat urte nituzkeelarik, berriki zendu zaigun Guillaume Diharce apeza bikario zen Beskoitzen eta bildu gintuen Bestaberriko prosesionea apailatzeko adin bertsuko mutiko eta neskatxa andana bat. Eta kapitain bat behar zuen, mutikoen artean atxeman, multxoaren kudeiatzeko.

Nik ez dakit zertako, galdu zuen : « Nork nahi du izan kapitain ?» Mutiko guziek eskua altxatu zuten, nik salbu ! Bikarioa eni buruz jin zitzaidan orduan erranez : « Hik ez duk eskua altxatu, beraz hi izanen hiz kapitain.»

J'ai déjà dit combien j'ai hésité avant de prendre la responsabilité du groupe, car je savais le travail que cela me demanderait. J'étais aussi très engagé pour l'ikastola et Senpereko Gure Lurrak.

Mais surtout, je n'ai jamais aimé présider une association. D'ailleurs je peux dire que mon meilleur souvenir ce n'est pas quand j'ai été élu président de l'E.D.B. en 1980 mais bien en 1976 lorsque, j'en étais devenu le vice-président ! Il est vrai qu'à l'ombre du président Jakes Abeberry, le grand chêne, j'ai toujours été très à l'aise...

Cette timidité n'est pas d'aujourd'hui. Ma soeur Alberte m'a rappelé récemment un petit souvenir. J'avais une douzaine d'années et feu Guillaume Diharce vicaire à Briscous nous avait réunis pour préparer la procession de la Fête-Dieu, et, tout d'abord, il lui fallait un "capitaine" pour diriger notre groupe.

Au lieu, de choisir directement quelqu'un, il posa la question: « Qui veut être capitaine ?» Tous les garçons levèrent la main sauf moi ! Alors le vicaire vint vers moi et me dit: « Toi, tu n'as pas levé la main, donc c'est toi qui sera capitaine.»

Eskerrak milaka laguntzaile guzieri

Bertze gauza bat nahi nuke erran, arrunt bertzalde, lantto hau bururatzean. Dantzarien burasoek eta bereziki amek ekarri diguten laguntza ezin aski goresgarria gure saila aitzina eramateko. Ez ginuen deusik egiten ahalko heien eskuukaldia gabe. Arropen josteko, haurren garraioa egiteko, krakada edo otruntha ttipi batzuen apailatzeko, ezin kontatuak dira eta ezin aski preziatuzkoak heien ekarpenak. Horiek hola ez ditut gizonak ahanzten, ez behar ere, ez eta burraso izan gabe ere lagundu gaituztenak, josten bereziki.

Deneri beraz agurrik beroenak, eskerrik bizien-bizienekin.

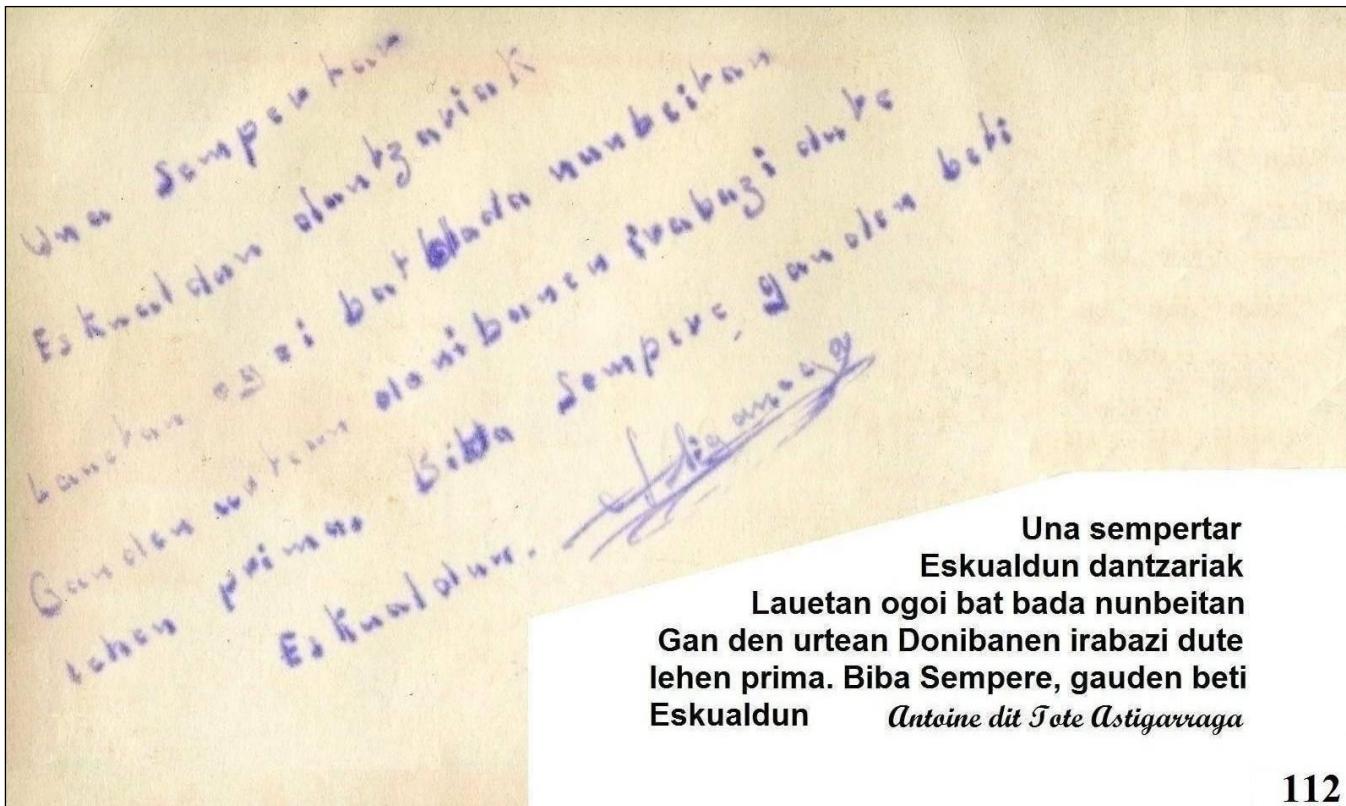
Segur izan gaitezen gazte horiek orhoituko direla, egun edo bihar, horientzat eta Euskal Herriarentzat egiterat entseiatu dugunaz.

Les plus vifs remerciements à tous ceux qui nous ont aidé

Par ailleurs, et en terminant ce petit dossier, je ne voudrais pas oublier de remercier tous ceux qui nous ont aidés dans cette lourde responsabilité. Nous n'aurions rien pu faire sans eux. Je pense à ceux et surtout à celles qui ont cousu les costumes. Les premières du groupe en 1973 furent l'œuvre de soeur Nathalie, religieuse à Saint-Pée. Je pense à tous ces petits casse-croûtes, ces goûters, ces sorties, sans oublier le transport des enfants pour les répétitions mais aussi tout le temps passé le soir, tard, après les spectacles au fronton.

Un grand salut et un grand merci à tous, de tout coeur!

Soyons certains qu'un jour ou l'autre ces jeunes se rappelleront de ce que nous avons essayé de faire pour eux et pour le Pays Basque.



112

Huna Senperen aurkitu dugun lehen eskuizkribua euskal dantzari buruz. Ondoko orrialdeko argazkiaren gibelean idatzia zen (113). Mezu guziz adierazgarria dakar: ederragorik ez daiteke izan. Zorionak Tote eta milesker!



113

1957ko uztailean Senpereko eskola libroko dantzariek, hamar bat herriren arteko zoingehiagokan parte hartu zuten Donibane Lohizunen eta lehen saria irabazi! Ikus Herria astekaria, 1957-07-18. © D.R.

Senperek neskatxa dantzariak 1957 (?) 1958 (?) © D.R.



114

Senperek neskatxa dantzariak 1957 (?) 1958 (?)

Kokoriko	Jarririk	Xutik(1)	Xutik(2)
Josette Bessonart	Mari-Michèle Harisgain	Carmen Valencia	Marie-Rose Larçabal
Gracie Chipy	Jeanine Guiltçou	Françoise Yaritzabal Marie-Hélène Arana	Maritxu Etcheverry Marie-France Balerdi
	Maite Çuburu	Maite Arosteguy Marie-Jeanne Astigarraga	Maite Mendi Maritxu Bereau
Anne-Marie Nesrias	Bernadette Elgue	Maite Laurencena Jeanine Zamora	Maite Doyhenard Anne-Marie Etchegaray
Lucie Behasteguy	Anita ? Mayi ? Olhatz	Germaine Etcheverria Angèle Etcheverry	Annie Balerdi Germaine Ollivon
Mayi Michelena	Tittia Bastid	Jeanne Etchegaray Germaine Harisgain	Marie-Claire Balerdi Jeanne Etchegaray
Carmen Bereau	Anne-Marie Lahetjuzan	Maixan Jorajuria Louisette Yanci	Maite Zamora Gilberte Alaman
Jeanine Irabola	Kattin Borthaire	Jeanne ? Mayi ? Zamora	Miren Doyhenard
Marie-Thérèse Hourcastagné		Jeanine Bereau Graxi Darancette	Mayi Chipy Carmen Yanci Henriette Lamothe
Sabine Darrigol		Angèle Chipy	Aguirre ? Xistu ? Mayi Goya



115



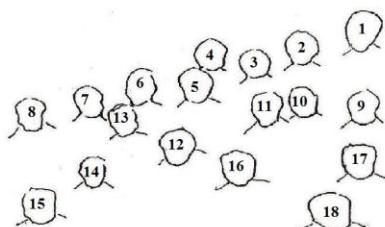
1972 - ikastolen besta
Arrangoitzen

116



Senpereko ikastola

Buruila (iraila) 1974



- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Delphine DUNAT (Andereñoa) | 10. Michel BOURGOIN |
| 2. Paxkal DUHAU | 11. Beronika ZAMORA |
| 3. Jean-Marie ESPONDA | 12. Florence ENDARA |
| 4. Irène ENDARA | 13. Peio BEHASTEGUY |
| 5. Jean-Bruno ETCHEVERRY | 14. Beñat BONNET |
| 6. Pantxa LAHETJUZAN | 15. Béatrice BEHASTEGUY |
| 7. Nathalie ETCHEVERRY | 16. Philippe ESPONDA |
| 8. Maritxu BEHASTEGUY | 17. Claude ESPONDA |
| 9. Gérard OLAIZOLA | 18. Manuel YANCI. |

SEASKAk sustaturik, Senpereko ikastola 1971an sortu zen : Iparraldeko laugarrena, Arrangoitzekoaren, Baionakoaren eta Donibane Lohizunekoaren ondotik. Urte berean bertze hiru ikastola sortu ziren. Sail garrantzitsu hunekin ikus daiteke pizkundea hedatzen ari Euskal Herrian ! Alde guzietarik euskaltzaleak eta abertzaleak xutitu ziren eta beti beretik jokatzen dute gure kultura eta gure hizkuntza salbatzeko.



118

1973-07-08 Senpereko Kermeza. Talde berriaren lehen argazkia ! Ezkerreko lerroan : Anne-Marie Tapia; Monique Borthaire ; Michèle Larrea ; Bernadette Daguerre ; Anne-Marie Lassaga. Eskuineko lerroan : Maryse Sein ; Pierrette Halsouet ; Marie-Joëlle Martinon ; Maritxu Lecuberry ; Irène Zamora.

© D.R.



119

1975eko Kermeza Senperen. Ezkerretik eskuinerat : Claude Zamora ; Jean-Louis Mikelajaureguy (ala Ibarra lotizamenduakoa?); Andde Nemery ; Jean-Louis Ithourria ; Gérard Garat (+) ; Jean-Louis Borthaire ; Michel Arribillaga ; altxatua : Jean-Léon Borthaire.

© D.R.



120

1980. Amotzeko Bestak. Zahagi dantza. Jean-Louis Borthaire, Andde Nemery, Beñat Jorajuria edo Christian Oscoidi, Michel Arribillaga, Jean Léon Borhaire.

© D.R.



121

1980. Amotzko Bestak. Xubero dantzak Zirikoltazeko neskek emanik.

Ezkerretik eskuinerat : Entseñaria : Hélène Larrea ; Gatuzaïn : Christine Guerre ; Txerrero : Monique Borthaire ; Kantiniertsak : Sylvie Estaynou eta Maritxu Darrigues ; Zamaltzain: Marie-Hélène Arribillaga.

© D.R.

Neska kaskaroeten jantzien sorkuntza

Kaskaroeten izenak	Gonetako diseinuak joare ttikien inguruan	Xingolen koloreak	Bizkarreko zinta
M.-H. Arribillaga		urddina + horia	urddina
M. Behasteguy		urddina + horia	urddina
F. Etchenique		urddina + horia	horia
M. Borthaire		urddina + horia	horia
F. Malcorra		ferdea + gorria	ferdea
Th. Soudre		ferdea + gorria	ferdea
M.-J. Çuburu		ferdea + gorria	gorria
R. Rodzen		ferdea + gorria	gorria
D. Daguerre		arrosa + ubela	arrosa
H. Larrea		arrosa + ubela	arrosa

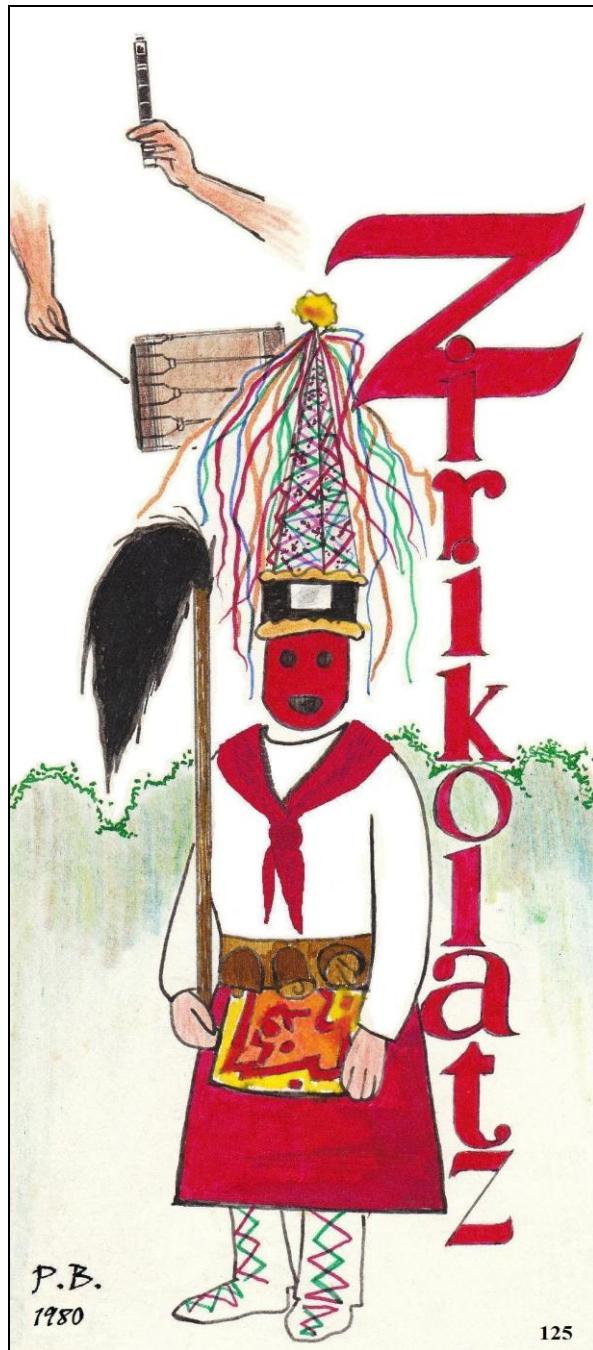
122



123

Lapurtar dantzariak XX. mende hastapenean (?). Bertze gisa huntako batzuen artetik, argazki hauek biziki ezagunak bilakatuak dira azken denbora hauetan. Dudarik gabe lapurtar dantzariak ditugu hemen; gainean, fandangolariak eta beherean makilak eskuetan !





Zirikolatzen logoa, Paxkal Bourgoinek egina

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



126

Iparraldeko Euskal Dantzarien Biltzarren antolatu zuen egun handi hura egundaino izan den dantzari biltzar handiena bilakatu zen : 4.200 dantzari, 12.000 ikusliar ; orotarat 20.000 mila pertsona hurbil Baionako kirol zelaian !

Egitaraua. Goizean lehen urrats bezala, Iparraldeko EDBan dagoen talde bakoitzak errezebitu behar zituen, bere herrian, Hegoaldeko talde bat, bi edo hiru, ahalen arabera. Eguerditan otruntza Baionako “Remparts” edo Harresietan denek batean. Arratsaldean dantza saioa nagusia. Dantza batzuetan denal batean ; bertze dantzak probintzia bakoitzak bereak agertzen zituela. Ezin ahantzizko elkarretaratzea !

Goizean, beraz, Senperen bertan, hasi genuen eguna. Argazki huntan, Jauntzi berri-berriak emanik lehen-lehen aldikotz, Zirikolatz Senpereko Dantzari Taldea ateratzen da bere egoitzatik, errebotea zeharkatzen du eta elizarat buruz abiatzen, Meza Nagusian parte hartzeko, “Goizaldi” Gipuzkoako dantzari talde famatuarekin batera. Talde huntakoek, kontsekrazio ondoan, emanen dute « Ezpata ttikien » dantza bat miresgarria herriko elizan.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



Goizean Senperen, gero, arratsaldean, Baionako kirol zelaian. Aitzineko argazkian ikusi dugu Mixel Bergara, ikurriñarekin ; ondotik zetozkion Lapurdiko ihauteriakoak :

Marikak : Sylvie Estaynou eta Agnès Etchenique.

Ponpierak : Maritxu Darrigues eta Maritxu Lecuberry.

Ondotik neska kaskarotak eskuinetik :

Urdinak : Marguerite Behasteguy eta Marie-Hélène Arribillaga ;

Horiak : Monique Borthaire eta Françoise Etchenique ;

Ferdeak : Françoise Malcorra..... eta Thérèse Soudre ;

Gorriak : Marie-José Çuburu eta Régine Rodzen ;

Arrosak : Denise Daguerre..... eta Hélène Larrea.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



Ezkerreko lerroan doaz mutikoak :

Urdinak : Michel Arribillaga eta Beñat Jorajuria ;
Horiak : Jean-Louis Borthaire eta Jean Hirigoyen ;
Ferdeak : Christian Oscoidi eta Andde Némery ;
Gorriak : Jean-Léon Borthaire eta Paxkal Soudre.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



129

Goizean Senperen. Elizatik ateratzea. Aitzinean Roger Elhorga txistularia, ondotik Mixel Bergara banderaria, gero Sylvie Estaynou (ezkerrean) eta Agnès Etchenique bi Marikak.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



Goizean Senperen. Elizatik ateratzea. Mixel Bergara, ikurriñarekin, Mariken eta ponpieren aitzinean... Hauen ondotik lau « arrain saltzaile » gisa batez hauek ere edozein bezain kaskarotak direnak... Fabienne Boutan, Christine Guerre, Maite Hirigoyen, Michèle Larrea, Bénédicte Bourgoin, Marie-Dominique Gachen, Isabelle Lacarra, Agnès Astigarraga, Marie-Germaine Behasteguy, Dany Sallenave.

Kotilun gorri edo Mariken jauntziak frango erreski egin genituen. Buruko horiek eman zuten lan gehixago. Oinarrian, suhiltzaileen kasketa, aitzineko hegala pikaturik bistan da, gero goiti doazen adarrak burdin hariz elkarri loturik kasketari josi eta guzia polyester arraxinarekin elkarri lotu. Gero, azkenik jantzi eta apaindu.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



131

Goizean Senperen. Elizatik ateratzea. « Arrain saltzaile », gisa batez hauek ere edozein bezain kaskarotak direnak... Fabienne Boutan, Christine Guerre, Maite Hirigoyen, Michèle Larrea, Bénédicte Bourgoin, Marie-Dominique Gachen, Isabelle Lacarra, Agnès Astigarraga, Marie-Germaine Behasteguy, Dany Sallenave. Ponpieren jantziak lan handia eman zuten. Burukoentzat, oinarrian txirrindularien kaska bat, gero hari nolazpait finkaturik delako euritako oihalik gabea forman emanik, eta guzia polyester errexinaz estalirik. Azkenik gaineko apaindurak bistan dena. Mariken ala ponpieren burukoak nihaurek egin nituen, saltegian berean, eta kinkailera eskumenean ukaitea laguntza handia izan zela erran gabe doa.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



132

Goizean Senperen. Elizatik ateratzea. Ezkerretik eskuinerat : Dany Sallenave, Marie-Dominique Gachen, Marie-Hélène Arribillaga (hau doi bat gordea), Marguerite Behasteguy, Françoise Etchenique, Monique Borthaire, Andde Nemery, Christine Guerre, Christian Ozcoidi, Bénédicte Bourgoin, Jean Hirigoyen, Michel Arribillaga eta (hunen gibelean gordea) Jean-Louis Borthaire.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



133

Goizean Senperen. Elizatik ateratzea. Jean-Léon Borthaire, Régine Rodzen, (Roger Idiart eta Henri Duhau solasean ari), Denise Daguerre, Paxkal Soudre, Hélène Larrea. Azken bi hauetan ongi agertzen da « arrosa » kolorea, bi neska, mutikoak baino gehiago ziren haientzat.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



134

Goizean Senperen, meztatik lekora, errebotean. Ezkerretik eskuinerat : Beñat Jorajuria, Mixel Arribillaga, Jean-Louis Borthaire, Jean Hirigoyen, Andde Nemery, Christian Oscoidi, Jean-Léon Borthaire eta Paxkal Soudre.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



135

Goizean Senpereko errebotean. Mutikoak bizkarrez : (ezkerretik eskuinerat) bi “gorri” (Paxkal Soudre eta Jean-Léon Borthaire), bi “ferde” (Andde Nemery eta Christian Ozcoidi), bi “hori” (Jean Hirigoyen eta Jean-Louis Borthaire) eta bi “urddin” (Beñat Jorajuria eta Michel Arribillaga). Orotarat, 8 mutiko.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



136

Goizean Senpereko errebotean. Neskak aldi huntan, bizkarrez ezkerretik eskuinerat : bi “arrosa” (Hélène Larrea eta Denise Daguerre), bi “gorri” (Régine Rodzen eta Marie-José Çuburu), bi “ferde” (Thérèse Soudre eta Françoise Malcorra), bi “hori” (Françoise Etchenique eta Monique Borthaire) eta “bi urdin”, ageri ez direnak (Marie-Hélène Arribillaga eta Marguerite Behasteguy). Orotarat 10 neska.

Dantzari Eguna 1980-06-01. (Senperen)



137

Goizean Senpereko errebotean. Aitzinean Christian Oscoidi eta Françoise Malcorra ; gibelean Thérèse Soudre eta Andde Nemery, gero : Paxkal Soudre, Jean-Léon Borthaire eta Marie-José Çuburu.

**Zirikolatz Alsazian
Haguenau-n Nazioarteko festivala
1980ko irailaren 2-tik 9-rat**



Gaitzeko egonaldia egin genuen herrialde hortan. Gure parte-hartzea Victor Sturtz alsaziarrari eta haren emazte Mayi Sturtz Gachen euskaldunari zor diegu. Eskerrak bihotz bihotzetik. Zorigaitzez geroztik Victor galdu dugu eta zuri, Mayi, guk hemendik ere, gure elkartasuna adierazi nahi dautzugu !

« Pompier » bat ezkerrean eta gibeletik Zirikolatz taldeko bi « Marika » Lapurdiko ihauteriakoak. Han ziren mutikoak : Mixel Arribillaga, Mixel Bergara, Jean-Léon Borthaire, Jean-Louis Borthaire, Beñat Jorajuria, Andde Némery, Christian Oscoidi, Paxkal Soudre. Hazparnetik gure laguntzerat etorri zitzaizkigun : Bertolo Heguy, Petto Duhalde eta Duguine « Barrabas ». Eskerrak guzieri...

© D.R.

**Zirikolatz Alsazian
Haguenau-n Nazioarteko festivala
1980ko irailaren 2-tik 9-rat**



Zirikolatz taldeko Lapurdiko neska kaskarotak. Han zirenak : Marie-Hélène Arribillaga, Agnès Astigarraga, Marguerite Behasteguy, Marie-Germaine Behasteguy, Bénédicte Bourgoin, Marie-José Çuburu, Maritxu Darrigues, Sylvie Estaynou, Françoise Etchenique, Marie-Dominique Gachen, Christine Guerre, Maite Hirigoyen, Isabelle Lacarra, Hélène Larrea, Jeanine Némery, Dany Sallenave.

© D.R.

Lapurtarren Biltzarra
Zirikolatzen Lapurdiko ihauteria Uztaritzen (1980-10-05)



Zirikolatz Senpereko dantzari taldea han zen. Lapurtar ihauteriako kaskarotak, ezkerretik eskuinerat : Maite Hirigoyen, Monique Borthaire, Bénédicte Bourgoin, Christine Guerre, Jean-Léon Borthaire, Marie-Dominique Gachen, Mixel Arribillaga, Paxkal Soudre...

© D.R.

Lapurtarren Biltzarra
Zirikolatzen Lapurdiko ihauteria Uztaritzen (1980-10-05)



1980. Dantza-arteak, dudarik gabe, Zirikolatzeko dantzariantzat. Marie-Germaine Behasteguy « ponpierak » mozarroa edo maska altxatu du ; gibelean, Thérèse Soudre « kaskarota ».

© D.R.

1993. Zirikolatz dantzari taldeko kaskarotak Miarritzen.



Argazkia 142: Marie-Jeanne Bereau

Hemen neska kaskaroeten jauntziak ederki agertzen zaizkigu. Ezkerretik eskuinerat : Carine Ibarra, Christelle Ibarra, Marie-Noëlle Etchave, Isabelle Jamein, Béatrice Dolosor,?, Mirentxu Saint-Jean, Sandrine Dolosor, Marie-Hélène Bessonart, Maylis Bastres.

1993. Zirikolatz dantzari taldeko kaskarotak Miarritzen.



143

Argazkia 143: Marie-Jeanne Bereau

Hemen mutiko kaskaroten jauntziak ere hainbat ederki agertzen zaizkigu : Jean-Michel Bereau ezkerrean eta Christophe Bessonart eskuinean.

Zirikolatz dantzari taldeko bi kaskarot.



Argazkia 144: Marie-Jeanne Bereau

Milesker handi bat Marie-Jeanne Bereau – Ourricariet senpertarrari eskurat eman dauzkidan argazkientzat,

--142, 143, 144, 175, 176, 177, 178, 179, 180 eta 181 zenbakidunak harenak baitira.

IV.

Bertze usaiako ihauterien pizkundea Senperen

1979an berriz abiarazi ginuen “ihauteria arrunta” deituko duguna, delako Lapurdiko ihauteria berezi hartarik bereizteko. Urteak bazituen ez zela Senperen ihauteriarik ospatzen. Xuxen erraiteko ez dakigu noiztik ; gehienek diote 1955az geroztik ez dela ihauteria funtsezkorik izan Senperen.

1979an bazen Senperen kantari talde bat gaitza “Laminak” deitua eta sekulako arrakasta izan ere duena denbora batez. Talde hortako buruetarik bate, Joxet Lahetjuzan adiskidearekin (Zirikolatzen idazkari ianen dena geroxago), errexka izan zitzagun kantari horiekin harremanetan jartzea. Erran dezagun ere kantari talde hori behin baino gehiagotan ari izan dela gure dantzariekin ere, besta batzuen alaitzen eta harrotzen. Bertzalde, ikastola ere baitzen herrian 1971z geroztik.

IV.

Renaissance du carnaval “habituel” à Saint-Pée-sur-Nivelle

C'est en 1979 que pour la première fois, Zirikolatz va organiser le carnaval, que nous appellerons « classique » pour le différencier du carnaval typiquement labourdin dont il a été question jusqu'ici. En effet, le carnaval classique avait, lui aussi, complètement disparu chez nous depuis plus de vingt ans.

En 1979 il y avait à St-Pée un groupe de chanteurs dénommé « Laminak » qui avait un énorme succès. Nous les connaissons bien puisqu'ils étaient tous du village et qu'il nous était arrivé d'animer déjà des festivités ensemble. De plus, avec Joseph Lahetjuzan, un de leurs responsables (et qui sera secrétaire de Zirikolatz quelques mois plus tard) il nous sera donc très facile de nous mettre en relation concrète avec eux. Par ailleurs, il y avait une ikastola au village depuis 1971.

Zirikolatz dantzari taldeak proposatu zien, bai Laminak taldeari bai eta ikastolari, elkarrekin berriz ohoratzea denboraldi airos hori.

Lorietan onartu zuten eta denek batean, 1979ko otsailaren 24an ihauterien pizkundea ospatu genuen Senperen, beheraxago Herria astekari euskaldunean irakurriko duzuen bezalaxe ; ikus 145.argazkia.

Hemen ere beraz argi eta garbi ikusten dugu Zirikolatz-eko arduradunak euskal kulturaren sustatzea zutela helburu nagusia, ohiturak berriz indarrean ematearen bidez, bertzeak bertze. Euskal aro berri bat nahi ginuen zabaldu herrian eta gogo hori beti egon da gure lan guzien oinarrian.

1979an, gehienki, auzotegiak bisitatu genituen, larri-larria, kurrituz Urguri, Ibarrune, Amotze eta Hiruak bat. Azkenik errebotean bururatu zen guzia, alaitasunean (ikus 149. argazkia).

Ondoko urteetan etxez etxe ibiliko gara eta denak ezin eginez entseatuko gara orhoitzerat zoin etxetan ibili garen urte batez, bertze urtean bertze etxuen egiteko. Familia zaharretan ongi-etorrik hoberenak: usaia zaharrak ez zirela osoki galduaren frogatzen.

Et c'est ainsi que Zirikolatz proposa au groupe Laminak et à l'ikastola d'organiser ensemble la « renaissance » du carnaval à Saint-Pée.

Notre proposition fut acceptée avec enthousiasme et le 24 février 1979, nous célébrions à nouveau le carnaval à St-Pée comme vous le verrez dans l'article paru dans HERRIA, photo 145.

Il apparaît là clairement que les responsables de Zirikolatz ne perdait pas l'idée de faire corps avec tous ceux oeuvrent en faveur de la culture basque en général et cet esprit demeurera toujours au sein du groupe.

Cette année-là, en 1979, nous nous étions cantonnés à visiter seulement les quartiers Urguri, Ibarron, Amotz et le lotissement Hiruak bat pour finalement nous retrouver au fronton et terminer la journée tous ensemble. (Voir photo 149)

Mais dès l'année suivante nous fîmes du porte-à-porte. Les anciennes maisons de St-Pée nous réservaient toujours un très bon accueil, preuve que les vieilles traditions n'étaient pas encore effacées de la mémoire collective.

Baina kontu horiek ez ditugu xuxen atxiki eta Senpereko etxe zaharretan baikenuen ongi etorririk beroena haietan segitu dugu gehienki, ahal bezainbat hedatzerat entseatuz halere.

Gero, urtetik urterat, gauzak hobetzerat entseatu ginен. Lehen urtean Zanpantzaz errebotean errez eta errebotea hain zabala izanik, ez ginuen nahi bezainbat giroa berotu ahal izan; denek badakigu alabaina, giro bero baten sortzeko, jendeak tinko-tinkoa behar duela izan. Erabaki ginuen beraz ondoko urteetan lekuz aldatzea.

Horrela, lehenik Herriko Etxeko aitzinerat ekarri ginuen Zanpantzaz erretzeko, eta gero berriz elizako plazan, Lekuona – Etchegaray aitzinean, “berotasun” gehiago sortuz holaxe. Gero haatik berriz urrundu behar izan zen segurtasun neurrien gatik.

1986tik goiti, Zanpantzaz erre aitzin, epaiketa edo jujamendu bat egiten zitzaion. Hori ere aurkitu duzue 172. eta 173. argazkietan.

Epaiketa hori euskaraz izanik, itzulpen labur bat egiten zitzaion frantsesez... Epaiketa hortan egia erran ez ginuen sartzen herriko arazo eta eztabaidea handietan. Denentzat onargarriak izan zitezkeen « bekatuak » ginituen bakarrik salatzen.

Ne pouvant visiter toutes les maisons, nous essayions de passer une année dans telle maison et l'année suivante dans telle autre maison... Mais cette manière de faire ne fut pas toujours respectée...

La première année en brûlant Zanpantzaz au fronton, nous n'avions pas réussi à réchauffer l'atmosphère et, l'année suivante, nous avions donc pensé mettre un peu plus de chaleur en allant dans un espace plus resserré, plus propice à créer une certaine ambiance.

Ainsi donc nous voilà l'année suivante devant la mairie pour brûler Zanpantzaz, puis plus tard devant chez Lecuona – Etchegaray. Mais après il nous faudra repartir au fronton pour des raisons de sécurité.

À partir de 1986, avant de brûler Zanpantzaz, on le jugeait très solennellement comme vous le verrez dans les photos 172 et 173.

Ce jugement était en langue basque avec un court résumé en français. Mais, dans nos « réquisitoires », on n'entrait jamais dans les problèmes concrets du village, seules les tares de la société en général y étaient brocardées.

Badakigu zaharragoko batzuek erranik, hala-nola, François Aniotz « Xantxun-baitakoak » zer nolako salaketa gogorrak gertatu diren denboraz Senperen ihautekari edo eta “Astolasterrak” edo “galarrotsak” deitu batzuen karietarat.

Ez da harritzeko, denbora haietan, astearte ihautez, kristau batzuk elizarat joaki baziren, apezak galdeginik, egun guzian otoitz egiterat, plazan gazteek eginen zituzten "bekatuen" barkamena eskatzeko Jainkoari !

La prudence était de mise car des problèmes sérieux secouaient le village et Monsieur François Aniotz, le boucher du village, m'avait dit qu'à une certaine époque des carnavals avaient été très virulents à l'égard des édiles locaux et avaient mal tourné...

Il n'est donc pas étonnant, qu'à une certaine époque, le jour du mardi gras, des chrétiens du village, à la demande du curé, allaient prier à l'église toute la journée en expiation des « péchés » commis par les jeunes...

HERRIZ-HERRI

SEN PERE

Ihauteriak

Ehun baino gehiago haur eta gazte bildu dira gure herrian, larunbatarekin otsailaren 24-ean, batzu maskatuak, bertzeak beztituak berek asmatu jauntziekin. Lehenik multxoak ibili dira kartieretan etxez etxe, eskea eginez : « xingar eta arroltze, bat edo bertze, biak oro bat ». Gerroxago burraso hainitzekin, herriko karrikak alegeratu dituzte xixtu eta dantzakin. Azkenerat pilotak plazan bildurik eman dituzte lehenagoko Ihauterietako dantzak eta erre San Pantzar. Arratsalde goxo hori bururatu dute suaren inguruan, bilduak zituzten xingar eta arroltze moletak eginez eta janez.

Ikastola, Zirikolatz-Spuc, Laminak batasuneko gazte eta menbroek pentsatzen dute, urte guziz erreberritzea Ihauterietako usaiak eta millesker diote Senpertar emaile guzieri heldu den urte arte.

Hirugarren Hitza

Ganden astean jadanik erran bezala berritz ere gaztiaztzen dugu : « Hirugarren Hitza » antzerkia, Heletar gazte batzuek emanen dutela Zine-

mako Salan ilabete hunen 24-ean, larunbatarekin, arratseko 9 orenetan.

Pilota

Ganden igandean gure plekariek egin dituzte esku huska negu hunentzat trinketeko azken partidak gutiz gehienentzat.

— Frantziako xapelgoaren buruz-burukako finalerdietan Garatek aise amor eman du Dargel Mauletarrari.

— Union Basque xapelgoan Behauzeko trinketeko finaletan Amestoy anaiek irabazi dute Donapaleutarreri.

Jorajuria eta Çuburuk galdu dute Uztaritztarren kontra.

Gelditzen zaizkigu bakarrik zaharretan Bonnet eta Borda oraino barne.

Garaитikoek itzuliko dire erreboterat buruz.

HERRIA 1979-03-15

ZANPANTZARREN EPAIKETA (1986)

Epailea : Zanpantzar, hemen zare zure krima guziez kondu emateko, jan edanetan etsenplu gaixtoak eman dituzu, eta zu zarela kausa izan dira gutartean nahasmendu ikaragarriak. Baduzu abokatik?

Zanpantzar : Bai, jaun Epailea. Ondoan dut eta mintzatuko daenean alde.

Epailea : Abokat jauna, eman zaite Zanpantzarren eskuinean. Prestatu bide duzu haren defentsa?

Abokata : Ba jauna. Jaz ere abokata nintzen okasione berean.

Epailea : Bueno!... Orai usaian bezala, adi ditzagun zonbait lekuko. Ea, Mari-Antoni, hurbil hunat. Zin egizu, eskua altxatuz, egia erranen duyula, egia osoa, eta egia hutsa, deus emendiorik gabe.

Mari-Antoni : Zin egiten dut! Horra!

Epailea : Zer pasatu da ihauteria huntan?

Mari-Antoni : Izan dela jate, edate, hizkatze, panpatze, moxkor, konkor, eta minkor, makil-ukaldi, mihi ukaldi, ukumil-ukaldi.

Epailea : Ta, ta, ta, ta, ta... Horiek oro... orotakoak dira... Xehetasunak behar ditugu: nork, nun, noiz, zer egin duen...

Populua : Bai, xehetasunak, xehetasunak!

Mari-Antoni : Xehetasunak nahi baditutzue huna: Zubiburuko Mattin igande aratsean ikur-makurka heldu zen, bera mintzo, boneta galdurik: bere etxea ez du ezagutu, hain zen edana; eta Etxeberrikobordan sartu da Mari-Luixa besarkatu nahiz, ustez-eta bere emaztea zuen...

Populua : Ho! mihi gaixtoa! — Salatari-malatari. — Ez dun hire afera. — Jaun Epailea, ixil-araz zazu zantsana hori!

Epailea : Bueno! Mari-Antoni, baduzu aski erranik. Joanes Bordatoren aldi... Bordato, egizu usaiako zina!

Bordato : Zin egiten dut. Horra!

Epailea : Zuk zer jakin duzu ihauteria huntako aferez?

Bordato : Soberasko jan-edanik, Xixon-ek bildu du tripako min bat izigarria; Popol-ek gau bat pasatu erreka batean, uria, izan balitz ur zorta baten edaleko irriskuan; igande aratsean Mari-Antoni, zaiak buru-gainerat bildurik zabilan gibel-aldea freskatu beharrez.

Mari-Antoni : Gezurra! Bordatok zernahi pentsatuko du bertzen fama zikindu beharrez.

Populua : Egiak behar du bere bidea. — Egia guziak ez dira erraitekoak. — Eskandala hutsa da auzi hau!

Epailea : Aixtian denak xehetasun galdez, orai xehetasunen beldur! Lekukotasunak utz ditzagun, eta mintza bedi prokuradorea.

Prokuradorea : Jaun-andereak, gauza den bezala erran behar dut. Eginbidez eta ofizioz Zanpantzari trixta hau kondenaraztekoa dut, nahiz leku koek ez duten hitzik erran haren kontra. Funtserat-eta ez du biziki importa...

Zanpantzar : Enetzat biziki importa du... Ez nuke hil nahi!

Epailea : Zaude ixilik, Zanpantzari, utzazu jaun prokuradorea bere lanari...

Prokuradorea : — Erraiten nuen bada Pantzar hemen dugula, mozkor eta deboxa guzien petzero eta aintzineko. Harek pekatuko ditu ihauteria hantan guzian izan diren makur guziak. Ai gormandizaren ondorio ikaragarriak... Mariunek bildu du beheitikoa, Josepak, goitikoa, Jakesek gibileko zirrosa, Agustinek estomakako zauri bizia, Pedro-Marik itoia, Intxidrok albumina, Erramunek diabeta. Eritasunez bertzalde, tripa dela kausa, zonbat mokoka ez da sortu, zonbat lizunkeria, zonbat moltsa ez da tturindu, zonbat etxe erori... Gaitz horiek guziak Zanpantzari hunek behar ditu bere biziaz pagatu...

Epailea : Abokata mintza bedi.

Abokata : Bonus, Bona, Bonum... Gaitzak badu bere abantaila, ifrentzuak bere aldea bezala. Zanpantzari triparen aintzineko balinbada, eskerrak merexi ditu eta ez laidoak eta akusamenduak. Tripa da jende guziak bizi arazten dituen mekanika baliosa. Zer bilaka litazke osta tuak ez balitz jalerik, ez edalerik? Arnoak ez balu mentarik zertako ginituzke mahastizainak? Arrainkiak ez balu arrakestarik, zertako arraintza? Xerrikiak, zikirokiak, idikiak ez balute tirarik, zertako ginituzke urdezain, artzain eta azindagorri hazleak? Gisa berean jalerik ez balitz, ez ginuke baratzezain beharrik. Ken ofizio horiek, suntsi litazke bertze gehienak: arotz, ehaile, dendari, marexal, eta denak.

Epailea : Jaun abokata, iduri du espres ahanzten ditutzula aixtian aipatu izan diren gaitzak!

Abokata : Ez zaizkit batere ahanzten, jaun Epailea! Eritisunik ez baginu, lanik gabe litazke mediku eta botikarioak; ez baginu bekaturik apezak deusetako ez ginituzke; eta ez balitz behin ere deus makurrik gertatzen, sobera gintazke mundu hantan abokat, prokuradore eta Epaileak, salbu eta zure errespetua...

Populua : Egia handia!

Prokuradorea : Jaun abokata, ba ahal dakizu mahainak gerlak baino jende gehiago hiltzen duela. Gauza horrek ez zaitu poxi bat kezkatzen?

Abokata : Kezkatzen? Ez, den mendrenik ere! Heriotzerik ez balitz, zer egin lezakete hil-hobi egileek eta hil-kutxa egileek? Bainan hau litake txarrena:

haurrak sortzearen bortxaz ez ginakikela mundu huntan nun koka, huts lagozkelarik zerua eta... ifernua.

Epailea : Gauzak ontsa pizaturik, Zanpantzat, hiltzerat kondenatzen dugu.

Zanpantzar : Oh!

Epailea : Abokatak erakutsi baitauzku zure merezimenduak, deliberatu dugu eginen dautzugula fagore handi bat...

Abokata : Esker mila, jaun Epailea, Zanpantzarren izenean.

Epailea : Ez da zeren... Beraz, Pantzar, zuhauk hauta, ala nahi duzun kordaz urkatua izan, ala armaz fusillatua. Bertzalde hil-eta nahiago ote duzu plazan erre zaitzagun ala zubitik urerat bota?

Zanpantzar : Azken pundu huntaz erranen dautzut jaun Epailea, ez dudala sekulan maite izan ura, garbitzeko bakarrik. Aldiz, hiltzeko moldeaz, beharko nuke, hautatzeko, denbora poxi bat. Lepoa biziki kilika dut eta banago ez dutan korda latzegi kausituko. Aldiz beharriak izigarri minbera ditut; ez dakit buruko minik gabe jasaiten ahal dutanez armen arrabotsa.

Epailea : Hala beharrez, kotoin-kanika batzu emanen dauzkitzugu beharrietan...

Populua : Erre ! Erre ! Erre ! Erre ! Erre !

**“Hire pantza handia arnoz duk betea...
Hor omen duk itorik herriko bakea”**

Hau ere bertze nunbaitik datorrena :

**“Etzakala gaizki har oi gure Zanpantzar
Gure etxeana bihar, duk bazkaldu behar !”**



146. 1979-02-24. Lehen ihauteriak eta menturaz lehen argazkia ere. Bidez bide abiatu aitzin, Marie-Jeanne Lassaga-k egin Zanpantzarri begira, palto gorriarekin Paxkal Duhau et Mendy anaiaik, gero bizkarrez Henri Duhau kamera batekin, ondoan, bizkarrez hura ere, Michel Arribillaga. Eskuin aldean, gainbehera so, Gérard Garat dateke, ondoko urtean zendu zena eritasunez.

Orga ttikia Arnaud Daguerre adiskideak prestatua, hura ere zendua geroztik. Orga horiek arras egokiak gertatuko dira Zanpantzarren eremateko...© D.R.



147.1979-02-24. Karriketan gaindi. Orgatxoen eramaile, Michel Arribillaga. Eskuinatarik Auxtin Zamora ikastolaren izenean...© D.R.



148

148.1979-02-24. Karriketan gaindi, Zanpantzaren ondotik, Herriko Etxearren aitzinetik...© D.R.



149

149. 1979-02-24. Errebotean Zanpantzar erre aintzinttoan, haren inguran dantzan, Lantzeko ihauteria...© D.R.



150

150. 1979 ala 1980ko udan (?) «Laminak» Senpereko kantari multxo bikaina. Ezkerretik eskuinerat : Martin Sanchez, Joset-Antton Bergara, Michel Dorratçague, Jean-Léon Bessonart, Etienne Sanchez, Pierre Zamora, Alain Dalis, Claude Perez, Marcel Brave (gitarrarekin), Michel Lahetjuzan, Jean-Léon Dorratçague, Joseph Lahetjuzan, Estebe Fagoaga. © D.R.





152

152. 1980-1981. Txistulariak. Ezkerretik eskuinerat: Paxkal Duhau, Paxkal Lahetjuzan, Michel Arribillaga, Jean-Christian Hourcastagné (musika irakaslea) eta Jean Hirigoyen. © D.R.



153

153. 1980-02-23. Olako auzotegian eske eta ziminoa egiten... © D.R.



154

154. 1980-02-23. Aitzinean Jean-Louis Borthaire eta Christian Ozcoidi.
Goraxago ezkerretarik : Monique Borthaire. Eskuinetarik : Sylvie Estaynou.
© D.R.



155

110. 1980-02-23. Fandango bat bide sahetsean...



156

156. 1981-02-28. “Jaun esposa” Maritxu Darrigues, behazu horri ; nork erranen zuen... © D.R.

157



157. 1981-02-28. Zirikolatz eta ikastolako haurrek Herriko Etxearen aitzinean. © D.R.

158



158. 1981-02-28. Zirikolatz eta ikastola. Otarrearekin Frédérique Etcheverria eta Irabola. © D.R.



159. 1981-02-28. Zanpantzar erretzen ari Herriko Etxe aitzinean : zer kopeta ! © D.R.



160. 1982-02-21. Bidez bide, karriketan barna zanpantzar ohetik jeikiarazi dute gaizoa... © D.R.



161. 1982-02-21. Zanpantzar erre aintzinttoan... © D.R.



162. 1982-02-21. Zanpantzar erre ondoan dantza piko bat... © D.R.



163. 1983-02-12. Zanpantzar gaizoarentzat azken orena hurbildua... © D.R.



164. 1983-02-12. Dantza-josteta... © D.R.



165

165. 1984-02-11. Bidez bide, txistulariak. J.-Ch. Hourcastagné, Peio Behasteguy, Maritxu Behasteguy, Paxkal Duhau... Maritxu Darrigues haurrez arta hartzen. © D.R.



166

166. 1984-02-11. Zanpantzaris ibilki, Jean Faches adiskide geroztik zenduak zaintzen duela. © D.R.



167

167. 1985-02-23. Argazki guti baina haiak argiak iguzkiari esker! Platana ondoaren gibelean, ezkerretarik zer ikusten dut ? Marie-Hélène, ene emaztea !!! Hainbertze lagundi nauena... © D.R.



168

168. 1985-02-23. Abiatu aitzin akitzen hasiak ? © D.R.



169

169. 1986-02-22. Bidez bide... © D.R.



170

170. 1988. Hemen zakuak indarrean ! Aspaldian gure etxearen ziren zaku zaharrekin eginak. Ezkerrean Marie-Jeanne Bereau ; eskuinean Henri Duhau. Norat abian ginen ote ? © D.R.



171. 1988-02-13. Zanpantzar ospetsu baten inguruan... M.-Jeanne Bereau zaindari... © D.R.



172. 1988-02-13. Zanpantzar gaizoa epaitua izanen da eta zer epaitegian. Pierre Camino ari da bere rola ikasten eta Pierrot Etchave jadanik airos : besta hasterat doa ! © D.R.



173. 1988-02-13. Zanpantzar jujatzen ari dute... Mañu Millox "Abokata", Frédérique Etcheverria "Jujea", Marie-Hélène Bessonart "Prokuradorea"... © D.R.



174

174. 1988-02-13. “Gaztetasuna, gauza ederra”, nork erran dezake bertzela ?
© D.R.



175

Argazkiak 175 eta 176 : Marie-Jeanne Bereau

175. 1991. Mañu Millox "serora", Marie-Hélène Bessonart "serora", Frédérique Etcheverria "apez handia", Noël Goikoechea "apez ttikia", Mirentxu Saint-Jean (xuriz), Christelle Ibarra "abokata", Raphaël Elhorga "beretter", Stéphane Zamora "beretter".



176

176. 1991. Céline Munduteguy, Sabrina Larzabal,...?, Maider Camino, Céline Michelena, Pantxika Zamora, Leatitia Jamein-Risso, Mirentxu Ibarra, Céline Astigarraga (gibelean).



177

Argazkiak 177 eta178 : Marie-Jeanne Bereau

177. 1991. Ihaute Senpereko karrika nagusian...



178

178. 1992. Sébastien Berrouet, Txomin Bereau, Stéphane Zamora, Estebe Borthaire, Mattias Dunogues, Benoît Darrigues, Noël Goikoechea, Raphaël Elhorga.



179

Argazkiak 179 eta 180 : Marie-Jeanne Bereau

179 Noiz nun ???



180

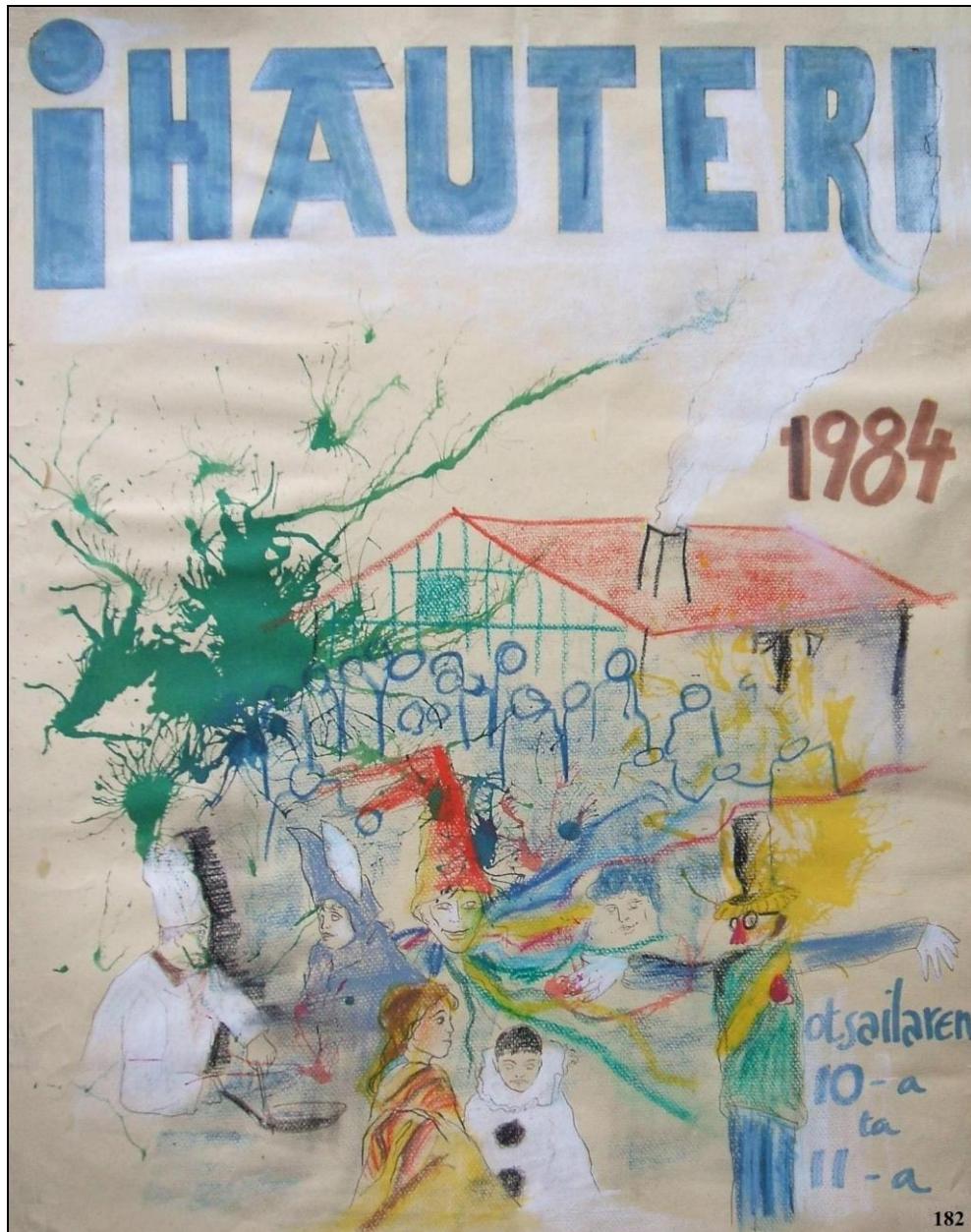
180. 1992. Ihaute ; Zanpantzar airoski erretzen ari dute Zirikolatzen egoitzaren aitzinean.



181

Argazkia 181 : Marie-Jeanne Bereau

181. 1992. Jean-Michel Bereau, "Hartza" bere lozorrotik atera da, udaberria hurbiltzen ari.

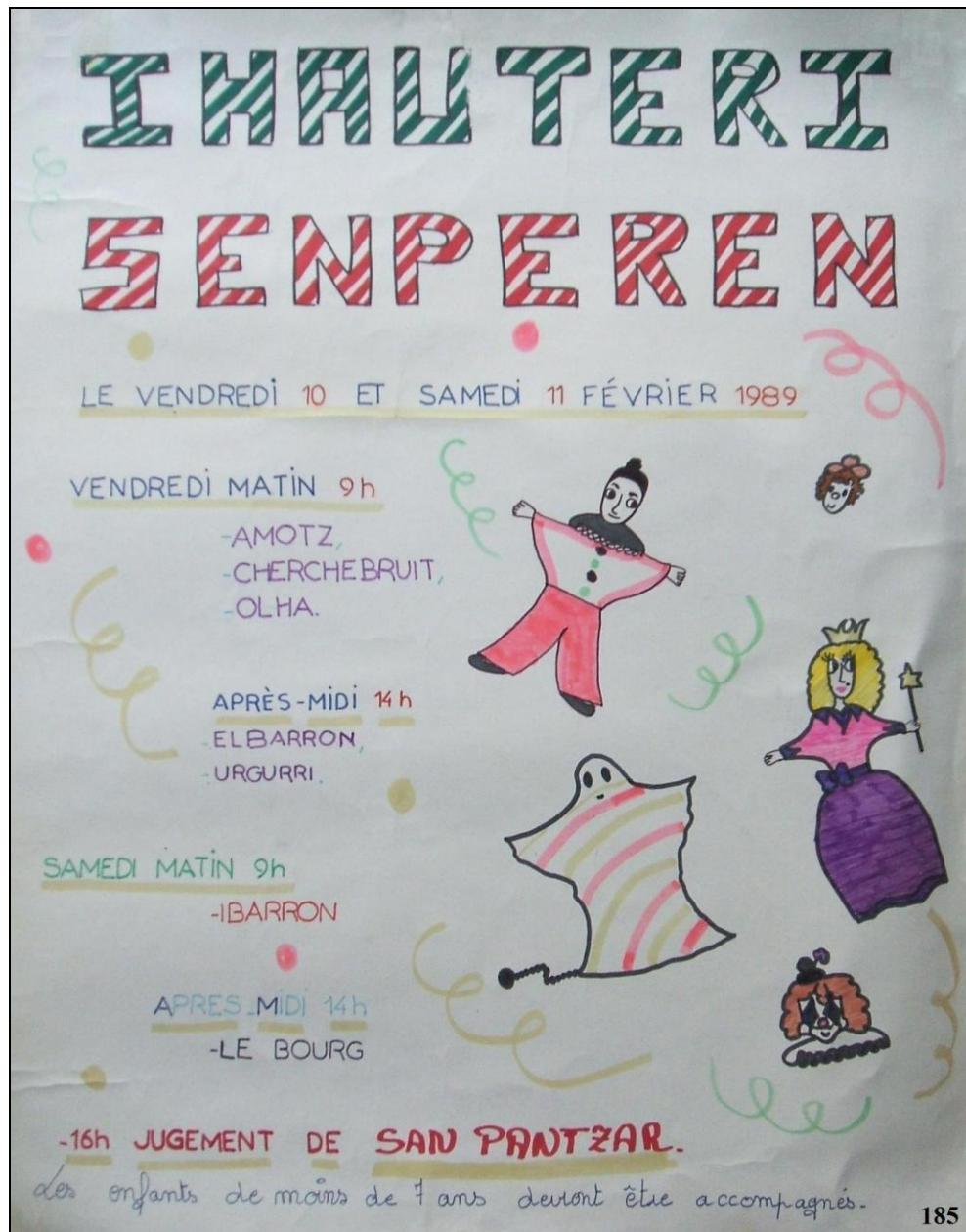


182. 1984ko afitxa, gure ustez Paxkal Bourgoin-ek egina.



183. eta 184. 1988ko afitxak Paxkal Bourgoin-ek eginak.





185. 1989ko afitxa bat haurrek berek egina.

Achevé d'imprimer mars 2010



Liburuaren gibeleko estalia

GEHIGARRIA / SUPPLÉMENT (2020)

LAPURDIKO IHAUTERIA ETA MUTXIKOEN PIZKUNDEA

liburua atera ondoan

prentsan agertu ziren zenbait lerro

eta zenbait argazki

Milesker guzieri ! H.D.



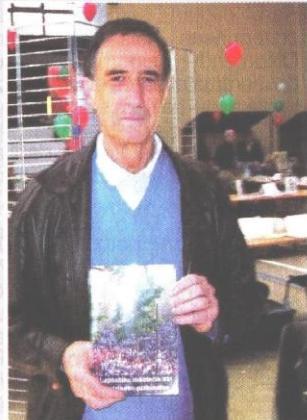
**2010-04-05. Sarako idazleen Biltzarrean Henri Duhau, Piarres Ainciart
eta Alexandre de la Cerdá-ren ondoan. © D.R.**

“Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea”

Henri Duhau senpertar idazle argiak ez du huts egin bixtan da Sarak Pazkokari muntatzen duen biltzarra. Idazleen Biltzarrak alabainan. Eta egun hortan bazuen segur nun zer erran eta nun zer egin. Alde batetik, Euskaltzaindia babesle, argitaratu baititu bi liburu gotor **Zaldubi** zenaren obra nasaiaz. Bestetik, plazaratu baitu liburu eder bat, izaiten ahal den bezen herrikoia, beti arrunt berea ukantzen gai batu buruz, tituluak berak aski garbi salatz zertaz ari den: “**Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea**”.

Berrehan orrialde ausarkian badituen liburu hortan kausi ditazke lekukotasun batzu bizi baliosak, gure ihauteriako ohidurak nola berriz azkartu diren eta nola mutxikoek berriz bildu duten gaitzeko arrakasta...

Hasteko, aitzin-solas batean, berak kondatzen du noiz eta nola plantatu zen holako lanari, beste guzien arteetik hori ere behar zuela akulatu: **Thierry Truffaut** ikerle ezagutuak zion galdeku 2007-ko udazkenean etzuenez bada xeheki kondatzen ahal zer egin zuen Beskoitzen eta Senperen Lapurdiko ihauteria berriz pizteko xedetan. Egina zitzzion galdeari baikorki ihardetsiz, hasi bazezen hasi, arras berotu ere zen Henri Duhau. Berak dio aski poliki: “ezin gelditua ere lotu zait. Bil



Henri Duhau Sarako biltzarrean

eta bil, sar eta sar, ene lantoa beti lodituz joan da...”

Beskoitzen, Oinak-Arin taldearekin

Liburuaren lehen zati batean Henri Duhau ari zauku beraz konda eta konda nolako giroa zen Beskoitze bere sort-herrian, duela kasik berrogoita-hamar urte, hain xuxen 1964-ean. Konda eta konda zer egin zuen hiru urtez segidan bazterrak euskaldunki harrotu beharrez. Besta asko antolatu eta bestetako **Otxalde** famatuari eskaini zen omenaldia. Bainan indar handia egin ere euskal dantzaren alde, **Oinak-Arin** elkartea muntatuz, talde horren

lehen urratseri lotua baita Lapurdiko ihauterien berpiztea. Sail hortan arta handirekin bermatu ziren beskoitzarrak eta bereziki **Noel Guécamburu**, berenaz dena hortakoa zena. Oinak-Arineko dantzariek beren lehen ikusgarria Beskoitzen berean eman zuten 1964-eko uztailaren 26-an, Oldarra-ko zonbait lagun ere jinik heien ganan. Ondoko urtean, Lapurdiko ihauteria zuten agertu bere jauntzi koloretsuekin eta hori lehen aldiz Baionan, ortzegungizten egunean. Berrogoita-hamar bat gazte izan ziren parte hartu zutenak, kaxkarot, kotillun gorri, buhami eta beste, berak loriatuak eta heieri so egon zirenak ere ba!

Horiek oro xarmanki kondatzen ditu Henri Duhau-k bainan hau ere behar da azpimarratu: erraiten duenaren oraino hobeki finkatzeko nolazpait, orduko artikulu, affixa eta argazki asko sartu dituela liburuan, hau gisa hortan oraino baliosago bilakaraz...

Euskal Dantzarien Biltzarra akulatzale

Bigarren zati batean, Henri Duhau-k argitan ezartzen du **Euskal Dantzarien Biltzarrak** ereman sail guziz baliosa. Ez gira xehetasunetan sartuko bainan liburia eskuratuko duten guziek aintz estimatuko di-

tuzte segur hor ezarriak direnak oro, hala nola **Dantzari Eguna** besta arraoaz diren orrialdeak. Oroitarazten daukute lehena **Kanbon** muntatu zela 1971-n, ondotik beste batzu izan zirela zinez miresgarriak, konparazio **Baionakoa**, 1980-ean, 4.200 dantzari bildu baitziren eta 12.000 jende ikusle! Horietaz denetaz ere artikulu eta argazki frango dira leku. Artetik erraiteko, **HERRIA** astekari huni toki ederra egina zao. Egia erran, aldi bat baino gehiago gure lehen orrialdea ere besta hortaz egina izan da...

Liburuak daukan hirugarren zatia ez da segurki txarrena. Hor **Senpere** da gehienik aipu eta beraz **Zirikolatz** taldea. Gehienik lehen urteak, 1979-tik aitzina, bai eta mutxikoen berpiztea.

Hortan geldituko gira bainan bururatzeko nola ez aipa Henri Duhau-k aitzin-solasean zabaltzen duen dei suhar eta argia? Hauxe diola: “Orai gure esperantza da gazteak bilduko direla dantza bateratzailearen inguruan, gu joan ginen baino urrunago joaiteko, usaia xaharrak ximenki begiratuz batetik eta bertzetik sorkuntza ere lanutz hoin ederk hastiak diren bezala.” Agian bai eta goresmenak Henri Duhau-ri holako lan aberatsa plazaraturik, denen atseginingarri...

Musilaria

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

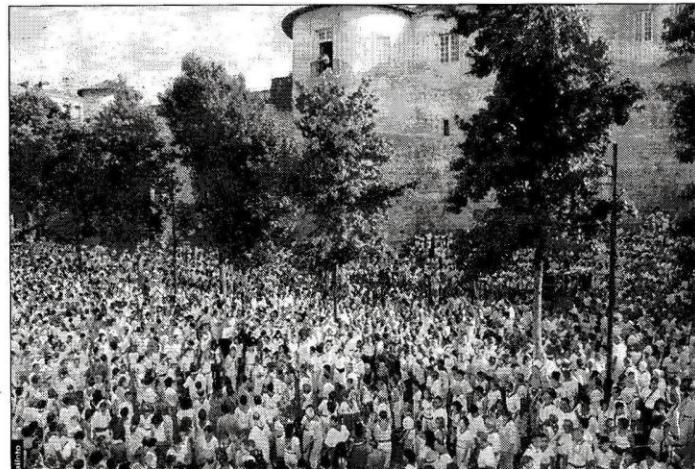
Dix ouvrages de Senpertars au Biltzar des écrivains

Le lundi de Pâques, des écrivains senpertars ont présenté leurs livres à Sare. Frank Dolosor a rassemblé des témoignages du siècle précédent, Michel Mendiboure s'est intéressé aux procès en sorcellerie en Labourd en 1609, rassemblant tous les témoignages des conférences données sur le contexte durant 2009 avec, en couverture, la sculpture de Nestor Basterretxea.

Joset Lahetjuzan, au travers de ses ancêtres, a relaté les tristes déportations des Saratars à la révolution française ainsi que les écrits bascophiles du prêtre réfractaire, Dominica Lehetjusan. Auxtina Lassegue et Auxtin Zamora, fondateurs du groupe des poètes Hatsa, et Henri Duhau (qui a écrit sur le carnaval labourdin lié au mutxiko). Alors que l'auteur était absorbé dans sa tâche biographique du chanoine Adema-Zaldubi dont il avait déjà publié 4 tomes sur 7, Thierry Truffaut l'a sollicité pour son témoignage de la renaissance du carnaval labourdin.

La danse basque honorée

Depuis sa jeunesse en 1965 à Briscous, Henri Duhau est devenu partie prenante des danses basques pendant trois décennies. Sous l'impulsion de Noël Guécamburu, le groupe Oinak Arin de Briscous, après avoir attiré les jeunes dans les danses avec sauts et



Le mutxiko des Fêtes de Bayonne illustre l'ouvrage de Henri Duhau PHOTO C. ETCHANDY

lancer de jambes, a voulu faire revivre le carnaval labourdin avec ses costumes dont les célèbres kotilun gorri, les besta gorri, les kaskarots... Sa première sortie eut lieu le jeudi gras 1965 à Bayonne.

Henri Duhau parle de l'importance d'Euskal Dantzarien Biltzarra née vers 1965, qui a rassemblé plus de 2 000 danseurs venus des 7 provinces, dans la renaissance de la danse basque. Le 2 mai, Dantza reguna aura lieu à Bayonne. Senpertar depuis les années 70, Henri Duhau s'est investi dans le groupe Zirikolatz dont il fut le président et où il a fallu créer et fabriquer les costumes féminins des kaskarots.

Et dès 1979, Zirikolatz va réintroduire le carnaval avec l'aide du groupe de chanteurs local les Lamainak et de la toute récente ikastola (1971).

À cette époque, confie l'auteur, le jugement de San Pantzar n'inclinait que des critiques générales, pour éviter la venue aux mains. Les 200 photos qui illustrent l'ouvrage sont les témoignages de la renaissance de la culture basque par le biais de la danse, âme du peuple basque, comme en témoigne la photo de couverture : mutxiko géant aux Fêtes de Bayonne.

Claude Carlier

GURE HITZA

Eragile

Euskaltzaindiak argitaratzen duen Plazaberry aldizkarian, berrikitan irakurtuak ditut lerro hauk, Andres Urrutia euskaltzainburuaren solas batzu, ohorezko euskaltzain berriak agurtzen zituela: "Eragile, horra hor hitza. Hori dut nik gostuko. Hori duzue zuek ere gostuko. Horixe erakutsi duzue, eragin handikoak zaretela euskal kulturan eta eragin luzeakoak nahi zaituztegu Euskaltzaindian eta euskal munduan". Eragile, Hitz ederra segur. Aitorra behar dut haatik arras berria dela guitarik askorentzat. Luzaz eta luzaz, Iparraldean guti erabili dugu. Arrunt guti edo baterez. Baina orai hartua dugu, arras guretua eta gure gosturat baliatzen. Gisa berean eragin eta eraginkor, erro beretik heldu zaizkigunak.

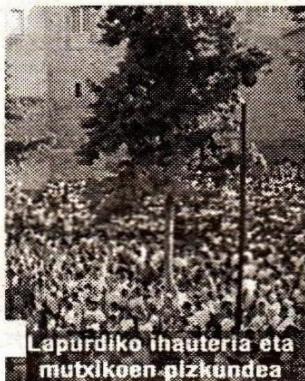
Eta denen buru nor da eragile? Bere sailean azkar eta sanoki bermatzen dena gauzak aitzin-arazi beharrez, mugitzzen dena gure nortasuna eta gure ondarea begiratzea gatik, kartsuki ari dena funtsezko garapen zerbaitean axola handiarekin... Eremuak zabal daude eta bada beraz aintz eragile mota. Herri-Urrats hurbiltzen arreta, nola ez aipa konparazione ikastolak sortzen dituztenak eta gero bizi-arazten, traba guzien gainetik, ikusiz badela hor bide bat guziz egokia euskarak iraun dezan gure herrietan. Eta hori da alor balios bat beste ainitzen artean. Erakaskuntzan berean, beste adar batzuetan ere, badira eragile xintxoak, lan ederra egiten dutenak. Eta badugu funtsean denen beharra gaurko egunean. Kulturaren, ekonomian, kirolaten berdin, zernahi giseterat eragileen lanak munta handi-handia dauka, hori nork ukatzen ahal du? Kulturaren mundu hortan eman dezagun, zertan gintazke ez balire ba eragile kartsu eta jarraikiak kantua, dantza, bertsularitza, literatura, antzerkia, musika eta gaineratikoa bultzatzeko, lehengoa begiratuz eta denbora berean sorkuntzak sustatzak, Henri Duhau euskaltzale bikainak aski ederki dion bezala berriki plazaratu duen liburu batean. Gure gazteek laneko segida manerako bat segurta dezan herriari berean, horri buruz ere zonbat urrats ez da egiten, frangotan aski egoera zaila izaiten delarik, hor ere badira beharrak eragile erneak eta ausartak...

Gauden bada ahal bezen eragile. Erran nahio baita langile bero eta jarraiki. Sail guzietan. Sail premiatsuenetan kausi ditakeelarik gure gostuko segurik Batera-k sustatzen duen hori, Ipar-Euskal-Herrriak ukana dezan egitura berezi bat bere nortasunaren legezko ezagutgarri...

Janbattitt Dirassar

2010-04-29

BERRIA (2010-05-16)



Lapurdiko ihauteria eta
mutxikoen pizkundea

**'LAPURDIKO IHAUTERIA
ETA MUTXIKOEN
PIZKUNDEA'**

- **Egilea:** Henri Duhau.
- **Argitaratzalea:** Henri Duhau (egile-editore).

Argazkiz oparo lagunduta, Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundearen historia idatzi du Henri Duhau, nahiz eta, berak dioenez, «ikertzaien» gain utzi «xehetasunetan sartzea». Xede nagusia egin den lan miresgarriaz ohartaraztea da.